

T.C.
ANKARA ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANA BİLİM DALI

149365

ŞEMSEDDİN SAMİ'NİN DİLCİLİĞİ
VE
NEV USÛL SARF-I TÛRKÎ ADLI GRAMERİ

25895

DOKTORA TEZİ

DANIŞMAN
Prof. Dr. Hamza ZÜLFİKAR

HAZIRLAYAN
Furqan HAMEED.

Y.Ö. YÜKSEKÖĞRETİM KURULU
DOKÜMANTASYON MERKEZİ

Ankara-1993

İÇİNDEKİLER

KISALTMALAR	II
ÖN SÖZ	III
GİRİŞ	1
ŞEMSEDDİN SAMİ'NİN HAYATI VE ESERLERİ	5
ŞEMSEDDİN SAMİ'NİN DİLCİLİĞİ VE SÖZLÜKÇÜLÜĞÜ	11
NEV USÛL SARF-I TÜRKÎ	59
NEV USÛL SARF-I TÜRKÎ'NİN İNCELEME VE DEĞERLENDİRİLMESİ ..	141
TERİMLER SÖZLÜĞÜ	155
BİBLİYOGRAFYA	169
SUMMARY	174

KISALTMALAR

Ar.	: Arapça
Bkz.	: Bakınız
Far.	: Farsça
L.	: Lisan
Muh.	: Muhatab
Muz.	: Muzaf
Müc.	: Mücerred
Müt.	: Mütellim
N.U.S.T.	: Nev Usûl Sarf-ı Türkî
T.D.K.	: Türk Dil Kurumu
U.T.T.	: Usûl-i Tenkît ve Tertîb

ÖN SÖZ

Bir dilin varlığını ortaya koyan çalışmalardan biri sözlük diğeri de gramerdir. Dilin temel kurallarını ortaya koyan gramer kitapları o dilin sözlükleri kadar önem arz eder.

Türkçenin söz varlığını tespit etme çalışmalarının tarihi 1070 yılında Kaşgarlı Mahmud'un ortaya koyduğu *Divanü Lügati't-Türk* ile başlar.

Aynı tarihlere rastlayan ve Türkçenin kurallarını tespit eden Kaşgarlı Mahmud'un *Cevahirü'n-Nahv*'î ne yazık ki elimize ulaşmamıştır.

Türkçenin yapısını ortaya koyan kitaplar tarih boyunca yazılagelmiştir. Bunların arasında Batılıların ticari maksatlarla yazmış oldukları gramer kitapları da az değildir. Örneğin: H. Megiser, *Instutionum Linguae Turcicae Libri Quatvor*, Leipzig, 1612; A. Du Ryer, *Rudimenta Grammatices Linguae Turcicae*, 1630. Her biri tarihî Türk gramerciliği için birer değer olan bu kitaplar arasında Tanzimat'ın getirdiği yenilikler çerçevesinde ortaya konanlar, daha farklı bir önem taşır. Bu kitaplar, tarih sırasına sokulup ayrı ayrı incelendiğinde tarihî Türk gramerciliğinde millî dile dönüşün giderek kuvvetlendiği Arapça ve Farsça kuralların işlenmesinin gereksizliğinden söz edildiği, Türkçenin yapısının ön safhaya çıktığı görülür. Bu gelişme içinde Şemseddin Sami'nin ayrı bir yeri ve önemi vardır. O, tıpkı Kaşgarlı Mahmud gibi sözlük ile grameri birlikte görmüş, meseleye filolojik açıdan bakarak bu her iki alanda eser vermiştir. Özellikle onun *Kâmûs-ı Türkî* diye adlandırdığı sözlüğünde *Osmanlı* sözünden vaz geçerek *Türk* kelimesine yer vermiş olması, kendisinin bu alandaki yeri ve sahip olduğu düşüncesi hakkında açık bir fikir verir.

Avrupalıların 1600'lü yıllardan beri ortaya koydukları veya Tanzimat döneminin ilk 30-40 yılı içinde yazılmış gramer kitapları genellikle Osmanlı Türkçesini öğretmek amacıyla hazırlanmıştır. 1900'lü yıllara doğru bu düşünce, yerini bu dili öğretmekten çok dilin gerçek kurallarını tesbite bırakmıştır. Böyle bir düşüncüyü uygulamaya koyan Şemseddin Sami'nin gerek Türk Dili hakkında yazdığı makalelerinde gerek *Nev Usûl Sarf-ı Türkî* adlı eserinde bu özelliğinin yanı sıra başlangıçtan beri filolojik eğilimi olduğu açıkça görülür. Bu bakımdan onun bu alandaki yeri ve önemi büyüktür.

Altı ciltlik ansiklopedik *Kamusu'l-A'lâm* sahibi filolog Şemseddin Sami üzerinde gerçekten az durulmuştur. Onun Köktürk anıtlarındaki metinleri hazırladığı ve eski harfler halinde raflarda kalan bu çalışmasını çok kimse bilmez. *Kamusu'l-A'lâm* ile ünlü sözlüğü *Kâmus-ı Türkî* birçok ansiklopediye ve sözlüğe kaynaklık etmiştir. Türkçe sözlüğün kaynağı olmakla birlikte bugün bile onun sözlüğünden Türkçe sözlüğü aktaracağımız pek çok kelime bulunmaktadır.

Şemseddin Sami, ortaya koyduğu makaleler, yazdığı kitaplar ve sözlüklerle Türk dilciliğine büyük bir katkı sağlamıştır. Bu katkısının yanı sıra Türk diline verdiği önem, zamanın aydınlarını ana dile karşı duyarlı olmaya ve sorumlu davranmaya yöneltmiştir.

Biz, burada Türk dili hakkındaki görüşlerinin değerlendirmesini yaparken onun *Lisân ve Usûl Tenkîd ve Tertîb* adlı kitaplarını esas aldık ve yoğun olarak onun ortaya koyduğu “yeni yöntemle Türk dilinin yapı bilgisi” anlamına gelen *Nev Usûl Sarf-ı Türkî* adlı çalışmasını inceledik. Böylece dönem için oldukça ileri bir seviyeye gelen Türk dilciliğinin ve gramerciliğinin durumunu anlatmaya, gün ışığına çıkarmaya çalıştık.

Tezde elden geldiğince onun düşüncelerini kendi üslûbundan olduğu gibi aktardık. Bu parçalarda geçen ve bugün eskimiş olan kelime ve terimler çalışmamızın son bölümünde bulunabilir.

Bir Pakistan'lı Türk dostu olarak bu tezimle Türk filolojisine bir katkı sağladıysam kendimi mutlu sayarım.

Tezimin hazırlanmasında bana yardımcı olan ve tatil günlerinde de kıymetli zamanını ayıran hocam Prof. Dr. Hamza ZÜLFİKAR'a teşekkür ederim.

Ankara 1993

Furqan HAMEED

GİRİŞ

Asya'dan Avrupa'ya uzanmış ve kuzey güney yönlerinde geniş alanlara yayılmış olan Türk dili, ilgili bulunduğu çeşitli doğu ve batı dillerinden etkilenmiştir. İslâm dininin ifade edildiği Arapça, bir edebiyat ve sanat dili olan Farsçayla yüzlerce yıl iç içe yaşamış olan Türk dili, bütün olumsuz şartlara rağmen kendi varlığını korumuş ve bir yazı dili olarak sürüp gelmiştir. Şimdi daha yakından tanıdığımız Özbek Türkçesi ile Azeri Türkçesinin söz varlığındaki yoğun Farsça ve Arapça kelimeler böyle bir gelişmenin sonucudur. Türkçe, bu diller karşısında özünü yitirmeden varlığını sürdürebilmiştir. Bu durum, Türkçenin bu halk dili olma özelliğinden kaynaklandığı gibi, güçlü ve kurallı bir dil olmasıyla da ilgilidir.

Türkler, yazı dili düzeyinde tarih boyunca kendi dillerinden çok Arap ve Fars dillerinin kurallarını tespit etmekle meşgul olmuş ve esas ağırlığı bu alana vermişlerdir. Türkçenin kuralları onları pek ilgilendirmemiştir. Zaman zaman Türkçenin kurallarını tespit eden bilginlerin ortaya koydukları eserler bu bakımdan çok önemlidir.

Cumhuriyet döneminde olduğu gibi Türk dilinin kurallarını tesbit etmek, söz varlığını ortaya koymak için tarihin çeşitli dönemlerinde hep halk diline baş vurulmuş, ünlü Kaşgarlı Mahmud da halkın arasında dolaşarak *Divânı Lûgâti't-Türk* ile günümüze ulaşmayan *Cevâhirü'n-Nahiv* adlı grameri yazmıştır.

Birtakım olumsuz şartlar içinde varlığını sürdürüp yüzyıllar boyunca devam edip gelen Türk dilinin güçlü bir halk dili olduğunu göstermek ve onu korumak için yapılan filolojik çalışmalardan biri de Ali Şir Nevai'nin *Muhakemetü'l-Lugateyn*'idir. Buna bir de Anadolu'da yaşamış şahsiyetlerden örnek vermek gerekirse Bergamalı Kadri'nin *Müessiretü'l-Ulûm*'ueklenebilir.

Ana çizgileriyle belirtmeye çalıştığımız bu hususun başka örneklerini Tanzimat döneminde görmekteyiz. Türk toplumunun Rönesans'tan sonra Batı'da gördüğü gelişmeleri takip etmesi ve her alanda bu gelişmelerden yararlanması, dil şuurunu güçlendirmiş, onları zamanla ana dilinin meselelerine eğilmeye zorlamıştır.

Batı ölçüleri içinde Tanzimat'tan sonra Türk dilinin kurallarını tespit etmeye çalışan Mehmed Fuad ve Ahmed Cevdet Paşaların birlikte yayımladıkları *Medhal-i Kavâ'id* adlı gramer kitabı bu alanda atılmış ilk adımdır. 1851 tarihini taşıyan bu kitabı gene aynı yazarların *Kavâ'id-i Osmâniyye* (1865), *Kavâ'id-i Türkiyye* (1875) adlı kitapları izlemiştir. Bundan sonra Ali Nazîma'nın *Muhtasar Lisân-ı Osmânî*'si (1884) yayımlanmıştır. Bu alanda daha önceki yıllar birkaç kitap yayımlayan Ahmed Cevdet Paşa'nın tek başına yazdığı *Tertîb-i Cedîd Kavâ'id-i Osmâniyye* (1895) adlı eseri bu konuda yazılmış gramer kitaplarının bir başka örneğidir.

Tanzimat'ın 1850'li yıllarından sonra 1900'a kadar benzeri gramer kitapları içinde Abdullah Ramiz Paşa *Emsile-i Türkiyye* (1866) adlı eseri en dikkate değer olanlarındandır.

Yukarıda verdiğimiz bu gramerlerin bir kaçı Emir İçhem tarafından master ve doktora tezi olarak Bölümümüzde hazırlanmış, ancak henüz basılmamıştır.*

Konuyu aydınlatmaya yönelik bu açıklamaların yanısıra Şemseddin Sami (1850-1904), tarihî Türk gramerciliği alanında dönemindeki gelişmelerin önemli bir halkasını oluşturur. *Kamusu'l-âlâm* ve *Kamus-ı Türkî* adlı eserleriyle bütün Türk dünyasının tanıdığı Şemseddin Sami, 1892 yılında *Nev Usul Sarf-ı Türkî* adlı kitabını ortaya koymuştur. Geçmişin eksiklerini gösteren geleceğe yön veren filolojik anlamda, dilin gerçek özelliklerine eğilen çalışmalarıyla tarihî Türk dilciliğinde ve gramerciliğinde bir yapı taşı olmuştur.

Şemseddin Sami, meseleye daha objektif bakarak Osmanlı toplumunu kendi dilinin kurallarını tespit etmeyi bir tarafa bırakıp Arap ve Fars dillerinin kurallarını araştırmasından şikâyet etmesi ve araştırmaları bu yöne çevirmesi onun en önemli özelliğidir.

"Bir vakitler olmuştur ki, akvâm u ümem kendi lisanlarının kavâ'idini tahsîl etmeği tahsîl-i hâsıl kabîlinden 'addederék, bundan sarf-ı nazarla yalnız ecnebî lisânların

*Emir İÇHEM, *Tanzimat döneminde Türkçe Gramerlerinin Muhtevası ve Arapça Kurallarla Karşılaştırılması*, Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yüksek Lisans Tezi, Ankara 1988.

Emir İÇHEM, *Doğu-Batı Tartışmaları İçinde Türk Gramerciliği ve Abdullah Ramiz Paşa'nın Emsile-i Türkiyyesi*, Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Doktora tezi, Ankara 1992.

kavâ'idiyle uğraşmışlardır. Bu kabîlden olarak, eslâfımız dahi lisân-ı 'Arabînin kavâ'idine hasr-ı himmet edip, kendi lisânlarının zabt-ı kavâ'idine rağbet etmemişlerdir." (Nev Usûl Sarf-ı Türkî, İfâde-i Merâm, s. 3.)

Şemseddin Sami, yıllardır pratikle teorik arasındaki bir anlaşmazlığa dayanan yöntem hatası içinde bulunulduğunu, ayrıca dilin kurallarını bilmeden onu gereği gibi kavranmadan başka yabancı dillerin öğrenilmesinin güç olduğunu şöyle dile getirir:

'Vâkı'â, herkes kendi lisânını tâ çocukluğunda öğrendiğinden, onun tahsîliyiçin kavâ'id e muhtâc değilse de, her şeyin cihet-i 'ilmiyyesiyle cihet-i 'ameliiyesi beyninde fark olup, nazariyyâtı bilinmeyen bir hakikat-i ma'lûme pek de ma'lûm 'addolunmayacağından, zâten her lisân 'avâmın ve 'ale'l-husûs ecnebîlerin ağızlarında ba'zı tahrifât ve galatâta uğradığından, bir lisânın fesâtatını muhâfaza için, kavâ'idinin zabtı, ve herkesin, elsine-i sa'ire tahsîline girişmezden evvel, kendi lisân-ı maderzâdının kavâ'idini tahsîl etmesi vâcibdir." (Nev Usûl Sarf-ı Türkî, İfâde-i Merâm, s. 3.)

Şemseddin Sami, Türkçenin kurallarını tespit etmeyi kendine iş edinirken genel anlamda dilin ne olduğunu da ele almış ve çağın dil bilimi çalışmalarını da Türkiye'ye getirmiştir. Noktalama işaretleri üzerinde geniş bir biçimde duran Şemseddin Sami ilk defa bu meseleyi ayrıntılı bir biçimde ele almış ve Türk diline bu yönüyle de hizmet etmiştir. Bu çalışmalardan ileride bahsedeceğiz. Onun, kitap ve makale türünde ele aldığı meseleler, Türk dilini ön plana çıkarması ve aydınlar da Türk diline karşı bir ilginin doğuşunda önemli rol oynamıştır.

Şemseddin Sami, kendisinden önce bu alanda yapılmış olanları; "... lisanımızın birkaç kavâ'id kitâbı cem' ve tahrîr edilmiş ise de, hiç birinin mükemmeliyeti iddi'â olunamaz", diyerek (Nev Usûl Sarf-ı Türkî, İfâde-i Merâm, s. 3.) yeterli bulmaz. *Kamusu'l-âlam* ve *Kamus-ı Türkî* gibi büyük eserlere imzasını koymuş olan Şemseddin Sami'nin bu tesbitleri gerçekten yerindedir.

Şemseddin Sami, kendisinin ortaya koyduğu *Nev Usûl Sarf-ı Türkî*'yi de iddialı bulmaz ama bunun benzerlerinden daha iyi bir çalışma olduğunun amaçlandığını belirtir.

Şemseddin Sami, ileride bir de cümle bilgisi yazacağını ifade etmekte, ancak çok ge-

rekli olan böyle bir çalışmanın kolay olmadığını şöyle ifade etmektedir:

“Lisânımızın kavâ'id-i nahviyyeye 'adem-i ihtiyâcî fikrinde bulunmak şöyle dursun, en ziyâde nahve muhtâc ve kavâ'id-i nahviyyesi en müşkil bir lisân var ise, o da lisân-ı Türkî olduğunda itmi'nânım ber-kemâl olduğundan bunu müte'âkıb ve yine bu tarz üzere bir 'Nahv-i Türkî' neşri dahi musammemdir.” demektedir. (Nev Uşûl Sarf-ı Türkî, İfâde-i Merâm, s. 3.)

Ana çizgileriyle girişte söz ettiğimiz bu konular ilgili bölümlerde daha ayrıntılı ele alınacak ve onun gramerciliği üzerinde durulacaktır.

ŞEMSEDDİN SAMİ'NİN HAYATI VE ESERLERİ

Şemseddin Sami Osmanlı toprakları içinde bulunan Yanya ilinin Premedi kazasının Dağlı nahiyesinin merkezi Fraşer'de 1 Haziran 1850 (22 Recep 1266)'de doğmuştur. Timar beyi olan bir aileye mensuptur. İlk okulu Fraşer'de tamamlayan Şemseddin Sami, ailesiyle birlikte Yanya'ya yerleşmiş ve burada Zosimaia Skoli adlı Rum lisesine girmiştir. Sekiz yıllık eğitimi yedi yılda bitirerek 1868'de buradan mezun olmuştur. Burada Rumca, Yunanca, Fransızca, İtalyanca öğrenmiş, bununla kalmayarak özel hocalardan Arapça ve Farsça dersleri almıştır. 1871'de İstanbul'a gelen Şemseddin Sami, kardeşi Naim Bey ile birlikte matbuat kalemine girmiştir.

Kısa bir süre sonra yayım hayatına başlayan Şemseddin Sami, ancak birinci cüzü basılan *Tarih-i Mücmel-i Fransa* adlı tercümesini ilk kitabı olarak yayımlar. Bunu takiben *Taaşşuk-ı Tal'at ve Fitnat* adlı romanını formalar halinde yayımlamaya başlar.

Şemseddin Sami'nin hayatı hakkında en geniş ve ayrıntılı bilgileri Prof. Dr. Ö. Faruk Akün, *İslâm Ansiklopedisi*'nin 11. cildinde (s. 411-422) yayımlamış ve bu makale ayrıca *Temel Türkçe Sözlük Kâmûs-ı Türkî* adlı sözlüğün başında aynen yer almıştır. Bu bakımdan biz tezimizde onun hayatı hakkında verilmiş olan bu bilgileri olduğu gibi tekrar etmek istemiyoruz. Bizim buraya katacağımız hususlar hayatı hakkındaki bilgileri anahatlarıyla vermek yanında onun eserlerini incelerken gördüğümüz bazı noktaları belirtmek ve çalışmalarının maksat ve gayelerini değerlendirmek olacaktır.

Şemseddin Sami'nin Türk dili ile ilgili çalışmalarının tarihi 1880'de Sultan Abdülhamid'in onu sarayda bulunan Teftiş-i Askerî Komisyonu kitaplığına almasıyla başlar. Dil yazılarının yoğun olarak bulunduğu *Hafta*'yı 1882'de çıkarır. Bunun Fransızcadan Türkçeye *Kamus-ı Fransevî*'si takip eder. Bir süre sonra Şemseddin Sami bu sözlüğün Türkçeden Fransızcaya olan kısmını yayımlar ve Sultan Abdülhamid'den takdir görür. Kendisine Ülâ sınıf-ı sâni rütbesi ve iftihar madalyası verilir.

Şemseddin Sami, ömrünün büyük bir kısmını *Kâmûs-ı l-a'lâm* adlı eserine verir ve bunu 1899'da yayımlar.

Onun önemli bir eseri de *Kamus-ı Arabî*'dir. *Kâmûsu'l-a'lâm*'dan sonra başladığı *Kamus-ı Türkî* ile birlikte bu iki çalışmayı büyük bir başarıyla tamamlamıştır.

1901 yılında tamamladığı ve yayınladığı *Kamus-ı Türkî* onu Türklük bilgisine eğilmeye yöneltmiş, ardından 1902'de *Kutadgu Bilig* 1903'te *Orhun Abideleri* açıklamalı tercümelerini kaleme almış sonra *Tuhfat al-zakiya fi Lugat al-Turkiya*'nın metni ve tercümesiyle uğraşmıştır. Buradaki malzemeyi 1904'te *Lehçe-i Türkiye-i Memâlik-i Mısır* adı altında Kıpçak Türkçesinin sözlüğü olarak bir araya getirmiştir. Türklük bilgisiyle ilgili bu eserleri basılmamıştır. Şemseddin Sami'nin Ali Şir Nevai'nin şiirlerinin okullarda okutulmasını savunması onun Türklük bilimine verdiği önemin bir başka yönüdür.

Şemseddin Sami ne yazık ki genç yaşta (54) 18 Haziran 1904'te vefat etmiştir. Onun ölüm günü hakkında çeşitli görüşler vardır. A. Sırrı Levend¹ bu konuda şöyle bir açıklama yapmaktadır:

“Sami 1904 (4 Haziran 1320) Cuma günü ölmüş², cenazesi 6 Haziran Pazar günü kaldırılarak Erenköy'ndeki mezarlığa gömülmüştür. 1968'de Sami'nin kemikleri Feriköy'de hazırlanmış olan yeni aile kabristanına taşınmıştır.”

Şemseddin Sami, İstanbul Türkçesinin veya sadeleştirilmiş Türkçenin taraftar bulduğu ve bu ölçüler içinde başta Ahmed Midhat olarak olmak üzere bazı yazarlarca Türkçenin ağırlık kazandığı bir dönemde meselenin dilcilik açısından yapılması gereken hususların üzerinde durmuş ve ömrünün son çalışmalarını bu alanda yoğunlaştırmıştır. *Lisân* (1303=1866) ile *Usûl-i Tenkât ve Tertîb* dilcilik alanının iki önemli çalışmasını oluşturur. İlki dilciliğin esasları, ikincisi ise noktalama işaretleri ve yazı yazma kurallarıyla ilgilidir. Bu iki çalışması tezimizde ağırlıklı olarak ele alınmıştır.

Şemseddin Sami'nin öğretici ve bilgilendirici olma özelliği diğer çalışmalarının da temel gayesi olmuştur. *Cep Kütüphanesi* serisinde basılmış makale türündeki eserleri hep orta seviyedeki okuyucu zümresine çeşitli bilim dallarında ve fen kollarında temel bilgiler vermeye yöneliktir.

1. A. Sırrı Levend, *Şemseddin Sami*, TDK Yayınları, Ankara 1969.

2. Sami'nin ölüm tarihi 5 Haziran olarak gösterilir. Rahmetli, 4 Haziran Cuma akşamı ölmüş, 5 Haziran Cumartesi gazetelere gelen haber, 6 Haziran Pazar günü çıkmıştır. Kızı Samiye Hanım, Hikmet Feri-dun Es'e, babasının 4 Haziran'da öldüğünü söylemektedir. (Bkz. *Akşam* gazetesi, 3 Ocak 1945.)

Şemseddin Sami'nin görebildiğimiz bir başka özelliği, o zamanın aydınlarınca pek benimsemeyen Türkçe kelimelere sözlüğünde ve yazdığı eserlerde yer vermesidir. Onun bu tutumuyla yeni bir zihniyet hakim olmaya başlamış, Ahmet Vefik Paşa'nın bile cesaret edip sözlüğüne veremediği *Türk* ismi *Osmanlı* sözünün yerine kullanılmıştır.

ŞEMSEDDİN SAMİ'NİN ESERLERİ

A. Gazete ve Dergilerdeki Yazıları:

“İhtâr”, *Hadîka* 22 Rebiu'l-evvel 1290 (1873).

“İfâde-i Merâm”, *Trablusgarp*, 27 Cümâde'l-ulâ 1291 (1874).

“Trablusgarp Tarihi”, *Trablusgarp*, 6/18 Haziran=Cümâde'l-ulâ 1291 (1874).

“Şundan Bundan”, *Sabâh*, 1290.

“Sosyalizm”, *Tercemân-ı Şark*, 7 Rebiü'l âhır 1295 (1878).

“İştikâk-ı Emvâl”, *Tercemân-ı Şark*,

“Mes'ele-i Şarkıyye-Kongre”, *Tercemân-ı Şark*,

“Cümle-i Siyâsiyye”, *Tercemân-ı Şark*,

“Rumelide İslâvlarla Rumların Entrikaları”, *Tercemân-ı Şark*,

“Âile”, *Âile*, (17 Cümâde'l-âhire 1297) 1879.

“Ev İdâresi”, *Âile*,

“İğne”, *Âile*,

“Makas”, *Âile*,

“Çocuklara Hikâye”, *Âile*,

“Oyun”, *Âile*,

“Mesâil”, *Âile*,

“Lugâz”, *Âile*,

“Lisânların Ensâb ve Taksîmâtı”, *Hafta*,

“Kitabet İnşa”, *Hafta*,

“Şiirin Mahiyyet ve Hakîkatı”, *Hafta*,

- “Şiir ve Şuarâ”, *Hafta*,
 “Şarkta Şiir ve Şuarâ”, *Hafta*,
 “Hoca Tahsîn”, *Hafta*,
 “Lisân-ı Türkî (Osmanî), *Hafta*,
 “Yazıların Tarihi”, *Hafta*,
 “Elsine-i İslâmiyye”, *Hafta*,

B. Kitap Halindeki Eserleri:

a. Roman:

Taaşşuk-ı Tal'at ve Fitnat, Elcevaib Matbaası 1289 (1872), İstanbul (yayımlayan Sedit Yüksel (Doç. Dr) *Taaşşuk-ı Tal'at ve Fitnat*. Dil ve Tarih Coğrafya Fakültesi yayını, Ankara 1964.)

b. Oyunları:

Besâ yahut Ahde Vefa “Altı Fasıldan İbâret Fâcia, Matbuat-ı Ceyyide, İstanbul 1292.

İskât-ı Cemin

İkisi de Ölmüş, İkisi de Çıldırılmış

Rekâbet

Seydî Yahya, Beş Fasıldan İbaret Fâcia, Matbuât-ı Ceyyide, İstanbul 1292.

Gâve, Beş Fasıldan İbâret Fâcia, Matbuât-ı Ceyyide, İstanbul, 1293.

c. Çevirileri:

Tarih-i Mücmel-i Fransa, cüz-i evvel, İstanbul 1289.

İhtiyar Onbaşı, Beş Fasıldan İbaret Fâcia, Matbuât-ı Osmâniyye marifetiyle tab olunmuştur. İstanbul 1290.

Galatée, İstanbul 1290.

Şeytan Yedigarlari, Mihran Matbaası, İstanbul 1295.

Sefiller, Mihran Matbaası 1297.

Robinson, Mihran Matbaası, 1302.

d. Cep kitapları:

Medeniyet-i İslâmiyye. Mihran Matbaası, 1296.

Esatir. Mihran Matbaası, 1296.

Kadınlar. Mihran Matbaası, 1296.

Gök. Mihran Matbaası, 1296.

Yer. Mihran Matbaası, 1296.

İnsân. Mihran Matbaası, 1296.

Emsâl. Mihran Matbaası, 1296.

Letâif. Mihran Matbaası, 1296.

Yine İnsân. Mihran Matbaası, 1296.

Usûl-i Tenkît ve Terîb. Mihran Matbaası, 1303.

Lisân. Mihran Matbaası, 1303.

e. Sözlükleri:

Kâmûs-ı Fransevî (Fransızca-Türkçe) Mihran Matbaası, 1299.

Düzeltilmiş ikinci baskı, Mihran Matbaası 1315,

Üçüncü baskısı Mihran Matbaası 1901.

Kâmûs-ı Fransevî (Türkçe-Fransızca). Mihran Matbaası, 1302.

Küçük Kâmûs-ı Fransevî (Arapça-Türkçe), Mihran Matbaası, 1304.

Kâmûs-ı Arabî (Arapça-Türkçe) 1313.

Kâmûs-ı Türkî İkdâm 1317-1318.

f. Ansiklopedik Sözlük:

KKâmûsu'l-A'lâm. Mihran Matbaası, 1306-1316, 6 cilt.

g. Öğretici Eserleri:

Tasrîfât-ı Arabiyye. İstanbul 1304.

Yeni Usûl Elifbâ-yı Türkî. İstanbul 1308.

Nev Usûl Sarf-ı Türkî. İstanbul 1308.

Tatbîkât-ı Arabiyye. İstanbul 1308.

Küçük Elifba.

Kavâid-i Nahviyye-i Arabiyye.

Arnavutça Alfabe. İstanbul 1879 ve Bükreş 1900.

Arnavutça Gramer.

h. Şiir ve Metin yayınları (Arapça ve Farsça'dan Türkçe):

Hurde-çin. Mihran Matbaası 1302.

Ali bin Ebî Tâlib. İstanbul 1319.

ı. Diğer Kitapları:

Himmetü'l-himâm. Mihran Matbaası 1302.

Bâkî'nin Eş'âr-ı Müntehabesi. Mahmut Bey Matbaası 1317.

j. Basılmamış Türk Dili Anıtlarıyla İlgili Eserleri:

Orhon Abideleri.

Kutadgu Bilig.

Et-Tuhfetü'z-Zekiyye

Lehçe-i Türkiyye-i Memâlik-i Mısır

k. Basılmamış diğer kitapları:

Kur'ân (çeviri)

Küçük Kâmûs-ı Türkî

Zübde-i Şâhnâme

Kavâid-i Nahviyye ve Sarfiyye

El-Muallekati's-Seb'

Müntehabât-ı Arabiyye

Vicdân (piyes)

ŞEMSEDDİN SAMİ'NİN DİLCİLİĞİ VE SÖZLÜKÇÜLÜĞÜ

Şemseddin Sami'nin eserlerine topluca göz atacak olursak onun çalışmalarından genel olarak Türk dilinin ağırlıklı olarak ele alındığı görülür. Onun bu özelliğini Fransızca-Türkçe¹, Türkçe-Fransızca², Arapça-Türkçe³ biçiminde yazdığı sözlüklerle, *Kamûs-ı Türkî*'si⁴ göstermeye yeter. Bunun yanı sıra basılmamış vaziyette olan *Orhun Metinleri*, *Kutadgu Bilig*, *Et-tuhfetü'z-zekiyye* gibi hazırlıklarıyla çalışmalarının esas ağırlığını Türk filolojisinin teşkil ettiği görülür. Şemseddin Sami dilin, edebiyatın ayrılmaz bir parçası olduğunu çok iyi bilmektedir. Türk edebiyatında ilk roman sayılan *Taaşuk-ı Talat ve Fitnat*⁵ kendisine asıl şöhreti kazandırmıştır.

Şemseddin Sami'nin genel anlamda dilcilik üzerinde bilgi ve tecrübesini yazdığı *Lisân* adlı makalesinde bulmaktayız. Şemseddin Sami, daha önce *Hafta* dergisinde yazdığı makalelerle bu alandaki bilgilerini ortaya koymuştur. Bu makalelerde işlediği konuları daha geniş bir biçimde *Lisân* adlı kitabında toplamıştır. Küçük boy 128 sayfadan oluşan bu kitapta verilen bilgiler, onun dilciliği hakkında birtakım net bilgiler kazandırmakta ve o dönemde genel anlamda dilciliğin ve Türk dilciliğinin hangi seviyede olduğu göstermeye kâfi gelmektedir. Şemseddin Sami, Avrupa'da özellikle Fransa'da gelişmekte olan dil teorilerini hazmederek açık ve net bir biçimde onları Türkçe olarak ifade edebilmiş ve Türk aydınını bu gelişmelerden haberdar etmiştir.

Hemen belirtmek gerekir ki Şemseddin Sami, *Lisân* adlı kitapçığı ile Türkiye'de genel anlamda dil bilimi (linguistique) konularını ilk defa ele almış ve bu alana bir başlangıç yapmıştır. Bu bakımdan Batılı anlamda dil biliminin konularını Türk ülkesinde

-
1. Kamus-ı Fransevî. Fransızcadan Türkçeye Lûgat, 1299-1882, Mihran Matbaası, (4)+1630 s.
 2. Kamus-ı Fransevî. Türkçeden Fransızcaya Lûgat Kitabı, 1302-1885. Mihran Matbaası. XI+(5)+1208 s.
 3. Kamus-ı Arabî. 1311-1314, Mahmut Bey Matbaası, 504 s.
 4. Kamus-ı Türkî. 2 cilt. 1317-1318. İkdâm Matbaası, 1574 s.
 5. Taaşuk-ı Tal'at ve Fitnat. 1289 Elcevaip Matbaası 180 s. (Yeni basım: Hazırlayan: Doç. Dr. Sedit Yüksel. Ankara 1964 Ankara Üniversitesi Basımevi. V+106 s. "Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih Coğrafya Fakültesi Yayınları: 159. Türk Dili ve Edebiyatı Araştırma Enstitüsü: 3").

gündeme getirmiştir.

Onun çalışmalarını değerlendirirken *Lisân* adlı kitapçığını ele alarak söze başlıyoruz. Daha önce çeşitli makalelerde ele aldığı ve sonra bu kitabında topladığı düşünceleri onu dil meselesine yönlendirmiş; çalışma alanlarını, konularını seçmesinde etkili olmuştur.

Şemseddin Sami burada önce genel anlamda dilin ne olduğunu, “hayvân-ı nâtık” olarak insanın diğer yaratıklardan nasıl ayrıldığını ele almış, sonuç olarak “lisânın nev-i beşere mahsûs olduğu”nu belirtmiştir. Şemseddin Sami’nin canlılar arasında dilin ne olduğu hakkındaki değerlendirmesi şöyledir:

“Lisân hakîkaten insânın en başlıca hâssalarındandır. Binlerce hayvânât envâr’ içinde lisâna mâlik yalnız insândır. Vâkıâ’, lisândan murâd ifhâm-ı merâm ise, hayvânât-ı mütenevvîa dahi ihtiyaçları ve kâbiliyet ve istidâdları nisbetinde ve cism ü a’zâlarının derece-i müsâ’adesi dâhilinde efhâm-ı merâma muktedir oldukları ve lisândan murad nutuk, yani’ muhtelif sadâlardan mürekkebe söz söylemek ise, bunu papağan gibi kuşlar dahi becerebildikleri görülüyor. Bu mülâhazaya ya’ni, mantıkıyyûnun insânı “hayvân-ı nâtık” diye ta’rîf etmeleri tabî’iyyûnun ta’rîzâtına uğramıştır. Bununla berâber, beyân olunan şıkların ikisi murâd olunup da, lisân—ifhâm-ı merâm için muhtelif sadâlardan mürekkebe ve icâbına göre mütehavvil söz söylemek—ta’bîrîyle tercüme olunursa, mantıkıyyûnun ta’rîfinde pek de hatâ olmadığı ve bihakkın nâtık yalnız insân olup lisânın mücerred nev’-i beşere mahsûs bulunduğu tebeyyün eder. (s. 4)

Târih-i tabî’î insânı birçok hayvânların sırasına koyup, teşrîh-i kıyâsî dahi bunu bazı hayvânlara veyâhut o hayvânları insâna tekarrub ettirdikçe ettirmekte olduğu halde, lisân bu mukâyeselerin hepsini tahtie edip, insân ile sâ’ir hayvânlar arasında bir set çekmektedir. Bir taraftan Nasnaslar istedikleri kadar iki ayak üzere yürüsünler, istedikleri kadar âsâr-ı zekâvet göstersinler, istediği kadar bize benzesinler; bir taraftan dahi Afrikanın Boysmanları, Flemenk-i cedîdin Nagrito ve Papuaları, Amerika-yı cenûbînin Focyalıları ko çıplak gezsinler, ko kurtlar, böceklerle otlar, laşelerle beslensinler, istedikleri kadar hayvân hâlinde yaşasınlar; teşrîh-i kıyâsî bunlarla bizim aramızda istediği kadar fark, Nasnaslarla bunlar arasında istediği kadar müşâbehet göstersin; lisân bahsine gelince bu vahşîlerin,

vahşîlikleriyle berâber, insân, ve Nasnasların zekâvetleriyle berâber hayvân oldukları tebeyyün eder. Hakîkaten, ne nev'-i beşerin tekellüme gayr-i muktedir bir cins ve kavmi, ve ne de sâ'ir hayvânların bihakkın lisân denilecek bir lisânla mütekellim bir nevi bulunabiliyor.” (s. 5.)

Şemseddin Sami, bu arada *dil*, *lisân* ve *zebân* kelimelerini ele alır ve bunların bir yandan organ, diğer yandan konuşmaya yarayan bir vasıta olarak birbirleriyle olan ilgisi üzerinde durur:

“İfhâm-ı merâm için müsta'mel olup, elsine-i muhtelifeyi terkîb eden sadâlar yalnız dil ile söylenmeyip, boğaz, geniz, diş, dukak ve burunun dahi tekellüme âlet oldukları ve meselâ “o” ve “bu” ve “şu” ve “kim” gibi kelimelerin telaffuzunda dilin aslâ medhali olmadığı görülüyorsa da, her hâlde dilin bu husûsta hizmeti ziyâde olduğundan hemen her kavim ve ümmet indinde bu 'uzva mahsûs olan kelime söyleyişe dahi ıtlâk olunup, “dil” ve “lisân” ve “zebân” gibi kelimeler bu ma'nâyı dahi ifâde etmektedir.” (s. 6.)

Şemseddin Sami'nin burada dikkati çektiği bir başka husus yazı ve dil bağlantısı üzerinde durması, resim yazısı ile harflere dayanan hece yazısını birbirinden öncelikle ayırmasıdır. Döneminde ilgi topladığını tahmin ettiğim bu konuyla ilgili verdiği bilgiler şunlardır:

“Ancak lisân ta'bîri yalnız ağız ve dil ile telaffuz olunan sadâlardan mürekkebe sözlere münhasır olmayıp, tabî'iyîyûn işâret-i muhtelifeye ile icrâ olunan ifhâm-ı merâmla dahi lisân ve “lisân-ı taklîdî” nâmını verdikleri gibi, yazıyla olunana da lisân demektediriz. Vâkı'â, bizde müsta'mel olan yazılar tekellüm için kullandığımız sadâları musavver bulunduklarından, bu yazıya göre, tahrîrî ifâde-i merâma lisân deyişimiz te'vîl olunabilirse de Mısırîler gibi ümem-i kadîmenin kullanmış oldukları ve Çinlilerin elân kullandıkları yazılara tatbîk olununca bu te'vîlin imkânı olmadığı anlaşılır; çünkü bu yazılar sadâları tasvîr etmeyip, murâd olunan mevâdî tasvîr ederler. Vâkı'â, meselâ Çin hattında “güneş” kelimesini tasvîr eden şeklin güneşe benzediği görülmüyorsa da o şekil sür'atle yazıla yazıla tağyîr olunmuş, hattâtların hüsn-i hat kâ'idelerine tâbi' olarak, o hâle gelmiştir; yoksa en eski zamânlarda kullanılmış olan aslı kabaca bir güneş resminden başka birşey değildir. Sâir

eşkâlin cümlesi de böyledir.” (s. 7).

Şemseddin Sami’nin “Lisân Hakkında Efkar-ı Mütakaddimîn ve Mute’ahhirîn” başlığı altında bu eserinde yaptığı tespitlerden biri dilin bütün olumsuz şartlara rağmen kendini korumasıyla ilgilidir. Burada aynı dili konuşan milletlerin diğer millet ve toplulukları nasıl hor gördükleri ve bu eğilimin dile de yansıdığı, dolayısıyla eskilerin dillerini büyük bir titizlikle korudukları örneklerle şöyle anlatılıyor:

“Bugün ancak akvâm-ı vahşiyye arasında gördüğümüz infîrâd ve ‘adem-i ihtilât, ezmine-i kadîmede en mütemeddin ümmetler beyninde bile mevcûd bulunmuştur. Eski zamânlarda akvâm u ümem beyninde belki şimdiki zamândan ziyâde muhârebeler münâza‘alar vukû‘ bulurdu. Gâlib gelenler, mağlûbları hükm ve esâretleri altında tutar, yâhut kendilerini tard veyâ katledip, yerlerini zabt eder veyâ mağlûblarla bi’l-ımtizâc bir kavm-i vâhid hâline girerlerdi. Bu haller her gün vukû‘ bulurdu da yine akvâm u ümem beyninde ihtilât ve münâsebet yoğıdı. Bu iki iddi‘amız beyninde tebâyün görüleceğini anlıyorum, lâkin ikisinin de sahîh olduğunu iltizâmda ısrarla bu tebâyünün sûverî olup hakîkî olmadığını beyânda sebât edeceğim.

Evet muhâsama ve münâferetten ‘ibâret olarak zikrettiğimiz münâsebetten başka, akvâm ü ümem beyninde münâsebât-ı ticâriyye dahi büsbütün mefkûd değildi; bununla berâber, hiç bir kavm komşusu bulunan diğer bir kavmin lisânını öğrenmeye tenezzül etmezdi. Her bir kavm ve ümmet kendine bir kudsiyyet verdiği halde komşularına pek menfûr ve mekrûh bir nazarla bakmaya alışmıştı. Benî İsrâîl kendilerine Allah’ın müntehib ve mahbûbı bir kavm nazarıyla baktıkları hâlde sâ’ir bütün ‘âleme kâfir ve mel’ûn nazarıyla baktıkları gibi ümem-i kadîmenin en mütemeddinleri olan Yunânîler dahi Yunânî olmayan insanların kâffesini “barbar” ya’ni vahşî nâmıyla yâd u tahkîr ederlerdi. Bugüne kadar hâl-i kadîmlerinde kalmış olan Çinlilerle hâlet-i vahşiyette bulunan Afrika ve Amerika akvâmının ekserîsi insân nâmını ancak kendilerine hasr u tahsîs edip komşuları olan akvâm-ı sâ’ireye dev, köpek, domuz, kurt gibi nâmlar vermekte ve onlara böyle bir nazar ile bakıp, kendilerinden iyi olmaları da muhtemel olan benî nevlerinden nefret ü istikrâh etmektedirler.

Komşuları hakkında böyle bir fikir ve mu’âmelede bulunan bir kavm ve ümmetin

onların lisânını tahsîle tenezzül etmesi ve hele onları da kendisiyle bir asl-ı vâhiddin münşâ'ib farz edip de lisânları arasındaki münâsebet ve müşâbehetleri aramaya uzanması me'muledilebilir mi?

Hakîkaten mütekaddimîn, ecnebî lisân öğrenmek ve elsine-i ecnebiyye hakkında ma'lûmât istihsâl veya mütâla'ât beyân etmek ne olduğunu bilmezlerdi. Yunân-ı kadîm müverrihleri vakitlerinin en meşhur akvâm u ümeminden bahsediyorlarsa da bunların lisânlarına dair bir gûne ma'lûmât vermedikleri gibi Heredot ve Eflâtûn gibi Asyâ ve Mısır'a seyâhât etmiş olanları dahi gezdikleri yerlerin lisânlarından bahsetmiyorlar ve anlaşıldığına göre o memâliki, lisânlarını anlamaksızın dolaşmışlar." (s. 10)

Durumu bu şekilde tespit eden Şemseddin Sami, bugün bile Türkiye'de pek fark edilmeyen ana dili ve yabancı dil ilişkisiyle ilgili bir gerçeğe şöyle parmak basıyor:

"Halbuki insân, bir ecnebî lisân öğrenmedikçe kendi lisânının kavâ'id ve dakayıkına kolay fark edemiyeceğinden ümem-i kadîme kendi lisânlarının da kavâ'idini zabt etmemiş ve'l-hâsıl lisân 'ilmiyle uğraşmak ne olduğunu bilememişlerdir." (s. 10)

Şemseddin Sami'nin bu bölümde yaptığı tespitlerden biri Türkçe'nin eskiliği ve yaygınlığı ile ilgilidir:

"Romalılar zamânından tâ kurûn-ı müte'ahhireye kadar garbda Yunânî ile Lâtîn ve şarkta dahi 'Arabî ve Fârisî ve Türkçe lisânları tahsîl olunmakta ve bu lisânların kavâ'idiniyle uğraşılmakta idi." (s. 11)

Dili bir bilim dalı olarak değerlendiren Şemseddin Sami batılıların ortaya koyduğu *linguistique* terimini *ilmü'l-lisân* diye karşılıyor ve bu konuda şunları söylüyor:

"Avrupa lisânlarında 'linguistique' tesmiye olup diğer bir eserimde dahi bi'l-münâsebe beyân etmiş olduğum gibi, bizce "'ilmü'l-lisan" ta'bîriyle tercümesini münâsib gördüm." (s. 13)

Anlaşılan bu bilim dalına bugün *dil bilimi* denmesi Şemseddin Sami'nin adlandırmasından kaynaklanmaktadır.

Şemseddin Sami, bir bilim dalında terimlerin öncelikle ele alınması ve onların açıklığa kavuşturulması düşüncesini taşımaktadır. Bu düşünceyle terim tartışmalarını da

dile getiren Şemseddin Sami, “linguistique” terimine Avrupalıların verdiği diğer adlar üzerinde durur ve sonuçta terimin sade, basit ve kavrama uygun olma özelliği taşımasını belirtir:

“Avrupa ‘ulemâsı beyninde bir Lâtin kelimesinin Yunân lisânı kâ’idesine tevfkinden hâsıl olan ta’bîr-i mezkûrî fesâhata münâfî bulup onun yerine “la science du langage” veyâhut “La philalogie comparée” gibi ta’bîrler kabûlünü tavsiye edenler pek çok bulunmuş ve ‘ale’l-husûs Alman ve İngiliz ‘ulemâsı Fransızların bu tâ’bîr-i “sakîmini” kabûlden istinkâf etmişlerse de bu tabîrin basît, sade uygun olması sakâmetine galebe çalıp ta’ammümüne sebep olmuştur.” (s. 13)

Şemseddin Sami, bir bölümde dilin diğer bilim dalları içindeki yerinin önemine ve onunla olan ilgisine dikkat çekerken dil bilimi ile uğraşan bilginlerin son yıllardaki başarıları üzerinde durur, bu alanda alınan mesafeyi belirtir:

«‘İlmü’l-lisân, ‘ulûm-ı riyâziye ve hikmet ve kimyâ gibi, her ‘asırda birer hatve atarak ilerleyen fûnûndan olmayıp, dev hatvesiyle ilerlemekte ve zuhûrundan beri yarım ‘asır zarfında pek çok terakkî etmiş ve günden güne de etmektedir. ‘İlmü’l-arz kâ’idesi üzerine mü’essis olan ‘ilmü’l-beşer ile ‘ilmü’l-lisân târih-i beşere bir devr-i cedîd açmışlardır. Bu fûnûn-ı cedîde târihin binâ-yı kadîmini hidm ile fen ve burhana müstenid bir esas-ı cedîd vaz’ etmişlerdir. Artık bugün târih-i beşer ne kavî-i mücerreden ‘ibâret hâriku’ t-tabî’a birtakım masallara müstenid ve ne de, birtakım cihângirlerin ve vücûdları bile meşkûk birtakım mev’hûm kahramanların yalan yanlış vukû’atından ibârettir... Târih-i beşer ‘umûmiyet üzere nev’-i beşeri ve tahsîs-i ecnâs ve akvâmın ahvâl-i tabî’iyye vuku’ât-ı ‘umûmiyesinden bahs olmak iktizâ eder ki bu da ancak ‘ilmü’l-arz kâ’idesi üzerine mü’essis olan ‘ilmü’l-beşer ve ‘ilmü’l-lisân rûknleri üzerine istinâdıyla mümkün olabiliyor. Bu fenler az zamân zarfında pek çok terakkî etmişlerdir. Bu terakkîleri mikyâs ittihâz olunursa, birkaç ‘asır zarfında ne derecelere kadar varabilecekleri anlaşıldığından şimdiki hâllerine hâl-i tufliyetleri nazarıyla bakılabilir. Bunların kemâle ermeleri nice hakikatler meydana çıkaracak esrâr-ı tabiat-ı hilkatı keşfe sebep olacaktır. Bunlar şimdiki hallerinde her şeyi isbât edemeyip ba’zı def’a faraziyyâta sapmaya mecbûr oluyorlarsa da faraziyyâtı dahi

sırf mev’hûmâtta ‘ibâret olmayıp fenne muvâfık ve kıyâsa müstenid bulunduğundan ekseriyâ keşfiyât-ı müte’ahhire farziyyât-ı mütekaddîmeyi te’kîd ve isbât etmekte ve bu farziyyâtta da fen kuvvetini vermektedir.

Hasılı, ‘ilmü’l-lisânın dahi ‘ilmü’l-beşer kadar ehemmiyeti olduğundan bu fen fûnûn-ı tabîiyyenin en mühimleri sırasına geçip Avrupa’nın her tarafında ve ‘ale’l-husûs Almanya ve İngiltere ve Fransa’da tabî’iyyûnu ziyâde işgâl etmekte ve sırf bununla tevag-gul eder ulemâ yetişmektedir. Bu fennin terakkisine en ziyâde hizmet eden şey kürre-i ‘arzın her tarafında söylenen lisânları Avrupa memâlikinin elsine-i cedîdesi dahi ma’lûm olup, elsine-i şarkıyye nâmıyla yâd olunan ‘İbrânî, Süryânî, ‘Arabî, Fârisî, Türkî ve Hind ve Çin lisânlarına ise bir iki ‘asırdan beri Avrupa’da ziyâdesiyle ehemmiyet verilip paytahtlardan (Lid) ve (Leipzig) gibi büyücek kasabalarda dahi bu lisânlara mahsûs müte’addid ve cesîm mektepleri kütüphaneler matba’alar bulunmaktadır. Bu vasâ’it ve teshîlât sayesinde elsine-i müte’addiye vâkıf âlimler yetişip, bunlar bildikleri lisânları mukâyese beyinlerinde ki münâsebâtı zabt ile ‘ilmü’l-lisâni meydâna getirmişlerdir.” (s. 16)

Şemseddin Sami *Sanskrit* ve *Zend* dillerinin ne olduğunun açıklığa kavuşmasını dil biliminde bir keşif olarak görmüş ve bu keşfin diğer dillerin de ele alınmasına kapı açtığını şöyle dile getirmektedir.

“‘Ale’l-husûs ‘Sânskri’ tâ’bîr olunan eski Hint lisânıyla ‘Zend’ denilen İrân-ı kadîm lisânının keşfi ‘ilmü’l-lisân için ‘âdetâ nûrdan bir kapı açmıştır. Bu lisânların bugün Avrupa’nın her tarafında söylenen lisânlarda görülen âsârı târîh-i beşerin kayd-ı sahâif olmamış pek mühim bir kısmını meydâna koymuş ve lisân-ı ‘İbrânî’nin ümmü’l-elsine olması fikr-i bâtılı üzerine müe’ssis olan binâ-yı evhamı hıdm edip ‘ilmü’l-lisânın temel taşı yerini tutmuştur. Ba’dehu bir taraftan ‘İbrânî ve Süryânî ve ‘Arabî lisânlarıyla Finikeliler Mısırlılar Asûrîler gibi ba’zı eski akvâmın âsâr-ı bâkiyesi ve bir taraftan dahi Türk, Moğol, Uygur, Yakut, Lapon, Macar lisânları tedkîk ve mu’âyene ve mukâyese edilerek, ‘ilmü’l-lisânın tevsiine hizmet etmişlerdir.” (s. 17)

Şemseddin Sami dil bilimi çalışmalarında büyük bir gayret olmakla birlikte daha yapılacak çok şey olduğunu belirtiyor. Bu alandaki kurumlaşma ve araştırmaların yerine

gidip tespit ettikleri dil malzemesinin önemi üzerinde duruyor:

“Bununla berâber, şimdiye kadar istihsâl olunan ma‘lûmât henüz meçhûl bulunan hakâyıka nisbeten pek cüz’îdir. Şu kadar var ki; meselâ Afrika ve Amerika’nın en uzak bir köşesinde bulunan bir kavmin lisânını öğrenmek için bir ‘âlim-i müdekkik ‘ömr-i girân-mâyesini sarf ediyor ve o uğurda fedâ olup gidiyorsa da benî nev’ine, o lisânın anah-tarı makâmında olarak, bir sarf bir lügât, bir durûb-ı emsâl veya şarkılar ve masallar mecmû‘ası gibi bir eseri yadigâr bırakıyor. Artık ondan sonra, o lisânı öğrenmek için, o kadar uzağa gitmeye o kadar külfet ve tehlikeye girmeyi göze almağa hâcet yok, herkes kendi yazıhanesi başında o kitâplara bakarak dünyânın öbür köşesinde bulunan akvâmın lisânlarını kemâl suhûletile tahsîl ve mukâyese edebilir.

İşte böyle himmetler sâyesinde ümem-i mütemeddine de ‘ilmü’l-lisân günden güne terakkî ve tevassu‘ etmekte ve buna mahsûs mütebahhirîn-i ‘ulemâdan mürekkeb büyük cemi‘yetler bulunmakta ve müte‘addid mevkûât risaleler neşr olunmaktadır.” (s. 17-18.)

Bu açıklamalardan sonra Şemseddin Sami, sözü Osmanlıcaya getiriyor ve bu düşüncelerini *Bizce İlmü’l-lisan* başlığı altında veriyor. Önce kendisinin yazdığı birkaç ma-kaleden başka dil bilimi üzerinde ülkede herhangi bir çalışma olmadığını belirtiyor.

“Bizce bu ‘ilmin henüz meçhûl olup, lisânımızda buna müte‘allik, bir kaç sene evvel ‘âcizâne yazmış olduğum birkaç bendden başka¹, bir şey yazılmamış olduğu elân ismi bile bulunmasından da anlaşılır. Halbuki biz bu fenni her kavim u ümmetten ziyâde ta’mîk edebilecek bir hâl ve mevki‘deyiz.” (s. 19)

Şemseddin Sami, burada Türkçenin özel durumu üzerinde durmakta, farklı kaynaklara dayanan dillerden oluştuğuna dikkat çekmektedir. Gelecekte özleşip kendi benliğine kavuşmazsa bu üç dilin kurallarını bilmenin ve bu kurallardan hareket ederek dil bilimi çalışmalarının yapılmasının zorlaşacağı üzerinde duruyor ve şu düşüncelerini ileri sürüyor.

“Bir gün kesb-i terakkî ile istihsâl istiklâl ederse bilmem, lâkin şimdiki halde lisânımızın dürtüst okunup yazılması üç lisân tahsîline mütevakkıf bulunmakla, Türkçeden

1. “Hafta” ünvanlı risâle-i mevkûte, aded: 1 ile 8.

başka 'Arabî ve Fârisînin tahsîli dahi zarûrî ve mer'îdir. Bu üç lisânın ise her biri diğer bir elsine zümresine mensûbtur. Yeryüzünde söylenen lisânlar birçok zümreye münkasım ise de, en meşhûrları ve 'âlem-i medeniyete en yakınları üçtür: elsine-i Aryâniyye, elsine-i Sâmiye ve Hâmiye, elsine-i Tûrâniye; imdi 'Arabî, elsine-i Sâmiyenin, Fârisî elsine-i Aryâniyyenin ve asıl lisânımız olan Türkçe dahi elsine-i Turaniyenin en mühim erkânındandır.

Demek oluyor ki söylediğimiz ve 'ale'l-husûs okuyup yazdığımız, lisânın bir taraftan tâ Çin'in aksâ-yı şarkıyla Avrupa ve Sibiryâ'nın müntehâ-yı şimâlinde söylenen Mânçu, Moğol, Uygur, Yakut, Lapon, Macar lisânlarıyla, bir taraftan 'İbrânî, Süryânî, Keldânî gibi elsine-i kadîme ve Afrikâ-yı şimâlîde söylenen birçok lisânlarla ve bir taraftan dahi Hint ve İran ile 'umûm Avrupa elsinesiyle münâsebet-i tâmmesi vardır." (s. 19-20.)

Şemseddin Sami Türkçenin yapısıyla ilgili olarak içinde bulunduğu durumunu gözler önüne sererken dünyada hızla gelişip yaygınlaşan dil bilimi alanından uzak kalışı bir ölçüde okulsuzluğa da bağlar:

"Lisân-ı edebîmizin erkânından ma'dûd olan elsine-i sülûse-i mezkûre bize zikr olunan üç lisân zümresinin sâ'ir şu'belerini dahi tahsîl ile beyinlerindeki münâsebâtı araştırmak fikrini vermeğe ve bu üç lisânın bilinmesi bu maksadı tahsîl etmeye kâfi idi. Bulduğumuz mahallin bu üç zümrenin mecmu'ı ve mahall-i iltisâkı makâmında bulunması bu bâbda pekçok teshîlât irâe edebilirdi. Hâl böyleyken, bir takımımız, 'Arabî kıskanacakmış gibi lisânımızın bir şu'besi olan Çağataycanın değil söylediğimiz Osmanlı Türkçesinin bile tahsîl-i kavâidini çekemiyoruz; bir takımımız, sânskri ve zend lisânları şöyle dursun, elsine-i İslâmiyeden olan Fârisinin bile tahsîlini câlib-i fîsk addediyoruz. Bir takımımız dahi tahsîl-i elsine için istifâde-i maddiyyeyi şart ittihâz edip, bir miktâr ma'âş kazandırmak için lâzım olan dereceden ziyâde tahsîli 'abes sayıyoruz.

İşte, efkâr-ı umûmiyyemizin böyle garip aksâma taş'a'ubundandır ki Avrupa'da elsine-i edebiyeye-i 'umûmiyye hükmüne geçip, her yerde ta'lîm ve taallüm edilmekte olan Sânskri, Süryânî, 'İbrânî gibi lisânların değil en ziyâde iltizâm ettiğimiz lisân-ı Arabî'nin bile tahsîline mahsûs mükemmel bir mektebimiz yoktur; ve 'ilmü'l-lisân' nâmıyla bir fen

bulunduğu mechûlümüz kalmıştır.” (s. 21.)

Şemseddin Sami “Savtça İnsanla Sair Hayvanât Beynindeki Fark” başlığı altında konu ile ilgili gerekli açıklamaları yaptıktan sonra insanların çıkardığı sesler üzerinde duruyor. “Akvâm ü ümem bazısı otuz ve kırka kadar savtlar telaffuzuna muktedir oldukları halde bazıları on beşten ziyâde savt ihrâcına muktedir olamıyorlar” (25 s.) diyerek çeşitli milletlerin dillerinden ses örnekleri vererek karşılaştırmalar yapıyor. Sonuçta insanın sınırsız “gayr-ı mahdud” sesler çıkarabileceğini vurguluyor.

“Satv Tabîî midir, Tahsilî midir?” başlığı altında *sada* ile *savt* terimlerinin farkı üzerinde duruyor ve “sadâ tabîîdir, savt sun’î binâenaleyh tahsilîdir” diyor ve şu açıklamayı yapıyor:

“Çünkü sadâ mücerred ağzı açıp nefesi az çok hızla itivermekten ‘ibâret olarak, hayvânın boğaz ve ağız ve burnunun sûret-i teşekkülüne göre muhtelif sûrette çıkarsa da, bu hayvânâtın sadâları beynindeki fark ecsâm-ı muhtelifenin tesâdümünden çıkan sadâlar beynindeki fark kabîlinden olup, sarf-ı tabîî’dir. Savta gelince, savt sadânın kasden ve bi’l-iltizâm mahrecini değiştirmekle aldığı bir sûret-i mahsûsadan ‘ibârettir. Bu halde savt sun’îdir, fakat o da bi’l-fiil tahsilî olup, bil’l-kuvve tabîî’dir. Çünkü tabî’at esbâb-ı teşrîhiyye ve fiisylolociye o savtı çıkarabilecek sûrette istihzâr ve istikmâl etmiştir. Bi’l-kuvve tabî’atta mevcûd olup da tahsîl ve ta’lîm olunmadıkça bi’l-fiil vücûda gelmeyen şeyler o kadar çoktur ki bu iddiâmıza delil taharrîsine ihtiyâç kalmaz, zannederim.

Sağır doğan veya pek küçük iken sem’ hâssasını gâ’ib eden adamların hâli sadânın tabîî ve savtın tahsilî olduğunu isbâta kâfîdir. Dilsiz tesmiye etmeye alışmış olduğumuz bu zavallılar dilsiz değildirlere, ancak sağır oldukları için dil öğrenemezler. Eğer savt tabîî olaydı, lûgat bilmemeleri her mahrecden sadâ çıkararak hurûfun kâffesini telaffuz etmelerine mâni’ olamazdı; halbuki bunların hiçbir harfle tasvîr olunamayacak çirkin bir sadâdan başka, hiçbir harf telaffuzuna yani bir savt çıkarmağa muktedir olmadıkları her gün gördüğümüz hakikatlerdendir. Çocuk dahi dokuz on aylık olmadıkça ve ba’zı defa bir ve bir buçuk yaşına gelmedikçe savt telaffuzuna muktedir olamaz ve ilk söylemeye başladığı vakit çıkardığı savtlar dahi pek mahdûd ve pek noksân olup, ancak birkaç senede bi-

hakkin savt telaffuzuna alışabilir. Halbuki sadâ ihrâcına dünyâyâ gelir gelmez muktedir olur ve belki ilk nefesini almasıyla berâber küçücük sadasını işittirir. ‘Arabistân’da büyüyen çocuğun boğazdan söylemesi İstanbul’da büyüyenin gibi harfleri telaffuz edememesi gibi hâller dahi savtın tahsîlî olduğunu isbât edecek dellillerindendir.” (s. 32-33)

Şemseddin Sami savt’ın tahsîlî olup olmadığını bir hayvânları ele alarak inceliyor.

“Savt yalnız insânda değil hayvânâtta dahi tahsîlîdir: köpek yavrusu doğar doğmaz, ağız ve boğaz ve burnunun sûret-i teşekkülüyle bir sadâ çıkarabilir, fakat havlamayı ve ulumayı hayli vakit sonra öğrenir. Bülbül yavrularının ilk bahârda, ötmeye alışincaya kadar ‘âdetâ bir ilm-i mûsikî şâgirdi gibi ne kadar zahmet çektiklerini ve hatta ilk senede ta’lîmlerini ikmâl edemeyip pek ‘acemice öttükleri ve ancak ikinci sene ettikleri cehd u gayretle kesb-i mahâret ettikleri ma’lûmdur. ‘Ömründe kedi sesi işitmemiş bir papağanın bu sesi çıkarmaya muktedir olması hiçbir vechile tasavvur olunamaz ve aslâ vukû’ bulmamış bir şeydir. Her sadâyı telaffuza muktedir olan bu kuş, her hayvanın sesini işitip, bir çok vakit ta’lîm ettikten sonra taklîde muktedir olabiliyor. Kanarya ve sâ’ir kafes kuşlarının bir küçük armonikin sesisini işide işide, onun çaldığı makâmı söylemeye alıştıklarını herkes görmüştür.”(s. 34-35.)

Sonuçta papağanın kanaryanın birtakım sesleri çıkarmaya ve her makamda ötmeye muktedir oluşunu ağızlarının, dillerinin ve boğazlarının uygun olduğuna bağlıyor:

“Savt bu sûretle tahsîlî olduğu halde, niçin yalnız papağan ve kanârya gibi ba’zı kuşlar böyle cinslerine mahsûs olmayan savtları ta’lîme muktedir olabiliyorlar da sâ’ir hayvânlar ancak analarından ve hem-cinslerinden işittikleri sâde bir savtı öğrenebiliyorlar?—Bu suâle cevâben yukarıda beyân ettiğimiz fikre rücû’la savtın bil-kuvve tabî’i olduğunu beyân ederiz. Papağan bi’l-kuvve her savtı telaffuza ve kanârya her makâmı ötmeye muktedir ve ağızı, boğazı, dili buna müsâ’it olduğundan işitip tâ’lim ettikten sonra bi’l-fiil icrâyâ dahi muktedir olur; halbuki meselâ dana bil-kuvve ancak sığırın böğürmesine muktedir olup ağızı, boğazı, dili bundan ziyâdesine müsâ’it olmadığından ancak bunu ta’lîm edebiliyor.” (s. 36.)

Şemseddin Sami, “Fehm ve Tefhîmce İnsânla Sâ’ir Hayvânâtın Farkı” başlığı altında

hayvânların da birtakım duygu ve düşünceleri seslenmeleri, hareketleri ,tavırları ile bildirebildikleri üzerinde duruyor ve sonunu şöyle bağlıyor:

“El-hâsıl hayvânlar dahi gerek sesle ve gerek işâretle veya tavr u hâl ile merâm anlarlar ve anlatırlar. Şu kadar ki hayvânâtta az çok nâkıs olan bu hâssa insânda derece derece kemâl bulmuştur. Evet insânda dahi derecât-ı muhtelifede bulunuyor, her cins ve kâvm kendi ihtiyacâtına ve derece-i zekâvet ve medeniyyetine göre lisâna mâlik olup, meselâ Felemenk-i cedîd ahâlisi ancak bir iki yüz kelime ile ifâde-i merâm ederler ve beşten ziyâde tadâd etmeyi bilmezler. Bununla berâber, insânın en medenîsiyle en vahşîsi arasındaki farka nisbeten, lâ’şî hükmünde olduğundan lisân denmeye şâyân bir lisânla mütakellim mücerred insândır ve insânların cümlesi lisâna mâliktir diyebiliriz.” (s. 42.)

Şemseddin Sami bundan sonraki bölümünde dilin doğuşu üzerinde duruyor. “Lisânın Mebde-i Zuhûru” başlığında ele aldığı bu konuda önce medenîlik ve vahşîlik üzerinde duruyor. Dilin medenî ortamda geliştiğine dikkat çekiyor ve sesin giderek söze dönüşüyle ilgili sürükleyici bir üslûpla akla dayanan açıklamalar yapıyor. Şemseddin Sami bu bölümü şöyle bitiriyor.

“El-hasıl lisân nev‘-i beşerin zuhûrundan evvel mevcûd bulunmuş olmak fikr-i garîbi şöyle dursun, insanın zuhûrundan da pek sonra zuhûr etmiş ve daha doğrusu tederîci hâsıl olmuş bir şeydir.” (s. 47)

Bir önceki bölümde dilin, insanın zuhûrundan sonra ortaya çıkmış olduğunu savunan Şemseddin Sami, “Mâdem ki insân lisânsız yaratılmıştır, her şeye bir isim takmayı nasıl düşünebilmiş ve taktığı isimlerle müsemmâları beyrinde ne münâsebet olup meselâ niçin at’a, “at”, yer’e “yer”, gök’e “gök” denilmiştir? Bu isimleri kim düşünmüş kim koymuş?” (s. 48) diye ortaya koyduğu soruları “Lisân’ın Sûret-i Zuhûru” başlığı altında işlemiştir. Lisân öğrenmenin başlangıcını taklîde bağlayan Şemseddin Sami, ilk insânların bu konudaki hocalarının canlı ve cansız varlıkları tabî’at olduğu özellikle hayvânların etkili oldukları üzerinde durmaktadır. “Dilsiz hayvânların insâna dil ve idrâksiz behâyimin irsanlara akıl öğretmek üzere hocalık etmiş olmaları garîp görünüyor. Lâkin muhâl değil pek tabî’dır. (s. 51)

Şemseddin Sami bu bahsi şu açıklamalarla bitirmektedir:

“İnsân her gördüğü hayvânın savt-ı mahsûsunu taklîde çalışa çalışa muhtelif savtları telaffuza kesb-i iktidâr etmiştir. Ancak her ferdin ‘ömr-i tabî’iyyesinin mikdârına göre çocukluğu iki üç sene sürdüğü hâlde, nev’-i beşerin tufûliyyeti de beşerîyyetin ‘ömr-i tabî’iyyesine göre hayli vakitler sürmüş; ve ilk zuhûr eden insânlar hayvânların savtlarını taklîde alışmaya kadar hayli vakit geçip, hayli zahmet çekmişlerdir. İnsânların hayvânları neden taklîde mecbûr oldukları bahsine gelince, bu mecbûriyet hayvânları seslerinin taklîdiyle anlatmaya çalışmaktan başka bir yol bilmemelerinden ileri gelmiştir. O lisânsız adamların biri meselâ bir yabanî öküz görüp de onu avlamak üzere arkadaşlarına haber vermek istediği vakit parmakla öküzün yerini göstererek “mu” diye bağırmaktan ve bir kuğu kuşunun ötüşünü işitip de haber vermek istediği vakit de “ku ku” diyerek bu kuşun taklîdini yapmaktan başka çâresi yoktu. İşte lisânın mebd-i bu taklîttir.” (s. 52)

Şemseddin Sami’nin kitabında çeşitli dillerden karşılaştırmalı örnekler vererek ele aldığı ilgi çekici bölümlerden biri de “İsimlerin Ta’yîniyle Kelimâtın Tahassülü” bahsidir. Söze “İnsân bir kere hayvânâtın taklîdinden esvât-ı muhtelif telaffuzuna alıştıktan sonra, taklîdi yalnız hayvânâtın sesine hasr etmeyip, her hali ve her vak’a ve hareketi dahi sesiyle, eliyle, ayağıyla, başıyla ve bütün bedeniyle taklît ederek, anlatmağa başlamış. Gerek hayvânâtın ve gerek sâ’ir mevâd ve ahvâlîn dâimâ sesini taklît etmeyip çok def’a hareketlerini veya sûretlerini velhâsıl kendilerine en ziyâde te’sîr eden ve en evvel gözlerine çarpan hâllerini taklît etmişlerdir” (s. 53) cümleler bu bölüme başlayan Şemseddin Sami, “Ancak gerek hayvânâtın seslerini ve gerek sâ’ir mevâd ve ahvâlîn hareketini tamâmiyle taklît etmek dahi kolay olmayıp, insân ekser hayvânâtın hareketini tamâmiyle taklît etmek dahi kolay olmayıp insân ekser hayvânâtın seslerini ve ‘ale’l-husûs hayvânâtın yürürken veya atlarken ve gayr-i zî-rûh şeylerin düşerken ettikleri gürültüyü ağızlarıyla tamâmı tamâmına tasvîr edemediğinden ona takarrübe çalışırken birbirinden büsbütün muhalif sesler çıkarabilir. Meselâ bugünkü günde bile köpek havlamasını taklît ve tasvîr etmek isteyen adamların kimi “hav” kimi “av” kimi “ham” kimi “va” ve kimi “bo’v” der; halbuki köpek bunların hepsinden farklı ve hepsine karîb başka bir ses çıkarıyor ki onu insânın tamâmiyle taklît etmesi ve hele mevcût harflerle yazması mümkün değildir. Kezâlik boşanan bir tabanca gibi bir şeyin ettiği gürültüyü ümem-i muhtelifenin her biri bir sûret-i mahsûsada tasvîr

edip kimi “bam” kimi “bum” kimi “dank” kimi “bu”, kimi “güm” der.

İşte bu vechile taklitle hâsıl olan isimlerde iki cihetçe tahallüf görülebilir: Bu cihetlerin biri her şeyin en evvel göze veya kulağa çarpan hâl ve sûret veya ses ve gürültüsüne göre, muhtelif sûretlerle tesmiye olunması ve diğeri ‘aynı ses veya gürültünün tamâmiyle taklît olunamamasıyla muhtelif sûretlerle tasvîrine çalışılmıştır. Tâbî’î olan bu ihtilâftan başka, bazı şeylerin isimleri de doğrudan doğruya ses veya hâllerin taklîdinden hâsıl olmayıp ba‘zılarının vech-i tesmiyesi o kadar ba‘îddir veyâ öyle bir vak‘aya mebnîdir ki o ismin, hâlâ bugün ilk vaz‘ olunduğu hâl ve sûrette bulunduğu farz olursa bile, yine vech-i tesmiyenin bulunması muhâl olur.” (s. 55.)

Şemseddin Sami, bu konudaki iki değerlendirmeyi eleştirerek şöyle diyor:

“Zannederim ki bu iki tarîkin biri ifrâtı ve diğeri de tefrîti iltizâm etmiş olduğundan hakîkat ikisinin ortasında aranmak iktizâ eder. Taklîdi büsbütün inkâr veyahût yalnız “kuku” ve “kukumav” gibi el-ân hâl-i aslîlerinde bulunan ba‘zı kelimelere hasr etmek ne kadar hatâ ise her ismin mücerret müsemması sesinin taklîdinden tevellüt etmiş olduğunu kabûl etmek dahi o kadar ‘abesdir. İbtidâ taklît muhazzâsının taklîdinden ‘ibâret olmayıp, yukarıda dediğimiz gibi, ekseriyâ sûret veya hâl hareketin veyahût bir vak‘anın taklîdi vuku’ bulmuş olduğu unutulmamalıdır. Bununla berâber bütün kelimelerin mücerret taklîdinden tevellüt etmiş olması da sahîh değildir.” (s. 58)

Şemseddin Sami el kol gibi uzuvların yardımıyla düşüncelerin ifâdesi hususunda şu açıklamalardabulunuyor:

“Şurası da bilinmek iktizâ eder ki insânlar ibtidâ-yı hâllerinde her anlatmak istedikleri şeyi başlıca parmaklarıyla göstererek ve el ile çehre ile ve bütün bedenleriyle taklîdini yaparak ifhâma çalışmış ve ancak bu tasvîri daha ziyâde îzâh için savt ve sadâlarını dahi tefrîk etmişlerdir. Halbuki savtla taklît olunamayacak bir şey anlattıkları vakit yalnız işâretle anlatmağla kanâat etmeyerek, o işâretlerle berâber ‘ale’t-tesâdüf bir savt ve sadâ dahi çıkarmağa kendilerini tabî‘ât sevk etmiştir. Dilsizlerin savtlarıyla bir şey anlatamayacaklarını bildikleri halde bir şey anlatırken, işâretleriyle kanâ‘at etmeyerek, bir sadâ dahi çıkardıklarını herkes işitmiştir. Demek oluyor ki tabî‘at insânı işâretle berâber bir sadâ çıkarmağa sevk ediyor.” (s. 59)

Şemseddin Sami bu bölümde “kelimât-ı taklîdiyye” adını verdiği ses taklidi kelimeleri öteki kelimelerden ayırmak gerektiği üzerinde duruyor. Taklîdî olmayan kelimeler için de *Kelimât-ı tesadüfiyye* terimini kullanıyor. (s. 62)

El-hâsıl sırf taklîttan mütevellid kelimelere “kelimât-ı taklîdiyye” diyebileceğimiz gibi şu tarîf olunan ikinci nev’ine dahi lisâniyyûnun ba’zısı kelimât-ı ‘ahdiyye demişler ise de “‘ahd” kelimesine insânlar beyinde vukû’ bulmuş bir mukâvele ve ittîfak manası verilmek ihtimâli olduğundan, “kelimât-ı tesâdüfiyye” denilse daha becâdır, zannederim.” (s. 62)

Şemseddin Sami’nin kitabında sırasıyla ele aldığı konulardan biri de dillerin yapı bakımından sınıflandırılmasıyla ilgilidir.

“Tabî’iyyûn kürre-i arzın üzerinde söylenilen ve söylenmiş olan kâffe lisânların ahvâllerini tahkîk ederken, bunlarda üç sûret bulunduğunu keşf ederek, elsinenin kâffesini ‘umûmiyet üzere üç sınıfa taksîm etmişlerdir.

Bu üç sınıfın birincisi “elsine-i basîte” langues monosyllabiques yâhut langues isolantes ikincisi “elsine-i iltisâkiyye” langues agglutinantes üçüncüsü de “elsine-i imtizâciyye” langues flexibles yâhut langues flexion denilen sınıftır. Elsine-i basîte de tarîf ve iştikâk dedikleri şey mechûl olup, bu lisânların kelimeleri en evvel zuhûr eden lisânda oldukları gibi ancak bir hades bir şey veya bir hâl beyân eder bir heceli savtlardan ‘ibârettir. Bu kelimelerin iki üç veya ziyâdesi yan yana gelmekle bir kelime teşkîl ederler. Beynlerinde hiçbir terkîb ve iltisâk vukû’ bulmayıp her biri kendi ma’nâ-yı mahsûsunu hıfz eder. İkinci sınıfı teşkîl eden elsine-i iltisâkiyyede ise yine böyle bir heceli bir kaç kelime yan yana gelip bir ma’nâlı bir kelime ederlerse de bu kelimelerin yalnız biri ma’nâ-yı aslîsini muhâfaza edip, diğerleri kendi ma’nâ-yı aslîlerini gâip ederek onların ba’zı ahvâl u husûsâtını beyân eder ve onun edevât-ı tasrîfesi hükmüne geçerler. Bu sûretle ictimâ’ eden hecelerin her biri kendi başına bir kelime ‘addolunabilecek halden çıkıp beynlerinde iltisâk hâsıl oluyorsa da herhâlde iltisâk vukû’ bulup, imtizâc vukû’ bulmadığından, mahall u sûret-i iltisâkları zâhir kalır. Elsine-i iltisâkiyyenin ‘alâmât-ı mahsûsâtından biri de bir kelime hükmüne geçen bir terkîbin elsine-i imtizâciyyenin birinde ancak bir kaç kelime ifâde olunabilecek bir ma’nâ beyân edebilmesidir. Meselâ: Elsine-i iltisâkiyyeden olan Türkçe “yazdıramadım” kelimesinin meâlî elsine’-i imtizâciyyeden olan Fransızcada “Jen’ai pas pu le lui faire écrire” gibi

dokuz kelimededen mürekkebe uzun bir cümle ile ifâde olunabilir. Üçüncü sınıfı teşkîl eden el-sine-i imtizâciyyeye gelince bunlarda bir hades veya şey beyân eden her bir kelime, murâd olunan ma'nâyâ ve mahall-i istimâline göre, tahvîl edip, bir çok sûretlere girer ve bir çok kelimât-ı müştekkate tevellüd eder. Bu kelimât-ı müştaka da bir gûne terkîb ve iltisâk fark etmek mümkün olmayıp edevat-ı isticâkiyye ile öyle ihtilâl ve imtizâc etmişler. (s. 69-71)

Üç sınıfta topladığı dillerin yapıldığı alanları ve çağları şöyle belirtir:

“Lisânın bu üç hâl ve sûreti yalnız mekân i'tibârıyla vâki' olmayıp zaman i'tibârıyla dahi zuhûr olur. Mekân i'tibârıyla el-sine-i basîte Asya'nın şimâliyle Afrikâ ve Amerikâ ve Avusturalya'nın ekser taraflarında ve el-sine-i imtizâciyye dahi Asyâ'nın garbıyla Afrikâ'nın şimâlinde ve Avrupa'da tekellüm olunur. Zamân i'tibârıyla ise, el-sine-i basîte lisânın zuhûrunu ta'kîb eden devir de, el-sine-i iltisâkiyye efkâr-ı beşeriyye hayli terakkî ettikten sonra zuhûr eden bir ikinci devirde ve el-sine-i imtizâciyye ilâ-yevminâ hâzâ devâm etmekte olan üçüncü devirde zuhûr etmiştir. Bu üç devrin birincisinde yer yüzünde el-sine-i basîteden başka lisân bulunmadığı halde, ikinci devirde el-sine-i iltisâkiyye ve üçüncüsünde el-sine-i imtizâciyye dahi zuhûr etmiştir. (s. 73)

Şemseddin Sami aynı bölüm içinde diller arasında bir akrabalık üzerinde de durur:

“Elsine-i Aryâniyye ile el-sine-i Sâmiyye bir sınıfa mensûb bulunduklarından bu iki zümre beyninde münâsebet vücûdu kabûl ettirebilse bile bu iki zümre ile el-sine-i Tûrâniyye beyninde münâsebet bulunmasının zikri sebkât eden tâ'ife-i tabîiyyûna kabûl ettirilmesi daha zordur. Halbûki biz bunda dahi bir mâ'ni görmüyoruz. Madem ki el-sine-i imtizâciyye el-sine-i iltisâkiyyeden mütevellittir, el-sine-i Aryâniyye ile el-sine-i Sâmiyyenin, el-sine-i iltisâkiyye sınıfa dâhil iken, el-sine-i Tûrâniyye ile bir asıldan münşâ'ib furûh bulunmuş olmaları ve bu vechiyle beyinlerinde münâsebet bulunması neden muhâl olsun?

Elsine-i iltisâkiyye-i Tûrâniyyeden olan Türkçenin yukarıda zikr olunan “gel, git, geç, gir, var” gibi kelimeleri sûret-i teşekkülde el-sine-i Aryâniyye ile pek büyük bir müşâbehet gösterdikleri gibi, “iyi” kelimesinin dahi Yunanî-yi kadîmde (iyi) telaffuz olunan () ‘ev’ kelime-i Yunanîsiyle; “ata” kelimesinin Arnavutçada “ate” ve Latince “atavus” () yani “ced” kelimesiyle müttehid olduğu görülüyor.

Bu münâsebet ve müşâbeheti biz bu derecede dahi bırakmayıp biraz daha ileriye

götürerek, elsine-i basîteden olan Çincenin dahi zikr olunan zümrelerle ve ‘ale’l-husûs elsine-i Aryâniyye ile münâsebeti olmak ihtimâlini iddiâ’ edebiliriz. Bu bâbda tafsîlâta girişmeksizin sâde iki kelime göstermekle iktifâ edeceğiz. Ma’lûmdur ki “peder” ve “mâder” kelimeleri hemen kâffe-i elsine-i Aryâniyyede pek müşâbih olup Yunânîde “pater” yâhut “miter” veya “mater” Lâtince “pater ve mater” Almancada “fater ve muter” İngilizcede “father ve mother” denilir. Litvan lisânında “mader” kelimesinin müteradifi “moter” olduğu gibi, Arnavutçada dahi bu ‘aynı kelime “moter” tebdîl-i ma’nâ ile hemşîre makâmında müsta’ meldir. Bunda asıl dikkat edeceğimiz iki şey, vardır; biri birinci hecenin harekesi veya harf-ı savtı makâmında olan “elifin” vava ve “peder” kelimesinde “p”nin “f”ye kalbi ve diğeri de bu lisânların hepsinde gerek bu iki kelimenin ve gerek bunlarla münasebeti olan “birader” “dader” fratel, bruder kelimesinin kısm-ı ahîri “der” yâhut “ter” hecesinden ‘ibâret olmasıdır. Bu hecenin bu üç kelimede dahi bulunması bunların “ya” “ma” ve “bra” yâhut “fa” ve “ma” ve “bro” ile “dir” yâhut kelimelerinden mürekkeb olduklarını gösterir. Terkîbin ikinci kısmını teşkîl eden kelimenin ma’nâsını bilmiyorsak da mâdemki üçünde de müşterektir, ‘asıl baba, ana, kardeş ma’nâlarını beyân eden terkîbin birinci kısmını teşkîl eden kelimelerdir. Bu kelimelerin ise ikisini elsine-i basîteden olan Çince buluyoruz. Çinliler pedere “fo” ve valideye “mo” derler. Üçüncüsünü de biraz tahrîf olunmuş, yanî, kurb-ı mahrec münâsebetiyle; “b”nin “vav”a ve “r”nin “lam”a kalbiyle (vela) sûretinde Arnavutçada buluyoruz ki, birader demektir.” (s. 84)

Dillerin insân gibi doğma, yaşama ve ölme özelliği üzerinde duran Şemseddin Sâmî, *Ömr-i Lisân* başlığı altında dillerin zaman içinde farklılaşmasına, değişmesine dikkat çeker ve şu örneği verir:

“Meselâ, bugün birisi bin şene evvelki Fransızca, İngilizce veya Almanca lisânında iki söz söyleyecek olsa, onu işitecek bir Fransız, bir İngiliz veya bir Alman Çince zannedecektir. Sasanîlere göre Zend-Avestâ lisânı ve şimdiki İranîlere göre Sasanîlerin Pehlevîsi de bu kabîldendir. Hele bir Yunanlıya yirmi beş ‘asır evvel yazılmış olan Omirosun (Homeros) bir mısra’ı okunsa ya Omirosun Yunanlılığını inkâr, veyâhut kendisi Yunanlılıktan isti’fâ edeceği geleceğinde şüphe yoktur.” (s. 87)

Şemseddin Sami, bu kitapçığının son bölümünü *elsine-i basîte* (yalın diller), *elsine-i iltisâkiyye* (eklemeli diller) üzerinde örnekler vererek bu dallara giren dillerin yakınlığını işler.

Şemseddin Sami'nin açıklamalarında dikkati çeken en önemli husûs, konuları basit bir üslûpla ve örneklerle yazmasıdır. Bu özellik, onun bu tür yazılarda öğretici, bilgilendirici olmasından kaynaklanmaktadır.

Şemseddin Sami'nin *Usûl-i Tenkît ve Tertîb* adlı kitapçığında dönemin ihtiyacını karşılayan yazma sanatı ve noktalama işaretleriyle ilgili faydalı bilgiler vermiştir. Hemen eklemek gerekir ki özellikle noktalama işaretlerinde olduğu gibi Fransızcanın yazma usûl-leri ve noktalama esasları temel alınmıştır. Takdir edilecek husus ise, bu işaretlerin Fransızcaları alınmamış, bunlara Osmanlı Türkçesinden karşılık verilmiştir. Bu arada Fransızca şekiller de zikredilerek verilen karşılıkların hangi söze tekabül ettiği gösterilmiştir. Bu konu tenkît (=noktalama) altında şöylece sınıflandırılmıştır:

“Her kitâbta ve âdi ibârelerde kullanılan alâmetler on dördtür:

fâsıla	virgule	,
müfreze	point et virgule	;
kâta	point	.
şâriha	deux points	:
râbta	trait d'union	-
fârîka	trait horizontal	—
mu'terize	pranthese	()
tefrîkiyye	crochets	[]
mümeyyize	guillemets	« »
istifhâmiyye	point d'interrogation	?
taaccübiyye	point d'exclamation	!
nîkât-ı takdîriyye	points de suspension	...
bend	paragraphe	§
yıldız	asterisque	*

FÂSILA ,

Okuyan, bu ‘alâmete râst gelince, sesini azıcık kesip, bir nefes almalı, ve ‘ibârenin o mahalde cüz’î bir sûretle fasl olduğunu belli etmelidir.

Fâsıla mahâll-i âtiyede kullanılır:

1. Bir kelâmı terkîb eden küçük cümlelerin arasına vaz’ olunup, onları birbirinden ayırır; meselâ:

“Kâbil olsa da, ecrâm-ı ‘ulviyyeden bir mahlûk-ı müdrik kürre-i zemîn üzerine inerek, insânın hâlini teftîşe kıyâm eylese, Çin’de hükemâ görür, ki bir sâni’-i hakîmin vâcibü’l-vücûd olduğuna inanırlar.”

(Kemâl-İbret)

İşte, bu kelâm altı cümleden ‘ibâret olup, cümlelerin hepsi, “küçük cümleler”den ya’ni “cümel-i basîte”den bulunduğundan, araları birer fâsıla ile ayrılmak iktizâ eder.

“Aç kalanları, müdâhinler gibi, tabasbus ile bir şey koparamayınca, ‘âsîler gibi, bayağı insânın elinden yiyecek kaptıkları vâkidir, ki bekçilikten ziyâde, hırsızlıkta mahâretlerine delâlet eder.”

(Şinâsî, Tasvîr-i Efkâr)

2. Bir cümlelerin eczâsı, ya’ni bir cümleyi terkîb eden kelimeler, arasına giren diğer bir ibârenin iki tarafına konularak, o ‘ibârenin cümlelerin eczâsıyla karışmasına ve bu vechile meâlin bozulmasına mâni’ olur; meselâ:

“Devletler dahi, bu maksad-ı esâsiyi bildiklerinden, muhâfaza-i hukûk-ı re‘âyâyâ kâfil olacak kavânîn ve nizâmât tanzîm.... etmişlerdir.”

(Ziyâ-Hâtıra)

“Her milletin şâ‘irleri, ve hatta bizim çoğür şâ‘irlerimiz, bedâhетен birçok şiir söylerler.”

(Kezâ)

“Ve bu vukû‘ât içinde herkesin bilemeyeceği ledünniyyât ve hatâyâ-yı ahvâli dahi, soruldukça, tahkiye ve ityân eylerdi.”

(Ekrem-Mes Prisons)

Bu üç misâlden birincisinde “devletler dahi muhâfaza-i hukûk-ı re’âyâyâ kâfil olacak kavânîn ve nizâmât tanzîm etmişlerdir” cümlesinin eczâsı arasına giren “bu maksad-ı esâsîyi bildiklerinden” ‘ibâresi dahi kendi başına bir cümledir. Üçüncü misâldeki “soruldukça” ‘ibâresi dahi kezâ. İkinci misâlde “her milletin şâ’irleri bedâheten birçok şî’ir söylerler” cümlesinin eczâsı arasına giren “ve hattâ bizim çöğür şâ’irlerimiz” ‘ibâresi ise bir cümle olmayıp, cümlelerin mesned-i ileyhini teşrîh ve tafsîl eder bir ‘ibâredir.

Cümle olmayan bu gibi ‘ibâreler, ancak böyle birkaç kelimededen ‘ibâret oldukları, ve başlarında “hattâ”, “husûsiyle”, “meselâ” gibi bir kelime bulunduğu vakit, bulundukları cümleden fâsılalarla ayrılırlar; yoksa bir iki kelimededen ‘ibâret olup “ve”, “yâhut”, “gerek” gibi bir edât-ı rabtla cümlelerin eczâsından biriyle merbût bulundukları vakit, ayrılmaları câ’iz değildir; meselâ:

“Bizim millette tabî’î hâl üzere ne şî’ir ve ne de inşâ var demek olur.”

(Ziyâ-Hâtıra)

“Sâ’ir milletlerde küberâ ve hattâ musannifler bizzât eline kalem alıp...”

(Kezâ)

Bu ikinci misâlde “ve hattâ musannifler” ta’biri, edât-ı rabt olan “ve” ve “hattâ”dan başka, bir kelimededen ‘ibâret ise de, “hattâ” kelimesi ma’tûfu ma’tûfun ‘aleyhten biraz teb’îd ettiği için, bu gibi ibârelerin fâsıla ile ayrılması da câizdir.

Makûl-i kavlin ortasına veyâhut sonuna giren “dedi”, “dedim” gibi fi’illerin dahi fâsıla ile ayrılması vâcibdir; meselâ:

“Nûr-ı dîdeni; beni ağlatma, dedim; güldü, dedi.”

(Nâcî)

“Yak, derdim, ola idi hânümânım.”

(Kezâ)

3. Bir cümlelerin, harf-i ‘atıfsız olarak, tekerrür eden bir cüz’ünün emsâli arasına konulur, meselâ:

“.... oklar, kılıçlar, hırbalar, kargılar arasında dolaşarak...”

(Kemâl-Cezmi)

“Gerek Cengiz ve gerek evlâdının vüzerâsı, ümerâsı, müsteşarları, ... ekseriyyet üzere, ehl-i İslâm idi.”

(Kemâl-Nevruz Bey)

4. Cümle yerini tutan ba‘zı ta‘bîrler ve kelimeler, ‘ibârenin başında bulundukları vakit, altlarındaki ‘ibâreden fâsıla ile ayrılmak iktizâ ettiği gibi, ‘ibârenin ortasında tesâdüf ettikleri vakit dahi, iki taraftan faslolanmaları lâzım gelir. Ta‘bîrât ve kelimât-ı mezkûrenin başlıcaları şunlardır:

Evvelâ, kısm-ı ta‘bîrâtı; meselâ:

“Bîçâre Civelek, vallahi, sevilmecek çocuk değildir”

(Mithat-Hüseyin Fellâh)

Sâniyen, münâdî olan isimler; meselâ:

“Şehzâdem, niçin burada ârâm buyuruyorsunuz?”

(Kemâl-Cezmi)

Düşündükçe seni, zevk-i hayâta doyamam, zâlim!”

(Ekrem)

“Demek oluyor ki, şehlevendciğim, sen beni ölümden kurtardığın gece pek büyük bir felâket içinde idin, ha?”

(Mithat-Hüseyin Fellâh)

Sâlisen, îcâb ve nefy edâtlarıyla sâ‘ir hurûf-ı ma‘ânî, evet, hayır, yok, ey, ha, ya gibi:

“— Hayır, sen ağzını açmayacaksın...

— Ey, siz ne dersiniz?...

— Ha, demek oluyor ki çiftliği satın almakta re‘yiniz vardır...

— Evet, liman bizim oldu mu?...”

(Mithat-Hüseyin Fellâh)

Râb'ian, "Vâkı'a, hakîkaten, elhâsıl, fi'l-vâki, fi'l-hakîka, hâsılı, nihâyet, 'âkıbet, nihâyetü'l-emr, 'âkıbetü'l-emr, meselâ, farazâ, bunun için, bununla beraber, doğrusu" gibi bir cümle hükmünde bulunan ta'bîrler. "Göre" ve "Nazaran" kelimeleri dahi, mâ-kableriyle beraber, bunlardan ma'dûddur.

Hâmisen, esmâ-i a'dâd-ı rütbiyyenin tenvînlileri, evvelâ, sâniyen, sâlisen ilh gibi.

5. Birer cümleden 'ibâret olan kelâmlar pek kısa ve muhtasar olup, birbirlerini ta'kîp ettikleri vakit 'alâmet-i kâtı'a ile ayrılacak yerde, fâsıla ile ayrılmak dahi câ'izdir; meselâ:

"Cümle zevi'l-ervâh burada kisve-pezîr-i yakîn olur, mukadder olan müddet-i 'ömriñü burada terk-i hayât eder."

(Ziyâ-Hâtıra)

6. Sîga-i 'Atfiyye. Ayrıca bir cümle teşkîl ettiğinden mâba'dinden fâsıla ile ayrılmak iktizâ ederse de, "olup olmayacağı" ve "gidip gelmek" gibi ta'bîrler de mâba'dindeki fi'il ile beraber hemen bir kelime ma'nâsını ifâde ettiğinden, faslı câ'iz değildir; meselâ:

"İşte, o pazarda her metâ'ın nakşı üzerinde, ve alınıp verilîşi 'adl ve hakkâniyet mahzarında idi... Ancak irâde ve ihtiyâr denilen iki yüzlü bir kılıç insânın yed-i tasarrufuna düştüğünde, kesip biçeceği takarrur eylemiş..."

Gel, seni kendi hâneme götürüp, hem yarana merhem, ve hem de açlığına 'ilâç edeyim..."

(Pertev Paşa-Mecmû'a-i Fünûn)

"Evvelâ, efkârında sebâtı olamayıp, su gibi her tarafa akar."

(Cevdet-Tarih)

7. Sîga-i istimrâriyye, sîga-i 'atfiyye makâmında kullanıldığı vakit, mâba'dinden fâsıla ile ayrılması iktizâ ederse de, mensûp bulunduğu cümle "hâl" yerini tuttuğu vakit, faslı câ'iz değildir; meselâ:

"Pâdişâhın manzûr-ı iltifâtı olan Pîr Mehmet Paşa ile Hocası Hilmi Çelebi'nin

hânelerini ğâret ederek, orduyu tefrîk ile, pâyitahta gitmek için emir aldılar.”

(Kemâl-Evrâk-ı Perîşân)

“Osman Paşa o sûretle Şimâhî’ye yerleşerek, oraları saltanat-ı seniyyenin kat’iyyen râyet-i istîlâsı altında tutmağa ‘azm etmiş...”

(Kemâl-Cezmi)

“...Hele karının bir a’lâ vedâ’ şî’iri okuyarak derhâl gerisine geri ‘avdet eylediğini görünce...”

(Mithat-Hüseyin Fellâh)

“Serâpâ Timurlara müstağrak olarak üzerine yığılıp..”

(Kemâl-Evrâk-ı Perîşân)

8. Zamân, mekân veyâhût hâl ifâde eden ve ayrıca bir cümle olmayan ta’bîrlerin faslı ve ‘adem-i faslı câ’iz olup, bulunacakları ‘ibârenin müşevveş veyâ sâfî olduğuna göre hareket olunabilir; meselâ:

“Teşkîl ettiği ufacık bir devlet, üç beş ay içinde,... Asya hükûmetlerinin kâffesine hem bir nümûne-i ma’mûriyyet hem de bir cihet-i ihtirâz ve dehşet olmuştu.”

(Kemâl-Cezmi)

“Bu geşt ü güzâr-ı levendâne sırasında, bir gece, yine evlâd-ı Cengiz’den hedef-i hareketini ta’yîn etmeksizin, yüz kırk yüz elli bin kişilik bir ordu ile...”

(Kezâ)

“Bundan sonra bir iki ay kadar kal’enin fethine çalıştığı hâlde, mevki’in metâneti...”

(Kemâl-Evrâk-ı Perîşân)

9. “ki” kelimesi ism-i mevsûl olduğu vakit, dâ’imâ üstündeki ‘ibâreden fâsıla ile ayrılmak iktizâ ederse de harf-i masdariyyet ma’nâsını ifâde ettiği vakit, fasl ve ‘adem-i faslı câ’izdir; meselâ:

“İşte böyle bir zamânda, ki hicretin karn-ı sâbi‘i hengâmına müsâdiftir, Sultan Osman Gazi.. Burc-ı istiklâle nasb-ı livâ-yı saltanat cyledi.”

(Kemâl-Evrâk-ı Perîşân)

“Şu kadar var ki bu muhârebede Osmanlıların muhâcemâtı...”

(Kemâl-Cezmi)

“Bundan anlaşılıyor ki almanaklar ibtidâ, şuhûr ve eyyâma ve hâdisât-ı eflâke müte‘allik mevâddı mübeyyin olmak üzere, vücûda gelmiş iken, bilâhere bunların...”

(Ebuzziyâ-Rebî-i Marifet)

Bu üç misâlden birincisindeki “ki” lafzının üstündeki ‘ibâreden faslı vâcib, ve ikinci-siyle üçüncüsünde câ’izdir.

10. “Ki”, “ve”, “eğer” gibi edavâtın ‘akîblerinde bulunan cümleye mi, yoksa, onun bir cümle-i mu‘tarıza hükmünde olmasıyla, daha aşağıda bulunan bir cümle-i asliyyeye mi ‘âit olduklarına dikkat olunarak, bu ikinci takdîrde bu edevâtın üstlerinde fâsıla bulunduğundan, tekessüründen ihtirâz olunmayıp, alttan dahi fâsıla ile ayrılmaları iktizâ eder. Ki ‘âit bulundukları cümleye râci‘ olabilsinler; meselâ:

“Şu gördüğümüz mebnâ-yı ‘azîm-i saltanat, ki, altı yüz seneden beri inkılâbât-ı âlemin en şedîd sadmelerine uğramışiken, hâlâ makâmında kâ’imdir, böyle bir kuvve-i cüz’iyyenin.”

(Kemâl-Evrâk-ı Perîşân)

Bu misâlde “ki” altındaki cümleye ‘âit olmayıp, onun ‘akibindeki “hâlâ makâmında kâ’imdir” cümlesine ‘âittir.

“Saltanat ise, bu belânın indifâ‘ından sonra, bir sene kadar bütün bütün ‘adl ve âsâyiş levâzımının ikmâli ve bir taraftan dahi memâlik-i İslâmiyyeyi Garbın hücûmuna sed olabilecek bir hâle getirmek için, ba‘zı tedbîrler tasavvuru ile vakit geçirdikten sonra...”

(Kemâl-Evrâk-ı Perîşân)

Lâkin, pederi topçu kabadayıları elinde paralandığı zamân, kâffe-i emvâl ve emlâki de yağma edilmiş olduğundan, Ahmet Bey avuç içi gibi çıplak kalmıştır.”

(Mithat-Hüseyin Fellah)

11. “İşte” kelimesi müşârûn ileyhi olan bir isimden evvel bulunursa, o isimden ayrılması câ’iz değilse de, altında müşârûn ileyhi bulunmayıp, bir cümle bulunduğu vakit, fâsıla ile ayrılması iktizâ eder; meselâ:

“İşte bu zamâna kadar mülûk-ı Osmâniyyeden hiç biri yoktur, ki râhat döşeğinde teslîm-i rûh etmiş olsun.”

(Kemâl-Evrâk-ı Perîşân)

“İşte, Selâhaddîn Avrupa’nın —böyle serâpâ timurlara müstağrak olarak üzerine yığılıp gelen — kuvâ-yı gâlibesini çırıl çıplak bir alay ‘aceze ile yere geçirdi.”

(Keza)

“İşte bu vukû’âtı bir vaz’-ı râstgûyâne ile nakl ve hikâye eylerdi.”

(Ekrem-Mes Prisons)

12. “İse” kelimesi fi’iliyetten çıkıp, harf makâmında kullanıldığı vakit, kâ’ideten mâba’dından ayrılması lâzım gelmezse de, o kelimedede biraz tevakkuf olunmak şîve-i lisân muktezâsından bulunduğundan, faslı da câ’izdir; meselâ: “Zikr olunan takvîm-i dâ’imîler ise devlet-i Osmâniyyenin bidâyet-i zuhûrundan beri Osmanlılar ‘indinde “Rûznâme” nâmıylamüte’âreftir.”

(Ebuzziyâ-Rebî-’i Marifet)

“Sultân ise, bayağı maraz-ı mevt hâlinde iken, yine fevkal’âde bir ikdâm göstererek...”

(Kemâl-Evrâk-ı Perîşân)

13. Kelâmda birbirini müte’âkib iki ‘Arabî masdar geldiği vakit, ikisinin de mef’ûlû ve müte’allikât-ı sâ’iresi bir olursa, fasl olunmazsa da, ikincisinin müte’allikâtı ayrı olduğu

vakit, faslı vâcibdir; meselâ:

“İngiltere kralının veche-i ‘azmini keşf ile Yafe’yi tahliye, ve civârında bulunan bir-takım kılâ’ı tahrip ettirdiğinden....”

(Kemâl-Evrâk-ı Perîşân)

“Karamanî bir müddet örf-i ‘askeri tutmak, ve ‘aşâyirinin pek serkeşlerini tefrîk ve iskân etmek niyetiyle...”

(Kezâ)

14. Bir fi‘ilin müte‘allikâtından olup harf-i ‘atıfla rabt olunan isimlerin arası fasl olunamazsa da, bu isimlerden herbirinin bir kayd-ı mahsûsu olduğu vakit, faslları vâcibdir; meselâ:

“İbtidâ Rûm Mehmet Paşa’yı, ve ba‘dehu... İshak Paşa’yı, ve mu’ahharan Gödek Ahmet Paşa’yı ta’yîn ile...”

(Kemâl-Evrâk-ı Perîşân)

Bu misâlde ta’yîn fi‘ilinin mef‘ûlleri olan üç paşaların isimlerinin birbirinden faslını icâb eden “ibtidâ”, “ba‘dehu” ve “mu’ahharan” kaydlarıdır.

15. İki ism-i fâ‘il veya ism-i mef‘ûl, bir isme sıfat olarak birbirini te‘âkub ettikleri vakit, beynlerini fasl etmek lâzım gelmezse de, eğer o sıfatların fâ‘il ve mef‘ûl ve müte‘allikat-ı sâ‘iresi olup, her biri kendi başına bir cümle teşkîl ederse, faslları câ‘izdir; meselâ:

“Biraderi ‘Alâ’eddin Paşa... zâten Hânedân-ı saltanatta erşed ve ekber ve... istihkâken mutâ-‘ı cihân olmağa lâayık bir server idi.”

(Kemâl-Evrâk-ı Perîşân)

Bu kâ‘ide isim makâmında kullanılan iki masdar hakkında dahi câ‘izdir; meselâ:

“Fâtih gördüğü ders-i tecrübenin te’sîrinden, ve hele Zağanos Paşa’nın def‘ ve tahkîrinden dâğdâr olduğu hâlde...”

(Kemâl-Evrâk-ı Perîşân)

16. “Sizi görmeğe geliyorum”, mektûp yazmağa gidiyorum” gibi ta’bîrler, ikişer fi’ili câmi’ bulunmağa, iki cümleden mürekkeb ‘addolunabilirse de, bu iki cümle mümteziç olduklarından, faslları câ’iz değildir. Yalnız cümlelerin değışıp, meselâ “mektûp yazmağa gideyim” yerine “gideyim, mektûp yazayım” denilirse, o vakit fasl vâcibdir.

MÜFREZE ;

Okuyan, bu işârete râst geldiğinde, fâsıla mahallinden ziyâdece durup, sonra alt tarafını okumağa başlaması iktizâ eder. Bu da âtfdeki mahâllere vaz’ olunur:

1. Bir kelâmın eczâsından olan, lâkin beynlerinde pek o kadar sıkı bir münâsebet bulunmayan iki cümle arasına girer; meselâ:

“Bu sâhib-i zuhûr, Fâtih’le musâlahasından sonra.. tûlen ve ‘arzen memâlik-i Osmâniyye hudûdundan Ceyhun’a ve Bahr-i Hazer’den Sind’e kadar mümtedd olan memâlike istîlâ etmekle, Timurlenk taslağı bir şey kesilmişti; ve, merâsimini ihyâyâ çalıştığı cihângîrlîk emrinde. Fâtih’in tenzîl-i kadrini vezâ’îfinin en büyüklerinden bilirdi.”

(Kemâl-Evrâk-ı Perîşân)

Cümel-i sebebiyye ve istisnâ’iyye, ya’nî başlarında “çünkü”, “zira”, “lâkin”, “fakat”, “ancak”, “amma” edâtlarından biri bulunan cümleler ekseriyâ mâkabllerinden müfreze ile ayrılırlar; meselâ:

“Nevbet-i saltanat-ı Çingiziyye Ebû Sa’îd Bahâdır Hân’ın nâmına olup, zîr-i hükûmetinde bulunan eyâlât ve ekâlîmin idâresini Emîr Çoban Sildürek zâtına ve evlâdına sipariş eylemişti; zîrâ Emîr Çoban’ın dokuz oğlu ve dört damadı ile hafîd ve hafîdesi olarak...”

(Hayrullah-Târîh-i Osmânî)

2. Fâsıla ile ayrılmaları lâzım gelen iki veya ziyâde cümlelerin herbiri birkaç küçük cümleden mürekkeb bulunduğu vakit, bunların mecmû’u müfrezelerle takımlara taksîm olunur; meselâ:

“Hareketinin neticesinde korkacak birşey olmadığını ‘ilâve, ve teşebbüs eylediğimiz mâtde üzerine kendisi de sûret-i ciddiyyede düşünerek, hâsıl edeceği hissiyyet ve emniyyetin derece-i hakîkiyyesini rastgûyâne beyân eylesesini ricâ; ve bu mülâhazât-ı cedîdenin netîcesinde, teşebbüs-i vâkî’i bir hareket-i cesûrâne gördüğü hâlde, böyle bir muhâberenin bize bahşedeceği neş’e ve telezzüzden dâmen keşîde olarak, bir muhabbet-i samîmiyyenin nişâne-i bî-bahânesi olmağa lââyık olan şu birkaç kelimenin te’âtisiyle birbirimizi tanımağa muvaffakiyyetimizi kâfi ‘addetmek îcâb edeceğini işrâb ve îmâ eyledim”.

(Ekrem-Mes Prisons)

3. Îcâb ve nefy edâtlarının mâba’inde tasdîk veyâ reddolunan husûsu mübeyyin bir cümle bulunursa, edevât-ı mezkûre fâsıla ile ayrılırsa da, o husûs meskûtiin anı kalıp da, altındaki cümle başka bir meâl ifâde ederse, edâtla cümlelerin arası müfreze ile ayrılır; meselâ:

“— Evet; sana, kararı duymadın mı? diye soruyorum.

.....

— Hayır; öyle demeyeceksin.”

(Mithat-Hüseyin Fellâh)

KÂTİA

Okuyan , bu işârete vâsıl oldukta, müfrezede durduğundan ziyâde, durup, oraya kâdarki kelâmın mefhûmunu zihnine iyice cem’ etmeli, sonra altındaki kelâmın kırâ’etine başlamalıdır.

Bu işâret, kelâmın sonuna vaz’ olunub, ancak bahsin hitâmına da, delâlet etmediğinden, altındaki kelâm dahi yine o bahisten bulunursa da, ikisi arasında hîç bir irtibât ve ta’alluk bulunmak iktizâ eder; ‘aksi takdîrinde fâsıla yâhut müfreze isti’mâl olunarak, kâtî’a isti’mâli câ’iz olmaz; meselâ:

“Turhan Bey, bir kuvve-i kâfiye ile Mora’ya sevkolundu. Fâtih bizzât İstanbul üzerine hareket etti.”

(Kemâl-Evrâk-ı Perîşân)

“Selâm verdim, rüşvet değildir diye almadılar. Hükm gösterdim, fâ’idesizdir diye mültefit olmadılar. Eğerçi zâhirde sûret-i itâ’at gösterdiler, ammâ zebân-ı hâl ile cemî’ su’âlime cevâb verdiler.”

(Fuzûlî)

ŞÂRİHA :

Bu işârete tesâdüf olundukta, fâsılada olunduğu kadar, tevakkuf olunmak ve altındaki söze daha açık ve daha kuvvetli bir sûret-i telaffuz vermek iktizâ eder. Bu da âtîdeki mahâllere vaz’ olunur:

1. Bir şey mücmelen beyân veyâ îmâ olunduktan sonra, tafsîlâtına girilmek lâzım geldiği vakit, onu mücmelen ifâde eden cümle veyâ kelime ile tafsîlâtını beyân eden ‘ibâre arasına bir şâriha vaz’ olunur; meselâ:

“Kaldı ki, ‘ibâdet ve tâ’atı dahi ihtimâlât-ı seleseden hâlî değildir: Ya muhlis, ya mürâ’î veyâhût müstedric olup...”

(Âkif Paşa)

2. Makûl-i kavlin üst tarafına ve, daha doğrusu, makûl-i kavlden evvelki cümlelerin âhirine vaz’ olunur. “Demek” masdarından müstak olan fi’il makûl-i kavlden evvel olsun, sonra olsun, ve makûl-i kavli ‘ibâre sırasında yazılsın, ayrı satırla başlansın, ondan evvelki ‘ibârede onu îmâ edecek bir söz bulunursa, şârihanın vaz’ı elzemdir. Makûl-i kavli ile üstündeki ‘ibâre arasında hîç bir münâsebet olmadığı vakit, bu işârete ihtiyaç yoktur; meselâ:

“Halîl Paşa’ya kendini bir kere daha taht-ı saltanattan mahrûm edebilmeye zamân bırakmamak için: Beni kim severse, arkamdan gelsin, diyerek...”

(Kemâl-Evrâk-ı Perîşân)

“Dedim: Yâ eyyühelashâb! Bu ne fi‘il-i hatâ ve ne çîn-i ebrûdur?—dediler: Bizim âdetimiz muttasıl budur.

Dedim: Benim ri‘âyetimi vâcib görmüşler....”

(Fuzûlî)

3. Zîrde gösterileceği işâret veyâ îmâ olunan bir tafsîlâta girişileceği, veyâhut üstündeki kelâma müte‘allik bir kelâm îrâd olunacağı vakit, evvelki kelâmın altında şâriha vaz’ olunur; meselâ:

“Arnavutluk tarafına gelince: Oraya sevkolunan ‘askerden Sermet ve Ya’kup Beyle-
rin fırkaları İskender’in bir hücûmuyla perîşân olarak...”

(Kemâl-Evrâk-ı Perîşân)

“Bu tafsîlâtan anlaşılıyor ki: Fatih hikmet-i hükûmet ve tervîc-i medeniyette dahi mensûb olduğu milleti âsârıyla minnettâr.... eden e‘âzım sırasında tutulur.”

(Kemâl-Evrâk-ı Perîşân)

“Pâdişâhın ahlâkını temyîz ile, hakkında hüsn ve kubha dâ’ir doğruca bir hüküm verebilmek için, her şeyden evvel bir meseleye dikkat lâzım gelir; o da şudur: Fatih harekâtında ta’assub veya meyelân-ı tabî‘îsini mi rehber ederdi yoksa...”

(Kemâl-Evrâk-ı Perîşân)

4. ‘Alâmet-i şâriha takaddüm eden tafsîlli bir kelâmıla te‘ahhur eden icmâlli bir kelâm arasına dahi vaz’ olunur; meselâ:

“Hareket, sa’y, perhiz: İşte ebedî yanılmaz bir tabîb.”

RÂBİTA

Bu işâretde okuyanın tavrını veya sesini değiştirecek hîç bir te'sîr olmayıp, âtîdeki mahâllere vaz' olunur:

1. Satıra sığmayıp, nıfsı altındaki satıra geçmek iktizâ eden kelimelerin, bitmeyip, mâba'dleri olduğunu îmâ etmek için, üstteki satıra giren cüz'ünün altına 'alâmet-i râbîta konması iktizâ eder.

Bunun asıl kâ'idesi kelimelerin hecelerini ayırıp, hecelerın harflerini ayırmamaktır; meselâ, "dur-dur-mak" kelimesini üç hecesi arasındaki iki yerden ayırmak câ'iz olup, "dur" hecesinin "r" cüz'ünü, veya "dur" hecesinin "ur" cüz'nü öbür satıra geçirmek câ'iz olmak iktizâ ederse de bizde hurûf-ı ittisâliyye kelimenin istenilen yerde ayrılmasına müsâ'ade etmediğinden, nâçâr bu kâ'ideye tamâmiyle ri'âyet olunamıyor; meselâ, "ıslatmışlar" kelimesi bir satıra sığmadığı hâlde, zorla sığdırılması dahi kelimeler arasında bulunması vâcib olan mesâfeleri mahv, ve bütün sahîfenin hüsnünü izâle edeceğinden, kelime-i mezkûrenin, kâ'idenin hilâfına olarak, "ısla-tmışlar" gibi iki parçaya ayrılması zarûrîdir.

Bununla beraber mümkün mertebede kâ'ideye ri'âyet olunmasını mürettib ve musahihlere tavsiye ederiz.

2. 'Alâmet-i râbîta esmâ-i mürekkebe arasına vaz' olunur; ve her ne kadar ki, bizde henüz 'âdet olmadığından, Türkçe, 'Arabî ve Farisî isimlerde 'adem-i isti'mâli câ'iz ise de, esmâ-i hâssa-i ecnebiyyede isti'mâli elzemdir; çünkü 'aksi takdirinde bir şahsın üç isimden mürekkeb olan ismi zikrolunduğu vakit, üç şahıs zikredildiği zannolunabilir; meselâ: (Jean-Jack-Rousseau), (Victor-Hugo).

Lisânımızda dahi meselâ:

"Bal-Mumu", "İç-yağı", "göz-yaşı", "Osman-Nuri-Efendi", "Musa-Kazım-Beg" gibi isimlerde 'alâmet-i râbîtanın isti'mali 'abes görünmese, kırâ'etçe pek çok teshîli mûcib olabilir.

FÂRİKA —

‘Alâmet-i fârika mahâll-i âtiyede isti‘ mâl olunur:

1. Fâsıla ile ayrılması iktizâ eden, ve ancak hayli uzun ve birkaç küçük cümleden mürekkeb bulunmağla, kendi cümlelerinin dâhil bulunduğu kelâmın cümel-i asliyyesiyle karışmasından, ‘ibâreyi teşvîş edip, okuyanın zihnini karıştıracacağı, ve ortadan kaldırılmasıyla kelâmın rabtına hâlel gelmeyeceği anlaşılan bir cümle-i mürekkebenin iki tarafına vaz‘ olunur, ki bu da ekseriyâ bir ismi vasf eden cümlelerde vâki‘ olur; meselâ:

“Bu geşt ü güzâr-ı levendâne sırasında, bir gece yine evlâd-ı Çingizden-hedef-i hareketini ta‘yîn etmeksizin yüz kırk, yüz elli bin kişilik bir ordu ile Çin ve Afgan hudûdları üzerlerinde dolaşmakta olan-şehzâde Misor’un galebeliğine tesâdüf ettiler.”

(Kemâl-Nevrûz Bey)

2. Mükâlemelerde mütekellim değıştikçe, kelâmının ibtidâsına vaz‘ olunur. Bu takdirde, mütekellim değıştikçe, yeniden satır başlanmak, ve ‘alâmet-i fârika satırın başına konmak evlâdır. Tâ ki bunun birinci mahâll-i isti‘ mâliyle mülâbeset vâki‘ olmasın; meselâ:

“Başkasının mağlûb-ı aşkı olduğum hâlde yine de sizinle burada bulunmaktan memnûn kalıyorum. Sevdiğimi görmediğim vakit, hiç bir yerde eğlenemezsem de, burası müstesnâ.

— Bilir misin, niçündür?

— Hayır sebebini bilemem.

— Öyle ise ben söyleyeyim...”

(Ekrem-Tercüme-i Mes Prisons)

Bizde, ilk def‘a olarak, hikâye kitâpları tercüme edenlerin, dikkatsizlikten veyâhut kendi kolaylıkları için, ettikleri bir hatâ hâlk ‘inde kânûn yerine geçtiğinden, kâ‘ideye mutâbık mükâlemelere i‘tirâz olduğu ma‘a‘l-istiğrâb işitilmektedir.

Mükâlemelerde her bir kelâmın başında mütekellimin ismini zikretmek tiyatro kitap-

larına mahsûs bin usûldür; çünkü tiyatro kitapları mütâla'aya mahsûs olmayıp, sahnelerde icrâ olunmak üzere tertîb olunduklarından, her bir oyuncu, söyleyeceğini bilmek için, her sözün başında taklît olunan eşhâs-ı mefrûza veyâ târîhiyyeden birinin ismi zikrolunmak iktizâeder.

Mütâla'aya mahsûs olan hikâye vesâ'ir kitâpların maksûdu ise nakl ve rivâyetten 'ibâret olduğundan, ve, defe'âtle söylediğimiz gibi, yazı sözün tasvîrinden başka bir şey olmadığından, esnâ-yı sohbet, veya bir masal nakl ettiğimizde, lisânen ne usûl kullanıyorsak, böyle kitâplarda dahi o usûlü kullanmalıyız, ki nakl ve rivâyet tabî' olsun.

Meselâ bir adam bir şey nakl ettiği sırada:

“Dün Ahmet Efendinin evine gittim.

Ben–Selâmün ‘aleyküm.

Ahmet Efendi–‘Aleykümselâm.

Ahmet Efendi–Nereden geliyorsunuz?

Ben–Evimden geliyorum...”

gibi bir ifâdede bulunsa, kendisini dârüşşifâya müstehak görmez miyiz? Ya, lisânla söylenmesi câ'iz olmayan bir şeyin kalemle yazılması nasıl câ'iz olabilir?

Kalemimizi lisânımızı taklît etmeye alıştırdığımız hâlde, bu mükâlemeyi şu vecîhle yazmak mecbûriyetinde bulunacağız:

“Dün Ahmet Efendiye giderken:

— Selâmün ‘aleyküm dediğimde,

— ve ‘aleykümselâm, buyurun, dedi; nereden geliyorsunuz.

— Evimden geliyorum, dedim...”

Bu “dedi” ve “dedim” kelimelerini yazılı görmeye alışılmamış olduğundan, belki ‘acîb görünür; lâkin bir vak‘a nakl edenlerin bu kelimeleri her bir cümleinin ‘akîbinde tekrâr ettiklerini, dikkat etsek, işitebiliriz.

Nakli birkaç dakîka süren, ve tahrîri bir iki sahîfe zabt eden bir makûl-i kavle mütekellim her bir cümleinin 'akîbinde "dedi" veya "dedim" kelimesini tekrâr ederse de, kalem, fesâhat kâ'idesine dahi ri'âyet etmek mecbûriyetinde bulunduğundan, bu tekrârdan sarf-ı nazar ederek, onu bir def'a yazmağla iktifâ ederse de, onu sözün tâ sonunda yazıp da, okuyanları sabr-ı Eyyüb'e mecbûr etmekten ise, ibtidâlarında, mütekellimin ilk def'a olarak, kullanabileceği bir yerde, zikretmek elbette daha tabî'î ve daha ziyâde sühûleti mûcib olur(*). "Dedi" ve "dedim" kelimeleri çok def'a makûl-i kavlin ilk kelimesinden sonra gelip, bir cümleyi dahi tefrîk ederler; meselâ:

— Evet, dedim, buyurduğunuz gibidir, lâkin..

— Ben, dedi, öyle şeylere kulak asmam...."

3. Bir bendin ilk satırı başında yazılan bir 'üvân veyâ bir ta'dâd kelimesini veyâhut bir rakamı ayırmak için, onun 'akîbine vaz' olunur; meselâ:

"İfrât-ı ziyâ.—Bir adam sayfın harâretli eyyâmında kendisini devâm üzere güneşe 'arz cyleyecek olsa, bu hâl...

Kavâ'id-i sıhhiyye.—Bulunduğumuz iklîmde ziyânın eyyâm-ı fikdânı mevsim-i şitâdır..."

(Ebuzziyâ-Rebî-'iMa'rifet)

"Madde 14-Mevrid-i nassta retihâda mesâğ yoktur."

(Mecelle-i Ahkâm-ı Adliyye)

Bu işâret iki satır arasına vaz' olunarak, iki fıkrayı birbirinden ayırmak hizmetini dahi îfâ ederse de, o takdîrde îcâbına göre, kısalıp uzadığından, 'alâmet-i fârika 'addolunmayıp, 'âdetâ çizgi denilir, ki onun da bahsi gelecektir.

(*) Bu mülâhazâta mebn'i, ve her bir lisânda usûl ve kâ'ide bu yolda olduğundan, vâki' olan i'tirâzâta ihâle-i sem' i'tibâr etmeyerek, tercüme ettiğim "Şeytanın Yâdigârları" ve etmekte olduğum "Sefiller" kitâplarında ittihâz ettiğim bu kâ'ide ve usûlden vazgeçmedim; ve her ne kadar ki bu usûller okuyanlardan ekserîsinin keyfine mutâbık gelmediğini bilirsem de usûl ve kâ'ide kânûn demek olduğundan kânûn keyfe tâbi' olmayıp, keyf kânûna tâbi' olmak iktizâ eder i'tikâdiyle, okuyanların 'afvına istinâden, fikrimde ısrâr ettim.

Bu çizgi ba'zı def'a ayırdığı kıt'anın ilk satırı başına dahi vaz' olunur. Bu takdîrde mükâleme fârikasından karîne ile fark olunur.

MU'TERİZE ()

Bu işâretin asıl vazîfesi — îzâh veyâ tefsîr için îrâd olunup, asıl 'ibâreden mâ'dûd olmayan, ve ortadan kalkmasıyla, rabt-ı kelâma hâlel getirmeyen — bir kelâm veyâ kelimeyi iki kavsi arasına alıp, ayırmaktan 'ibârettir; meselâ:

“Gölbaşı ise (isminden dahi anlaşıldığı üzere) gölün ağzında idi.”

(Kemâl-Evrâk-ı Perîşân)

“Hele teşekkür ederim ki bu hâl (ta'bîre gücenmeyiniz) sizin erâzilden olmadığınıza delâlet eder.”

(Ekrem-Mes Prisons Tercümesi)

Bu sûretle mu'teriza içinde bulunan 'ibârenin ya, hiç okunmayıp, geçilmesi, veyâhut, kendi kendine söylenir gibi za'yıf, gevşek ve müsta'cil bir sesle okunması iktizâ eder.

Hattımızda esmâ-i hâssanın tefrîki başka sûretle mümkün olamayacağından onların dahi elfâz-ı ecnebiyyeden bulunanları nâçâr mu'teriza içine alınmağla kelimât-ı sâ'ireden tefrîk olunur. Ancak meşhûr ve ma'rûflarında bu külfete ihtiyâç yoktur. Bu sûretle mu'teriza içine alınacak esmâ-i hâssa edâtı olduğu vakit, edâtlarının mu'terizanın hâricine bırakılmasına ziyâdesiyle dikkat olunmak iktizâ eder; meselâ: (Liverpoolde) ve (Bonapartın) yazılmayıp (Liverpool) da ve (Bonapart) ın yazılmak iktizâ eder. Tâ ki edât dahi ism-i hâssın bir cüz-i ğayr-i münfekki zannolunmasın.

Hâşiyeye işâret olmak üzere, 'ibâre arasına giren rakamlarla yıldızların mu'teriza arasına alınması câ'iz olduğu gibi, açık olarak vaz'ları dahi câ'izdir.

Bizde envâ'-i hutûtun hurûfât-ı tab'iyyesi bulunmadığından, bu noksânın ikmâli için mu'terizanın nâ-be mahâll birçok yerlere dahi vaz'ı görülüyorsa da buna su-i isti'mâl diye-

biliriz ve ileride envâ'-ı hutûtun hurûfâtı dökülmekle, bu su-i isti'mâle hâcet kalmayacağını me'mûle ederiz.

TEFRÎKİYYE []

Bu işâretin vazîfeten mu'terizadan farklı olmayıp, ancak bir mu'terizanın içinde bulunan bir uzun kelâmın bir fıkrası tekrâr mu'terizaya alınmak, ve bu vecihle mu'teriza içinde mu'teriza bulunmak iktizâ ettiği vakit, birinci mu'teriza yerine işbu tefrîkiyye işâreti kullanılır, ki bu da nâdirü'l-isti'mâldir. Ba'zı def'a dahi mahzan hüsn için, veyâhut sâ'ir mu'terizalardan farkolunmak için, kullanılır; misâllerimizin altında görüldüğü gibi.

Binâ'en'aleyh ismine tefrîkiyye dediğimiz gibi, "köşeli mu'teriza" dahi diyebiliriz.

MÜMEYYİZE " "

Bu işâret mu'terizanın büsbütün 'aksidir; bunun içindeki 'ibârenin daha yüksek bir sesle, daha ziyâde bir ehemmiyetle ve, 'icâbına göre, bir tavr-ı mahsûsla okunması lâzım gelir; binâen'aleyh, mu'terizanın yerine bunun, ve bunun yerine mu'terizanın isti'mâli — ki bizim yeni muharriplerimizin âsârında çok tesâdüf olunur — pek büyük bir hatâdır.

'Alâmet-i mezkûre mahâll-i âtiyede isti'mâl olunur:

1. Mükâleme sûretinde olmayan, veyâhut çok sürmez bir mükâlemeden 'ibâret olan makûl-i kavli ortaya alır, ki bu takdîrde ilk kısmı ekseriyâ 'alâmet-i şârihanın arkasında tesâdüf eder; meselâ:

"Ve husûsan padişâhın:" Benim murâdım bu bedbahtı hizmetimde kullanmak idi. Ne garîb tünd mizâc imiş!" demesi üzerine: "Allâh göstermesin; ki, cânımda bir ramak kaldıkça sana hizmet edeyim!" Yanında hayra bay gibi Yezid gerektir, ki seni cehenneme kâ'id olsun" yollu bir takım bî-edebâne sözlere cesâretle..."

(Kemâl-Evrâk-ı Perîşân)

2. Diğer bir eserden 'aynen nakl olunan, veyâhut birisi tarafından îrâd edilmiş bir

nutuk sûretinde olan bir 'ibâreyi ortaya alır. Bu 'ibâre uzun olup da, arada "satır başı" vukû' bulursa, her bir fıkranın başında 'alâmet-i mümeyyizenin birinci kısmının tecdîdi lâzım gelirse de, ikinci kısmı yalnız 'ibâre-i menkûlenin hitâmında konulur. Nakl olunan 'ibâreye ziyâde ehemmiyet verilmek istenildiği vakit, her satırın başına mümeyyizenin kısm-ı evveli tekrâr olunabilir, lâkin satırın sonuna dahi vaz'ı câ'iz değildir. Mümeyyizenin kısm-ı evveli, gerek her satırda ve gerek yalnız "satır başı" vukû'unda, ya'nî her fıkrada, tekrâr olunduğu vakit, 'alâmet-i mezkûrenin ikinci kısmı sûretinde, ya'nî tersine isti'mâlî de câ'izdir(*); meselâ:

"Kemâl Bey Evrâk-ı Perîşânının Mukaddemesinde... Gönünde hâsıl olan hüznün sürûrundan mürekkeb hissiyyâtı şu nâzik tezâd ile ne rengîn tasvîr eylemiş: "Şark ve garbın hayret-res-i efkâr olan bunca "bedâyi'-i edebini tasavvur ettikçe, âsâr-ı kem-terânemin halk arasında okunmaya değil, kendimce tekrâr ihâle-i nazar olunmaya bile değer olmadığını idrâk ile beraber, yine mahv-abâd-ı nisyânda kalmalarına gönlüm bir türlü kâ'il olamıyor...."

(Ekrem-Ta'lîm-i Edebiyyât)

"Nâbî'nin.... diyecek yerde "Ârâmgâh-ı vatandan âsitâne-i devlet cânibine kemer bend-i 'azîmet-i evvelîden beri nüsha-i devrin kıstâs-ı sinîninden on üç varak kerdân olup" demesi bu kabîldendir."

(Ekrem-Ta'lîm-i Edebiyyât)

3. Lâfzı murâd olan bir kelimenin, bir kâ'ilin ağzından çıktığı gibi îrâd olunan bir ta'bîrin, yâhut okuyanın dikkatini celb etmesi murâd olunan bir kelime veyâ cümlelerin, yâhut bir darb-ı meselin ve'l-hâsıl tekellümde başka bir sesle veyâhut yandan bir göz kırpmağla söylenebilecek bir sözün iki tarafına vaz' olunur; meselâ:

"....Azm-i sefer-i zafer rehber ederek, "uğur-ı hümâyûn"-ı pâdişâhîde nice erlikler ve merdânelikleribrâzeylerlerdi."

(*) Avrupa lisânlarında bundan evvel bu ikinci sûret mer'î bulunmuş ise de, bu son zamânlarda teker-rüründe dahi ilk kısmı isti'mâl olunmak 'âdet hükmüne geçmiştir.

(Ebuzziyâ-Nümûne-i Edebiyyât “Koçi Bey”)

“...İstanbul’da mevcûd ‘asker olsa bile, Venedik’ten tiryâk gelinceye kadar, Mısır’da adamı yılan helâk eder “fehvâsınca, haber gelip, gidinceye kadar.”

(Kezâ-Koca Sekban Başı)

Latin hattında “italik” denilen eğri harflerle, ve Yunan ile Cermen hatlarında harflerin seyrek seyrek vaz’ıyla yazılan kelime ve ‘ibâreler hattımızda, yine hurûf-ı tab’iyyenin envâ’ı bulunmamaktan dolayı mümeyyize arasında yazılmak zarûrîdir. (*)

Esmâ-i hâssayı tefrîk için mümeyyizenin isti’mâli câ’iz olmayacağı gibi, mümeyyize vaz’ı lazım gelen ânîfû’z -zîkr mahâllerde mu’teriza isti’mâli dahi aslâ tecvîz olunamaz. Binâen’aleyh, mümeyyize ile mu’terizanın mahâlleri fark olunarak, birinin yerine diğerini vaz’ etmekten, ve bu sûretle okuyanların zihini karıştırıp, bu işârâtın ‘adem-i lüzûmu fikrinde bulunmalarına sebebiyet vermekten ictinâb olunmalıdır.

4. Cedvellerle ve cedvel sûretinde olan ‘ibârelerde üstteki satırda muharrer bulunan bir isim veyâ ‘ibârenin onun altındaki satırda tekerrürü ‘icâb ettiği vakit, bu külfetten kurtulmak için, o hizâda ‘alâmet-i mümeyyizenin yalnız ikinci kısmı vaz’ olunarak, o kelime veyâ ‘ibârenin tekerrür ettiği delâlet eder; meselâ:

imtidâd-ı fusûl-i erba’a:

Bahar 92 gün, 20 sa’at, 58 dakîka.

Yaz 93 gün, 14 sa’at, 13 dakîka.

Güz 89 gün, 18 sa’at, 35 dakika.

Kış 89 gün, 13 sa’at, 22 dakika.

(Ebuzziya-Rebî-i Ma’rifet)

(*) Avrupalılar evrâk-ı matbû’ada “italik” harflerle yazılacak kelime ve ‘ibâreleri el yazısında satırın altından bir çizgi çekmekle taayyün, ve nazar-ı dikkatî celb etmeyi mu’tâd etmişlerdir. Bizde ise “italik” yazısının bu hizmetini görebilecek bir nev’i hurûfumuz olmadığından, onların el yazısında kullandıkları ve “souligue” tesmiye ettikleri bu usûlü biz kütüb-i matbû’ada dahi kullanabiliriz. İlk defa olmak üzere bu usûlü Ebuzziyâ Tevfik Bey Mecmû’asında isti’mâl etmiştir.

Mümeyyize içinde bulunan 'ibârenin sonuna fâsıla yâhut kâtı'a veyâ diğer bir işâret vaz'ı lâzım geldiği vakit, bu işâretler mümeyyizenin son kısmından evvel vaz' olunmak lâzım gelir; meselâ:

"....Mustafa Paşa ni'met-i nâ-şinâsâne sadr-ı a'zamin 'aleyhine kıyâm edince "Sultân Selîm çocuk mudur, ki senin gibi ahmağın sözüyle vezir-i mücerrebini mu'âhezeye kalkışsın?" cevâbıyla kadrânlığını i'ân..."

(Kemâl-Evrâk-ı Perîşân)

İSTİFHÂMIYYE

?

Bu işâretin ilhâk olunduğu cümle yâhut kelâm veyâ kelimededen bir su'âl ma'nâsı çıktığını beyân etmeye mahsûs olduğu isminden dahi anlaşılır; binâ'en'aleyh, bu işâret görüldüğü gibi, üstündeki söze bir su'âl-i şîve ve telaffuzu verilmek iktizâ eder, ki onun da sesin bir tarz-ı mahsûsla uzatılmasından 'ibâret olduğu ma'lûmdur.

Lisân-ı Türkî'de "mi" edât-ı istifhâmı bulunduğundan, bu işârete lüzûm ve ihtiyâç olmadığı zehâbında bulunanlar var ise de, "mi" edâtı dâ'imâ edât-ı su'âl olmayıp, meselâ: "Geldi mi, gelmedi mi bilmiyorum" ta'bîri "gelip gelmediğini bilmiyorum" ma'nâsını ifâde edip, su'âle delâlet etmediği gibi, meselâ: "Ben geldim mi, siz saklanıyorsunuz" ta'bîri dahi "ben geldiğim anda siz saklanıyorsunuz" me'âlinde olup, zamân ifâde eder, ve meselâ: "Sen mi bana 'akıl öğreteceksin!" gibi ta'bîrlerde "mi" edâtı ta'accüb ifâde eder. Bir taraf-tan dahi bu edât olmaksızın su'âl vâki' olabilir; meselâ: "'Ha" kelimesi ihtâr ve ta'accüb ifâde ettiği gibi, su'âl dahi ifâde edebilir. Binâ'en'aleyh 'alâmet-i istifhâmiyye, sair lisânlarda olduğu gibi, lisânımızda dahi vâcibü'l -isti'mâldir; meselâ:

"Hangi ser ü bâlâ-yı ikbâldir, ki kuvvet-i bâd-ı ecel anı bî-mecâl, anı dü tâ etmemiştir? Ve hangi şükûfe-i bâğ-ı cemâldir, ki satevât-ı hazân merg ü bâl onu yere düşürmemiştir?"

(Sinân Paşa-Hikemmiyyât)

Birbirine merbût birkaç cümleden mürekkebe bir kelâmda asıl istifhâm mefhûmunu

mutazammın olan cümle kelâmın ibtidâsında olsa dahi, ‘alâmet-i istifhâmiyye kelâmın sonuna vaz’ ya’nî aslâ istifhâm eseri göstermeyen son cümleye ilhâk olunur; ve o kelâmın, ‘alâmet-i istifhâmiyyeye kadar, büyük bir sür’atle ve su’âle mahsûs bir sadâ ile kırâ’et olunması iktizâ eder; meselâ:

“Mülâhaza etmez mi ki bilâd-ı mütemeddineden ‘addeyledikleri yerlerde bizim efrâdımızdan câbecâ istimâ’ olunan sözleri makâmına tâ be-sabâh gürültü kesilmez?”

(Pertev Paşa-İtlâku’l-Efkâr)

“Kimdir, ki rüzgârın revâcını bî-kesâd, salâhını bî-fesâd, su’ûdunu bî-hübût, vusûlünü bî-kunût, evcını bî-hazîz-i nâzil, şehdini bî-semm-i kâtil, sulhünü bî-ceng ü cidâl, devletini bî-tağayyür-i zevâl, tulû’unu bî-ufûl, nüzûlünü bî-kufûl, şerefini bî-vebâl, kudûmünü bî-irtihâl, ferahını bî-terh ü belâ, muhabbetini bî-mihnet ve ibtilâ, bekâsını bî-fenâ ğınâsını bî-’inâ, ni’metini bî-ğam, lezzetini bî-elem, şerbetini bî-zehr, lütfunu bî-kahr, ‘izzetini bî-mezellet, devletini bî-zillet telâkını bi-firâk, vifâkını (.....) görmüş ola.”

(Sinan Paşa-Hikemiyyât)

Ba’zı def’a ‘alâmet-i istifhâmiyye bir kelâm-ı menkûlde mu’teriza içinde olarak, bulunur; o hâlde üstündeki bir cümlemin veyâhut yalnız bir kelimenin ne demek olduğu veyâ neden ileri geldiği anlaşılmadığına veyâ tasdik edilmek istenilmediğine delâlet eder.

Birbiri arkasında iki veyâ ziyâde ‘alâmet-i istifhâmiyyenin isti’mâli câ’iz olamayacağı gibi, ‘alâmet-i istifhâmiyye ile ‘alâmet-i ta’accübiyyenin yan yana vaz’ı dahi aslâ câ’iz değildir. Her ne kadar ki ba’zı cümlelerin istifhâma ve ta’accübe müşâbehetleri var ise de, muharir hangi cihete ziyâde kuvvet vermek isterse, o işâreti kullanarak, diğerinden ictinâb etmek iktizâ eder.

TA’ACCÜBİYYE !

Bu ‘alâmete “ta’accübiyye” nâmı veriliyorsa da yalnız ta’accüb makâmında kullanılmayıp, âtîdeki mahâllerde isti’mâl olunur:

1. Ta'acciib, istiğrâb ve tahayyür makâmında; meselâ:

"Bir mübdi'sin, ki 'adem hızâne -i ibdâ'ındır!

Bir mûcidsin, ki yokluk vesîle-i ihtirâ'ındır!"

(Sinân Paşa-Tazarru'ât)

"Dünyâda, ve 'ukbâda ne zillet ne rezâlet!"

(Ziyâ-Terci'-i Bent)

2. Te'essüf ve hüzn ve keder makâmında; meselâ:

"Eyvâh! bu bâzîçede bizleryine yandık!

Zîrâ ki ziyân ortada, bilmem ne kazandık!

(Ziyâ-Terci'-i Bent)

3. Sevinç makâmında; meselâ:

"Ey 'aşk! ne hoş revânım oldun!"

(Ekrem-Zemzeme)

4. Şiddetli bir emir veyâ nehiy makâmında; meselâ:

"Hazer! dâ'im hazer! erbâb-ı kizbin ihtilâtından."

(Kezâ)

5. Şetm ve tekdîr makâmında; meselâ:

"Seni gidi hâlîü'l-'izâr! ihtiyâr-ı bî-âr!"

(Tercüme-i-Telemak)

6. Kasem makâmında; meselâ:

"Aziz ile vesîle-vallahi! bize de pek muvâfık göründü"

(Mithat-Hüseyin Fellâh)

7. Gerek medh ve zemme ve gerek dîğher husûsa müte'allik olarak heyecân ve tehev-

vürle ve kuvvetli bir sesle söylenilen sözlerde; meselâ: “Yedi sekiz sene içinde milletin isti‘dâd-ı fitrîsini izhâr ve i‘lâ ettikten başka, mülkünü iki kat tevsî‘ ile berâber, halîfe-i İslâm ve hâdim-i harameyn ‘ünvânlarını da kazandı!”

(Kemal-Evrak-ı Perişan)

“Keşke vüzerâ senin gibi olsa!”

(Kezâ)

“Burada birgün tevakkuf etmekte, içimizde olan hâ‘inlerin düşmanla muhâberesine vakit vermekten başka, bir semere yoktur! Ölüme tavnî-i nefis edecek zamânda iken, bozgunluktan korkuyorsak, hiç harp etmeyelim!”

(Kezâ)

8. Gerek birini çağırarak, gerek çağırana cevâp vermek için, ve gerek başka kabîlden olarak, bağırarak söylenilen sözlerde; mesela:

“Arkadaşlar! — vatandaşlar!, — efendiler!, — efendim!”

9. Du‘â ve beddu‘â makâmında; meselâ:

İnşallah! — Allah ‘ömrünüze bereket versin! — Allah cânını alsın!, Allah akıllar versin!

10. Tahbîb makâmında; meselâ:

Kuzum! — Elmasım!, — evlâtcığım!

Bir kelâm-ı menkûlün bir fıkra veyâ kelimesinin anlaşılamadığını îmâ etmek için, o fıkra veyâ kelimenin yanına, mu‘teriza içinde olarak, bir ‘alâmet-i istifhâmiyye konulduğu gibi, öyle bir fıkra veyâ kelime ta‘accüb ve istiğrâbı mûcib olduğu veyâhut tezyîf olunmak murâd olduğu vakit dahi, yine mu‘teriza içinde bir ‘alâmet-i ta‘accübiyye kullanılır; meselâ: Ba‘zı masal kitaplarında Nil’in cennet’ten (!) nebe‘ân ettiği muharrerdir. Çin’in dört yüz milyon (!) nüfusu vardır.

‘Alâmet-i ta‘accübiyyenin delâlet ettiği ma‘nâya fevkal‘âde kuvvet verilmek murâd

olunduğu vakit, bu ‘alâmetin tekerrürü, ya’nî birbiri arkasına üç veyâ ziyâde ‘alâmet-i ta‘accübiyyenin vaz‘ı câ‘izdir.

Ancak bizim yeni muharrirlerden ba‘zısı bu ‘alâmeti ziyâdesiyle su-i isti‘mâl edip lüzûmu olmayan mahallerde müte‘addid ve ba‘zı def‘a ‘alâmet-i istifhâmiyye ile karışık ‘alâmet-i ta‘accübiyye isti‘mâl etmeyi i‘tiyâd etmiş olduklarından biraz imsâk olunmasını tavsiye ederiz.

NIKÂT-I TAKDİRİYYE

Bu noktalar bir sözün, ikmâl olunmayıp nâkıs bırakıldığına, veyâhut daha söylenecek şeyler var iken, bir sebebe mebnî söylenmeyip sözün kesildiğine delâlet eder. Binâen‘aleyh okuyan dahi, bu noktalara rast gelince, sesini kesip, biraz vakit durarak, o noksân ve eksikliği anlatmak iktizâ eder.

Çok def‘a ‘alâmet-i ta‘accübiyyenin alt tarafına üç nokta vaz‘ olunur; çünkü insân te‘essüf yâhut ta‘accüb veyâ memnûniyyet ile söylediği bir sözden sonra ekseriyâ, yâ mahzûn mahzhûn başını sallayarak, ya hayrân hayrân ağzını açıp bakarak, veyâhut sevincinden kendini toplayamayarak, velhâsıl fevkal‘âde bir te‘essürden dolayı, biraz vakit sözünü kesip, durur, sonra alt tarafına devâm eder. İşte bu hâl-i tabî‘iyi tasvîr için, ekseriyâ, ya’nî lüzûm görüldükçe, ‘alâmet-i ta‘accübiyyeden sonra “nikât-ı takdîriyye” vaz‘ olunur; meselâ:

“Ennecât! Ennecât!... diye feryâd etmeye başladı.”

(Ebuzziyâ-Nümûne-i Edebiyyat-Nedîm)

“Siz bilmezsiniz, bu ne yılandır!.. Bundan sağ kurtulursa, bizden ve sizden kimseyi bırakmaz.”

(Keza-Naîmâ)

(Tezer) Padişahım!... (Melik) Tezer!..

(Abdülhak Hamit-Tezer)

Bir 'ibâre veyâ kelâm-ı menkûlün ba'zı fıkra veyâ bahisleri bir ihtirâza mebnî, veyâhut li-cclî'l-ihtisâr, geçirilmek murâd olduğu vakit dahi, geçirilmiş yerleri olduğunu îmâ için, noktalar vaz' olunur. Bu takdîrde geçirilen 'ibâreye ehemmiyet verilmek murâd olduğu vakit, geçirilen satırların 'aded ve şekl ve hey'etine muvâfık noktalardan 'ibâret satırlardizilir; meselâ:

"... devlet ricâli ... oldukları cihetle, Moskov'dan variller ile ... aldılar, diye..."

(Ebuzziya-Nümûne-i Edebiyyât-Koca Sekban başı)

"Verdin halecân dil ü dimâğa

Sarsıldı zemînîm âstimânım

.....

.....

(Naci)

Herkes tarafından, icâbına göre, doldurulmak üzere açık bırakılmak lâzım gelen isim ve 'ibârelerin yerine noktalar vaz' olunur; meselâ:

Herkes tarafından, icabına göre, doldurulmak üzere açık bırakılmak lazım gelen isim ve ibarelerin yerine noktalar vaz' olunur; mesela:

".... mahallede numaralı evde sâkin efendinin i'âne sandığına teslim ettiği kuruş para ahz olunmuştur.

Bir ism-i hâssın tamâmiyle zikrinden ihtirâz olunarak, yalnız ilk harfî yazılmak murâd olduğu vakit, o harfin altına yalnız bir nokta vaz' olunmak iktizâ edip, ziyâde vaz' ı câ'iz değildir; meselâ: M. Efendî, L. Bey, N. Ağa, D. Hanım.

Bizde bu 'alâmâtın mahall-i isti'mâli bilinmemekten dolayı, çok def'a bu sûretle yazılması murâd olunan isimlerin harf-i evvel ve harf-i âhirleri yazılıp araları dahi hafz olunan hurûfun 'adedine müsâvî noktalarla doldurulmakta, ve meselâ: "İbrahim" yerine "İ.....m", "Mustafa" yerine "M.....a" yazılmakta olduğu görülüyorsa da, gerek

bu usûl ve gerek “fârika” ve “mu‘teriza” ‘alâmetlerinin bu mahalde isti‘mâli kâ‘ide-i mahsûsası hilâfında bir yanlışlıktır.

Bu kâ‘ide ekseriyâ iki ismi olan zevâtın meşhûr olmayanı hakkında cârîdir; meselâ: “Ahmed Midhat” yerine “A. Midhat”, “Mustafa Nuri” yerine “M. Nuri” yazılır; ve isimlerin ikisi de sarâhaten zikr olunmayıp, yalnız îmâ olunduğu vakit dahi: “A. M.” ve “M.N.” gibi yazılmak lâzım gelir.

Bu ‘alâmetin bahsine hitâm vermezden evvel, bunun dahi bizde çok su-i isti‘mâlâta uğramış olduğunu, ve lüzûmsuz yerde noktalarla sahîfeler doldurmaktan ihtirâz olunmak lâzım geldiğini zikr ve ihtâr edelim.

BEND §

Bu ‘alâmet, ‘ünvânından dahi anlaşıldığı üzere, bir bendin veyâ bir makâle ve bahsin değiştiğini gösterir, ve ekseriyâ altında bendin ‘adedini gösteren rakam bulunur. ‘Alâmet-i mezkûre kavâ‘id kitâplarına mahsûs olup, kesîrû‘l-isti‘mâl değildir; meselâ:

“§ 1. Bundan evvelki ictimâ‘dan beri okuduğunuz mü’ellefât içinde târîhe, ahlâka ... müte‘allik olup, ancak ‘arz olunmağa şâyân bir şeye tesâdüf ettiniz mi?

§ 2. Encümene ‘arz olunmak için, hangi müfîd târîhi okudunuz?”

(Ebuzziyâ-Mecmû‘a)

Ba‘zan dahi iki fıkranın arasına konulur.

YILDIZ *

Bu ‘alâmet eşkâl-i muhtelifede olup, kâh satırın ortasına ve kâh üstüne gelecek bir vaz‘iyette bulunur. Yıldız işâreti mahâll-i âtiyede isti‘mâl olunur:

1. Bir hâşiye çıkarılmak murâd olunduğu vakit, hâşiyeye muhtâc olan kelime veyâ kelâmın sonuna, ve hâşiyenin dahi başına vaz‘ olunur. Her sahîfenin birinci hâşiyesine bir,

ikincisine iki, üçüncüsüne üç ilh. yıldız konulur. Bu yıldızların mu'terize içinde isti'mâli câ'iz olduğu gibi, açıktan vaz'ı dahi câ'izdir; lâkin bu ikinci takdîrde satırın üstüne gelir, beş köşeli ve ufak olmaları ve altındaki kelime ile arasının ziyâdece açılması iktizâ eder. Yıldız yerine rakam isti'mâli dahi câ'izdir. Hâşiyeye muhtâc olan kelime veya kelâmın altına vaz' olunan yıldız veya rakamın haşiyenin başında dahi o şekilde vaz' olunması lâzım gelip, yalnız hâşiyenin yazısı daha küçük olursa, yıldız veya rakamı dahi daha küçük olabilir. Bunun misâlleri bu risâlede görülebileceğinden, ayrıca misâl iradına hâcet yoktur.

2. Yıldız yalnız ilk harfi zikr olunan isimlerin mezkûr harfından sonra dahi, üç 'aded olmak ve satırın üst tarafına gelmek şartıyla, vaz' olunabilir: "N*** K****", "L*** Bey", "D*** Efendi" gibi.

Üç yıldız müsellesü'l-şekl olarak, ya'ni şu şekilde: *
** iki fıkrayı birbirinden ayırmak için, ikisinin ortasına, ve ayrıca bir satır yerini tutmak üzere, ortalama olarak, veyâhut, ikinci fıkranın başına vaz' olunur ve bu takdîrde üçünün bir sırada, ya'ni şu şekilde: (***) vaz'ı dahi câ'iz olur ise de, bu hâlde ta'dâd etmekte olduğumuz 'alâmattan ma'dûd olmayıp, zikri gelecek diğer sınıfa dahil olur.

Yıldız 'alâmeti bir yâ iki veyâ üç (ya'ni *
** yâhut *** şeklinde) olarak mübhem ve mechûl kalması murâd olunan bir imza yerine dahi isti'mâl olunur.

Şemseddin Sami'nin şöhreti yazdığı sözlüklerle ilgilidir. Batının dil bilimi metotlarını gereği gibi incelemiştir. Bu alanlarda verdiği ürünler bir ömre sığmayacak kadar çoktur. O, Tanzimat sonrası fikir tartışmaları içinde Türkçenin ses ve yapı özelliklerini, tarihini ve bu dilin nasıl ele alınıp incelenmesi gerektiğini, nasıl sedeleşeceğini sağlam gerekçelerle ortaya koymuştur.

Şemseddin Sami'nin sözlükçülüğüne gelince *Kamûs-ı Türkî* onun belirgin eseridir. Kabul etmek gerekir ki döneminden bugüne kadar yazılmış Türkçe sözlüklere kaynak olmuştur. İfade-i Meram adlı ön sözü gerçekten bu alandaki birtakım yenilikleri içermektedir.

Kamus-ı Türkî adlı sözlüğüyle Tanzimat dönemi boyunca yıllarca tartışılan Arap harflerinin yetersizliği meselesine çözüm getirerek kendince bazı değişiklikler, düzenlemeler yapması onun en belirgin özelliklerinden biridir.

O okutmak için vav (') üzerine med işareti getirilmesi ; *Ü* okutmak için vavın üzerine tek nokta konması ; *Ö* okutmak için yine vavın üzerine iki nokta eklenmesi yapılan değişikliklerin başında gelir. Öte yandan Şemseddin Sami, *deniz* örneğinde olduğu gibi kâf işaretinin üzerine üç nokta koyarak *o* işareti *n* okutmuştur. *Gül* ile *kim* kelimelerinde olduğu gibi kâf işaretini ve işaretiyle farklı yazarak yazıyı sistemleştirmeye ve daha açık okunmayı sağlamaya çalışmıştır. Onun bu tutumu Türkçeye verdiği önemi gösterir.

Bu sözlükte Şemseddin Sami'yi asıl uğraştıran Batı kökenli kelimelerdir. Bunları sözlüğüne alırken hangi dilden geldiğini belirttikten sonra Lâtin harfleriyle orijinal imlâlarını da vermiştir.

Onun Lâtin kökenli kelimeleri yazarken yaptığı uygulamaları yüksek lisans tezimde işlemiştim.¹

Şemseddin Sami'nin bu sözlüğü aradan seksen beş yıl geçtikten sonra bazı ilâvelerle Tercüman Gazetesinin bir kültür hizmeti olarak yeniden ve yeni harflerle yayımlanmıştır.² Bu çalışmanın başına konan "*Temel Türkçe Sözlük*'ün Niteliği ve Hazırlanışı Üzerine" adını taşıyan bölümde Prof. Dr. Mertol Tulum, gerekli ve yararlı açıklamalar yapmıştır.

Şemseddin Sami'nin çalışmalarının ağırlık noktasını ansiklopedi ve sözlükler oluşturur. Bu çalışmalar onun ömürünün yirmi üç yılını almıştır. İlk sözlük çalışması *Kâmus-ı Fransevî*'dir ve 1883 tarihini taşır. Yıllarca yabancıların elinde olan bu alan

1. Furqan Hamced, *Türkçeye Geçmiş Batı Kökenli Kelimelerin İmlası Üzerine Bir Araştırma*, Ankara Üniversitesi 1990.

2. *Temel Türkçe Sözlük* (Sadeleştirilmiş ve Genişletilmiş) Tercüman Gazetesi'nin Kültür Hizmeti olarak hazırlanmış, İstanbul.

Kâmûs-ı Fransevî ile Türklere geçmiştir. Bu sözlük birçok Fransızca sözlüğe kaynaklık etmiştir.

1208 sayfalık *Dictionnaire Turc-Français* adlı sözlüğü kaleme alan Şemseddin Sami bu eser ile şimdiye kadar dağınık ve karışık bir alana el atmış, kitap 1885'te yayımlanmıştır. Burada Osmanlıca ve Türkçe kelimelerin Fransızca karşılıklarını elden geldiğince isabetli bir biçimde tesbit etmiştir.

Şemseddin Sami, bu iki büyük lugat çalışmasından sonra pratik amaçla kullanmak üzere *Küçük Kâmûs-ı Fransevî* (1886)'yi ortaya koyar.

Kâmûsu'l-a'lâm adlı 6 ciltlik ansiklopedik çalışması onun belli başlı eserlerindendir. Bu eser bir sözlük olmadığı için üzerinde durmuyorum.

Kâmûs-ı Arabî (Arapça'dan Türkçe'ye) de yazarın büyük eserlerinden biridir. Ancak bu eser (cim) harfinin sonuna kadar gelmiştir ve beş yüz sayfadan oluşmaktadır.

Şemseddin Sami'nin *Kâmûs-ı Türkî*'si ile 2 cilt halinde ortaya koyduğu *Kâmûs-ı Fransevî* bugün bile önemini yitirmemiştir. Eski yazı bilmeyenler bunlardan yararlanamamaktadır. *Kâmûs-ı Türkî*'de yalnızca yaşayan Arapça, Farsça, Türkçe, Fransızca, İtalyanca kelimeler değil doğu Türkçesinden (Çağatayca)dan alınmış eski sözler bulunmaktadır.

Nev Usûl Sarf-ı Türkî

Muharriri: Ş. Sami

Ma'ârif Nezâret-i Celîlesinin Ruhtasıyla Tab' olunmuştur

İstanbul

Muharririn imzâsıyla mûmzî olmayan nüshalara sahte nazarıyla bakılır.

(Artin Asaduryan) Şirket-i Mürettebiye Matba'ası-Bâb-ı 'Alî Caddesinde Numara 52

1308

İfâde-i Merâm

[3]

Bir vakitler olmuşdur, ki akvâm u ümem, kendi lisânlarının kavâ'idini tahsîl etmeği tahsîl-i hâsıl kabîlinden 'addederek, bundan sarf-ı nazarla, yalnız ecnebî lisânlarının kavâ'idile uğraşmışlardır. Bu kabîlden olarak, eslâfımız dahi lisân-ı 'Arabînin kavâ'idine hasrı-ı himmet edip, kendi lisânlarının zabt-ı kavâ'idine râğbet etmemişlerdi.

Vâkrâ, herkes kendi lisânını ta çocukluğunda öğrendiğinden, onun tahsîliyiçin kavâ'idde muhtâc değilse de, her şeyin cihet-i 'ilmiyyesiyle cihet-i 'ameliyyesi beyninde fark olup, nazariyyâtı bilinmeyen bir hakikat-i ma'lûme pek de ma'lûm 'addolunmayacağından ve zâten her lisân 'avâmın ve 'ale'l-husûs ecnebîlerin ağızlarında ba'zı tahrifât ve galatâta uğradığından, bir lisânın fesâhatını muhâfaza için, kavâ'idinin zabtı, ve herkesin, elisine-i sâ'ire tahsîline girişmezden evvel, kendi lisân-ı mâderzâdının kavâ'idini tahsîl etmesi vâcibdir. Bu hakikat bizce dahi tebeyyün edeli, lisânımızın birkaç kavâ'id kitâbı cem' ve tahrîr edilmiş ise de, hiçbirinin mükemmeliyyeti iddi'â olunamaz. Birkaç günlük tevaggulun semeresi olan bu risâlenin mükemmeliyyetini iddi'â edemem; ancak, kavâ'id kitâblarında en ziyâde dikkat olunup ehemmiyet verilecek cihetlerin biri ve belki birincisi usûl ve tertîbin sûret-i matlûbede ve teshîlâtı bâ'is olması kazıyyesi olduğundan, bu cihetce bu eser-i nâçizânemin emsâline tercih olunabileceğini me'mûl ederim. 'Ale'l-husûs her bir kâ'idde veyâ fasl ve bâbın âhırine—tatbikâta medâr olacak, ve şâgirdânın dersi anlayup anlamadıklarını tecrîbe ve imtihân edecek—biri "temrîn" 'ilâvesi bu eserin neşrinden maksad-ı 'âcizânem olan istifâde-i 'umûmiyyeyi bir kat daha teshîl ediyor.

Lisânımızın kavâ'id-i nahviyyeye 'adem-i ihtiyâcî fikrinde bulunmak şöyle dursun, [4] en ziyâde nahve muhtâc ve kavâ'id-i nahviyyesi en müşkil bir lisân var ise, o da lisân-ı Türkî olduğunda itmi'nânım ber-kemâl olduğundan, bunu müte'âkıb ve yine bu tarz üzere bir "nahv-i Türkî" neşri dahi musammemdir. Vallâ'hu'l-muste'ân.

Ş. Sâmi

İstanbul 19 Rebîü'l-âhir 1302

NEV USÛL SARF-I TÛRKÎ

MUKADDİME

1. Sarf-ı Tûrkî, Tûrkçeyi doğru söyleyip yazmak için, bilinmesi iktizâ eden kavâ'idî câmi' bir kitâbdır.

2. Kelime. Söylemek için kullandığımız sözleriñ beherine kelime denir: "çocuk, kitâb, geldi, bu, dahi" sözleriniñ beheri bir kelimedir.

3. Hece. Kelimeler hecelerden mürekkebdir. Hece bir veyâ ziyâde harfle bir harekeden 'ibâret olup birden telâffuz olunan sadâyâ denir: "çocuk" kelimesi iki hecelidir. Biri "ço" ve diğeri "cuk". "bu" kelimesi bir heceden 'ibârettir.

4. Harf. Heceler harflerden mürekkebdir. Lisânımızıñ tahrîrinde kullanılan harfler 'Arâbîden me'hûz olup, asıl hurûf-ı 'Arabîyye yirmi sekizdir. ا، ب، پ، ت،

ث، ج، ح، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع،

غ، ف، ق، ك، ل، م، ن، و، ه، ی.

Ancak Fârisî ve Tûrkçe bu harflerle yazılmadığından ibtidâ Fârisî için P , Ç , J, Ğ, harfleri zammolunmuşdur, ki hurûf-ı Fârisiyye tesmiye olunur; Tûrkçeye mahsûs olmak üzere dahi sağır kâf denilen (ك) ile (ی) gibi telâffuz olunan (گ) ilâve olunmuşdur. Bu vechile Tûrkçenin harfleri otuz dörde bâliğ olmuşdur: ا، ب، پ، ت،

ث، ج، چ، ح، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع،

غ، ف، ق، ك، گ، گك، ل، م، ن، و، ه، ی.

Ancak kâfın dört nev'i ekser kitâblarda ve el yazılarında farksız yazılıp, karîne ile okunur.

Bu yirmi üç harften ط، ظ، ض، ص، ش، س، ز، ذ، ح، د، ا، ب، پ، ت، ث، ج، چ، ح، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، harfleri lisân-ı 'Arabîyye

ve 'Arabîden me'hûz kelimelere mahsûs olup, asıl Türkçede bunlarla tahrîr olunacak sadâlar yoğise de, (ص) harfî ekseriyâ kalın harekeli (س) yerine kullanıldığı gibi (ط) harfî dahi gâh (ث) ve gâh (d) gibi okunarak müsta'meldir.

(ع) harfinin (آ) yerine isti'mâli ise galat-ı fâhişdir. (ژ) harfî dahi Fârisî ve ecnebî kelimelere mahsûsdur.

Bu vechile asıl Türkçenin harfleri yirmi beşdir: ا، ب، پ، ت، ج، چ، ه، د، ر، ز، س، ش، غ، ف، ک، گ، ک، ل، م، ن، و، ه، ی.

Bunlardan dahi (ق) ile (ک) ve (غ) ile (گ) birer harf olup; (ق) ve (غ) kalın hareketlerle ve (ک) ve (گ) ince hareketlerle kullanılır. (ک) ile (ی) nin de telâffuzu bir olduğundan, asıl Türkçe lisânı, yirmi iki harfe muhtâcdır. İstanbul lugatinde (خ) ve (ک) harflerinin sadâsı dahi mefkûd olup bunlar (ه) ve (ن) gibi okunduğundan, bu lûgat yalnız yirmi harfle yazılabilir.

5. Hareke. Harfler okunabilmek için, hareketlere muhtâc olup, asıl hatt-ı 'Arabîde hareke üçdür (') üstün, (,) esre, (') ötrü.

Bunları te'kid ve temdîd için dahi (و، ی، ا) harfleri kullanılıp, bu takdîrde hurûf-ı med tesmiye olunurlar.

Ancak Türkçenin harekât-ı tabîiyyesi sekiz olup, bu üç işâret kifâyet etmediğinden (ا، ب، پ، ت، ج، چ، ه، د، ر، ز، س، ش، غ، ف، ک، گ، ک، ل، م، ن، و، ه، ی) harfleri dahi 'adî hareke yerine kullanılıp, bu takdîrde hurûf-ı imlâ ta'bîr olunurlar. Bu sekiz hareke ile sûret-i tahrîrleri vech-i âtî üzeredir.

(') (ه) Fetha-i hafîfe (ince üstün): El, bel, nerede.

(') (ا) Fetha-i sakîle (kalın üstün): dahi, bal, arada.

(,) (ی) Kesre-i hafîfe (ince esre): siz, kim, iş.

(,) (ا) Kesre-i sakîle (kalın esre): kır, kıl, ılık.

(') (و) Zamme-i hafîfe-i makbûza (ince kapalı ötrü): gül, gün, üç.

[8] (') (و) Zamme-i sakîle-i makbûza (kalın kapalı ötrü): kurna, bu, oluk

(') (و) Zamme-i hafîfe-i mebsûta (ince açık ötrü): dört, göz, öz, söylemek.

(,) (و) Zamme-i sakîle-i mebsûta (kalın açık ötrü): ordu, boş, çok, yol.

(و) harekesi başlıca zamme-i hafîfe-i makbûza olarak kullanılıp, yalnız ‘Arabî kelimelerde (ع) ve (ق) harfleri üzerinde zamme-i sakîle-i makbûza olarak okunur; “dört, sonra, ordu” gibi ba’zı Türkçe kelimelerde dahi zamme-i hafîfe ve sakîle-i mebsûta olarak telâffuz olunur. Türkçede asıl zammelerin dördü de (و) ile yazılır.

(و) ve (ع) nin üzerinde veyâ üstündeki harfin üzerinde hareke olursa, bunlar harf-i imlâ sıfatını gâ’ib edip ‘âdî harf gibi okunurlar: Heves, geveze, ev, av, ovmak, sevmek; yayan, öyle, mey, meydan. (ع) ise yalnız kelimenin âhirinde veyâ asıl kelime ile edât-ı mülhaka arasında olursa, harf-i imlâ olur: bize, nerede, gelerek.

(وى) ba’zı kelimât-ı ‘Arabîyye de üzerlerinde ve üstlerindeki harfin üzerinde hareke olmadığı halde, yine ‘âdî harf gibi okunup, tefrîk için, üzerlerine (ة) cezm işâreti konur: schv, lağv, re’y, buğz, ‘anh, ileyh.

[9] 6. Âheng-i lisân. Türkçede iki türlü ses vardır, biri kalın ve diğeri incedir. Asıl Türkçe olan kelimeler ince ve kalın seslerden mürekkebe olmayıp, kelimeyi terkîb eden heceler arasında âhenkçe muvâfakat lâzımdır. Hattâ edâtların dahi iltihâk etdikleri kelimelerin âhengine uymak için sesleri değışir. İnce ve kalın sesler vech-i âtî üzere tekâbüle ederler:

İnce Ses

(ء) o-e

(ء) ى-i

(ء) و-ü

ؤ-ö

ك-k

گ-ğ

Kalın Ses

(ا) o l-a

(ا) ى i

و u

و o

ك k

غ-ğ

Meselâ

ekmek, ekmeği, ekmeğe
gülmek, gülmeden
söylemek, öyle, söze

akmak, akmağı, akmağa
kurmak, kurmadan
dolaşmak, kola, topa

Bu âhengın kâ'idesi ekseriyâ harekât ve hurûf-ı imlânın incelerini kalınlarından tefrîke medâr olduğundan bunların üzerine 'alâmât-ı fârikanın vaz'ına her vakit ihtiyâç yoktur.

[10] 'Arabî ve Fârisî ve sâ'ir lisânlardan me'hûz kelimelerde ise her ne kadar şive-i lisân onları dahi âhenge uydurmağa mâ'il ise de yalnız bi't-ta'ammüm lisân-ı 'avâma düşenlerin ba'zısı âhenge tevâfuk edecek sûrette telâffuz olunup, ıstılâh kabîlinden olanları âhenge tevâfuk etmezler; ve bunlara iltihak eden edâtlar, son hecelerinin nev'ine göre, kalın veya ince sesde olur: *Fenalık, hastalık, ibtilâlar, sâdelik, ziyâdeleşmek*.

7. Kelimenin aksâmı. Kelimenin aksâmı sekizdir. İsim, sıfat, kinâye, fi'il, kayd, edât, râbîta, nidâ. Bunların beheri bir bâb-ı mahsûsda beyân olunacaktır. Bu sekiz kısmın ilk dördü kâbil-i tasrîf ve diğer dördü nâ-kâbil-i tasrîfdir.

8. **Tenkît:** 'İbârenin bir takım işâret-i mahsûsa ile tefrîk ve taksîmi usûlüne tenkît denir. Bu bâbda kullanılan işâretlerin başlıcaları ber-vech-i âtî ondur.

(.) fâsıla, (;) müfreze, (.) kâtı'a, (:) şâriha, (?) istifhâmiyye, (!) ta'accübiyye, (-) râbîta, (—) fâsıla, () mu'terize, “ ” mümeyyize.

>>> ————— <<<

[11]

BİRİNCİ BÂB

İSİM

DERS: 1

9. **İsim**, görünür veyâ görünmez bir şahıs veyâ bir şey gösteren kelimeye denir: “Tanrı, Orhan, at, taş, ağaç, ‘akıl” kelimeleri isimdir.

10. İsim, iki dürlüdür, ‘**alem** (yâhut ism-i hâs) ve **ism-i ‘âmm**, ‘alem yalnız bir şahıs veya şeye mahsûs olan isme derler:

Ertuğrul, İstanbul, Marmara, Tuna gibi.

İsm-i ‘âmm bir cinsden olan şahıs veyâ şeylerin cümlesine ıtlâk olunabilen isimdir:

Taş, ağaç, köpek gibi.

Temrîn: 1

Tenbîh - Zîrdeki isimlerden beheri ism-i hâs mı yoksa ism-i ‘âmm mıdır, ve bir şahıs mı yoksa bir şey mi gösterir, ve gösterdiği şahıs veyâ şey görünür mü görünmez mi, buraları beyân olunarak yazdırılacaktır. Meselâ ... ism-i hâsıdır, görünür bir şahıs gösterir ...ism-i ‘âmmıdır, görünmez bir şey gösterir.

bağçe	‘ilm	Bursa	dostluk
bağçevan	baba	değnek	‘Arabistân
[12] sâ‘at	Ahmed	terbiye	cân
kapı	peri	rahat	Eflâtûn
kitâb	sokak	kalem	Fırat

DERS: 2

11. ‘**Aded**: Türkçede ismin iki ‘adedi vardır: **Müfred** ki bir şahıs veya şey beyân eder, ve **cem**‘ ki birden ziyâde şahıs veyâ şey beyân eder. Cem‘, müfredin âhirine (-ler)

heccesinin 'ilâvesiyle hâsıl olur. Bu hece dahi ismin sesi ince ise (-ler), ve kalın ise (-lar) okunur: Ev-evler, bel-beller, av-avlar, bal-ballar.

12. 'Arabîden cem' hâlinde alınmış ba'zı isimler vardır: Ketebe, 'ulemâ, 'amele, a'zâ, ahâli gibi. Bunların âhirine (-lar, -ler) heccesinin 'ilâvesi iktizâ etmezse de içlerinden ba'zısı Türkçede müfred gibi kullanıldığından, onların âhirine (-lar, -ler) 'ilâvesi câ'iz olabilir: A'zâ-a'zâlar, evlâd-evlâdlar gibi.

Kezâlik Fârisîden me'hûz ba'zı cem'ler vardır ki âhirleri (-en/-an) olur:

zâbitân, yâverân gibi ki, zâbitler, yâverler demektir.

13. **Tesniye.** Ba'zen 'Arabîden tesniye hâlinde me'hûz isimler isti'mâl olunup, bunların âhirî (-eyn)dir: Devleteyn (iki devlet), şahseyn (iki şahıs).

Temrîn: 2

Zirdeki isimlerden hangileri ince ve hangileri kalın seslidir, gösterilerek, ona göre cem'ler teşkil olunacak ve 'Arabî ve Fârisî cem'ler ve tesniyeler dahi ayrılarak, Fârisîler müfrede tahvîl ile Türkçe kâ'idesince cem'lenecektir.

adam	tepe	cühelâ	ka
hâne	dağ	şeker	yağmur
sepet	evlâd	haydud	z
taş	mu'teberân	meşâyah	üdebâ
memleketeyn	şeyheyn	cevâb	dostân

DERS: 3

14. **Ahvâl-i isim.** İsmi ahvâlî dördür: **Mücerred**, **muzâfun ileyh**, **mefûlün ileyh**, **mefûlün bih**. İsim iki sûretle kullanılır: **Mübhem** ve **mu'arref**. Mübhem olarak kullandığında gayr-ı mütehavvildir: *Adam var, adam gördüm, adam evlâdı* gibi. Mu'arref olarak kullandığı takdirde ise ahvâl-i erba'aya göre vech-i âtî üzere tasrîf olunur:

[14]

(Birinci tasrîf)

	İnce ses	Kalın ses
Mücerred	—	—
Muzâfunileyh	—in	—ın
Mefûlünileyh	—e	—a
Mefûlünbih	—i	—ı

14. Son harfleri harf-i imlânın gayrı olan isimler bu vechile tasrîf olunur. Meselâ:

(Müfred)

Müc.	el	ev	Ahmet	al	taş	Osman
Muz.	etin	evin	Ahmed'in	atın	taşın	Osman'ın
İleyh	etc	eve	Ahmed'e	ata	taş'a	Osman'a
Bih.	eti	evi	Ahmed'i	atı	taşı	Osman'ı

(Cem')

Müc.	eller	evler	atlar	taşlar
Muz.	etlerin	evlerin	atların	taşların
İleyh.	etlere	evlere	atlara	taşlara
Bih.	etleri	evleri	atları	taşları

[15] 16. Birden ziyâde heceli olan ismin son harfi (ك) olursa, müfredde mücerredin gayrı olan ahvâl-ı selâse (ك) e, ve (ق) olursa (غ) a tahvîl olunur. İsim bir heceli olursa, tahvîl vukû' bulmaz. Meselâ:

Müc.	köpek	kaymak	geyik	ok
Muz.	köpeğin	kaymağın	geyiğin	okun
İleyh.	köpeğe	kaymağa	geyiğe	oka
Bih.	köpeği	kaymağa	geyiği	oku

Ancak bu kâ'ide 'an-asl Türkçe olan kelimelere mahsûs olup, 'Arabî ve Fârisî isimlerde asla tahvîl vukû' bulmaz.

Temrîn: 3

Zîrdeki isimler müfred ve cem'den tasrîf olunacaktır. 'Arabî ve Fârisî cem'ler ve tesniye müfret gibi tasrîf olunur.

adam	zâbitân	kalem	bayrak
ekmek	cümel (cümleler)	kitâb	köstek
ot	mü'minîn	kâğıt	söz
tarafeyn	nefer	resim	deniz
sıcak	ağaç	ad	devleteyn

[16]

DERS: 4

(İkinci tasrîf)

	İnce ses	Kalın ses
Müc.	—	—
Muz.	—nin	—nın
İleyh	— ye	— ya
Bih	— yi	— yı

17. Âhiri harf-i imlâ olan isimler bu vechile tasrîf olunur. Meselâ:

Müc.	dere	tepsi	paşa	ordu
Muz.	derenin	tepsinin	paşanın	ordunun
İleyh.	dereye	tepsiye	paşaya	orduya
Bih.	dereyi	tepsiyi	paşayı	orduya

Temrin: 4

Zîrdeki kelimeler müfred ve cem'den tasrîf olunacaktır.

[17]

Tepe	geveze	inci	azı	ağa
paçavra	ayı	örgü	kapı	ulemâ
âhû	ebe	kişi	talebe	eğ
usta	arı	ârzû	iğne	baraka

DERS: 5

18. **Muzâf, muzâfunileyh.** Muzâfunileyh ekseriyâ muzâf denilen diğer bir isimle beraber kullanılır. Muzâf, muzâfunileyhden sonra gelir; ve muzâfunileyh mübhem olsun mu'arref olsun, ya'nî sonunda (-n) (-nın) edatı bulunsun bulunmasın, muzâfın âhirine hurûf-ı âtiyenin biri ilhâk olunur:

Birinci tasrîfden olan isimlerde

İkinci tasrîften olan isimlerde:

İnce ses için

Kalın ses için

İnce ses için

Kalın ses için

-i

-ı

-si

-sı

Mesclâ:

koyun eti

at başı

dağ tepesi

kapı halkası

koyunun eti

atın başı

dağın tepesi

kapının halkası

19. Birden ziyâde heceli olup da âhirleri (ق) veya (ك) olan Türkiyyü'l-asl isimler, muzâf oldukları vakit dahi, (ق)ları (غ)a ve (ك)leri (گ)e tahvîl olunur:

Köpek - av köpeği,

ocak - ma'den ocağı

[18]

TEMRÎN: 5

Zîrde nâkis olarak yazılmış olan muzâf ve muzâfun ileyhler tam olarak okunup yazılacaktır.

mekteb...

hoca...

çocuk...

oyuncak...

çocuk...

lala...

hoca...

sarık...

Ahmed...

kitâb...

Mehmet...

peder...

tabur...

kâtip...

peder...

akraba...

mahalle...

imâm...

vâlîde...

kardeş...

DERS: 6

20. **Fârisî izâfet.** Muzâf ve muzâfun ileyh olacak isimlerin ikisi de ‘Arabî veya Fârisî oldukları vakit, izâfet Fârisî kâ’idesince dahi olabilir. Şöyle ki: Muzâf, muzâfunileyhden evvel gelir. Ve muzâfun ileyh kendi hâlinde kalıp, muzâf harf-i imlânın gayrı ise, âhirine bir (/); (!) yâhut () ise bir (); () yâhut () ise bir () alır. Meselâ: halk-ı ‘âlem (‘âlem halkı), rızâ-yı pâdişah (padişahın rızâsı), ârzû-yı vatan (vatanın ârzûsu), vâlî-yi vilâyet (vilâyet vâlisi), bende-i Hüdâ (Hüdanın bendesi).

Temrîn: 6

Zîrdeki Türkçe kâ’idesince teşkîl olunmuş izâfetler Fârisî kâ’idesine tahvîl olunacaktır.

hânenin sâhibi	Mekke emîri	devletin umûr
Sîm avânisi	Umman bahri	saltanatın vükelâsı
milletin c’âzımı	Çin deryâsı	vükelâ meclisi
hâtır safâsı	hükemânın kâffesi	müsâlaha ‘akdi
Tebriiz beldesi	mu’ahedenin şerâiti	aklâm ketebes

DERS: 7

21. **‘Arabî izâfet.** Muzâf ile muzâfun ileyhın ikisi de ‘Arabî isimler oldukları vakit, ba’zı defa izâfet-i ‘Arabî kâ’idesine tevîkan icrâ olunur. Şöyle ki: Muzâf muzâfun ileyhden evvel gelip, âhirine bir () alır, ve muzâfun ileyhın evveline () harf-i ta’rîfî girer. Meselâ: ‘Abdu’r-Rahmân (Rahmânın ‘abdı), veliyyü’l-emr (emrin velîsi). Kelimenin âhiri (!) ise bir () alır, veyâhut () ise () ye tahvîl olunur: A’zâ—a’zâ’u’l-beden, Rahmet-rahmetu’llâh.

[20]

Temrîn: 7

Zîrde Türkçe kâ’idesince teşkîl olunmuş izâfetler ‘Arabî kâ’idesine tahvîl olunacaktır.

Cennetin bâbı	ricâlin himmeti	'ulemânın kıldvesi
mü'minînin emîri	salâtın edâsı	mülûkun fahrı
Allâhın kitâbı	'ârifînin kutbu	kulûbun şifâsı
Allâhın kelâmı	insânın selâmeti	ulemânın re'isi
mü'minînin niyeti	lisânın hıfzı	İslâmın şeyhi

DERS: 8

22. **Tasgîr.** Bir şeyin küçüğü murâd olundukda, isim ince sesli ise, âhirine (-cik) yahut (-ciğiz) ve kalın sesli ise, (-cık) yahut (-cığız) edâtı 'ilâve olunur, ki buna tasgîr nâmı verilir: Tepe-tepecik, ev-evciğiz, kapı-kapıcık, adam-adamcığız.

Temrîn: 8

Zîrdeki isimlerin, ba'de't-tasgîr, müfret ve cem'lerinin tasrîfî matlûbdur.

bahçe	çocuk	dere	tepe
[21] koyun	el	araba	oyun
kitab	köy	kadın	değnek
kalem	kasaba	tarla	sandık
kız	dağ	top	şilte

Bâb-ı Sâni

SIFAT

DERS: 9

23. **Sıfat.** Bir ismin hâl ve keyfiyyetini gösteren kelimeye denir. "Büyük ev, siyâh at, uslu çocuk" denildikde "büyük, siyâh, uslu" kelimeleri sıfatdır. Sıfatın tavsîf ettiği isme **mevsûf** denir.

Sıfat, yalnız kullanıldığı vakit, isim i'tibâr olup, her kâ'idede isme tâbi'dir. Mevsûfla berâber kullanıldığı vakit, Türkçede sıfat mevsûfdan evvel gelir; ve tasrîf olunmayıp, 'aded ve ahvâli mevsûfundan anlaşılır. Meselâ:

[22]	(Müfred)	(Cem‘)
Müc.	büyük adam	büyük adamlar
Muz.	büyük adamın	büyük adamların
İleyh.	büyük adama	büyük adamlara
Bih.	büyük adamı	büyük adamları

Temrîn: 9

Zîrdeki isimlerin beheri yine zîrde mestûr sıfatların beheriyle tasrîf olunacaktır.

ev	at	güzel	beyâz
ağaç	inek	büyük	siyâh
duvar	bardak	küçük	kırmızı
toprak	tabak	yüksek	sarı
taş	fes	fenâ	yeşil

DERS: 10

24. **Derecât.** Sıfatın üç derecesi vardır: ‘**âdî**, **mukâyese**, **mübâlâğa**. Mukâyese derecesi (daha) veyâ (ziyâde), ve mübâlâğa derecesi dahi (en) veya (pek) kelimesinin idhâliyle ifâde olunur: Büyük, daha [23] büyük (ziyâde büyük) pek büyük (en büyük); güzel; daha güzel (ziyâde güzel), pek güzel (en güzel).

Mukâyesede dâimâ iki isim bulunur, ki birine **mufaddal** ve diğerine **mufaddalun minh** denir; “fil atdan daha büyüktür.” denildiği vakit *fil* mufaddal ve *a* mufaddalun minhdır. Ba‘zı defa (daha) kelimesi mâhzûf olup, meselâ: “fil attan büyüktür” denilir.

(en) ile teşkîl olunan mübâlâğa derecesindeki sıfât ekseriyâ muzâf olarak kullanılır: “Fil hayvanların en büyüğüdür” gibi.

25. Ba‘zı sıfatların mübâlâgaları bir sûret-i mahsûsada teşkîl olunur. Şöyle ki sıfatın ilk harfi harekesiyle veya hareke yerini tutan harf-i imlâsıyla beraber alınıp, “ص.م.پ” harflerinden biri dahi ‘ilâve olunmağla, bir heceden ‘ibâret bir kelime teşkîl olunarak sıfatın önüne vaz‘ olunur. Meselâ:

kırmızı	kıpkırmızı	sivri	sipsivri
beyaz	bembeyaz	yeşil	yemyeşil
mâ'i	masmâ'i	mor	mosmor

Temrîn: 10

Zîrde yazılan “büyük” ve “güzel” sıfatları mevkî'lerine göre noktaların yerine yazılacaktır.

[24]	Büyük	Güzel
	at merkebden....	gül bir çiçektir.
	Delfin balıkların	gül bütün çiçeklerden
	Delfin bir balıktır	gül çiçeklerin
	Fil hayvandır	gülün kokusu dır.

DERS: 11

26. **Tavsîf-i Fârisî.** Sıfat ile mevsûfun ikisi de ‘Arabî veya Fârisî oldukları vakit, tavsîf ba’zı defa Fârisî kâ’idesine tevfi’kan icrâ’ olunur, ki bu kâ’ide izâfet bahsinde beyân olunan kâ’idenin aynı olup, mevsûf muzâf ve sıfat muzâfunileyhin yerini tutar: devlet-i âliyye, ‘asâkir-i şâhane, câmi’-i şerîf, bende-i dîrîne gibi.

Gerek sıfat ve gerek mevsûf ‘Arabî olup da bu kâ’ideye tâb’i oldukları vakit tezkîr ve te’nîşçe beynlerinde mutâbakat lâzım. Ekseriyâ âhirleri (ت) yâhût (ه) olan esmâ-i ‘Arabiyye mü’ennes oldukları gibi ‘Arabî sıfatların dahi âhiri ekseriyâ (ه) dir. ‘Arabî cem’lerin sıfatı dahi müfred ve mü’ennes olur. Meselâ:

emr-i Sâmi	tezkere-i Sâmiyye
meclis-i ‘âlî	mecâlis-i ‘âliyye

[25]

Temrîn: 11

Zîrdeki sıfatları zîrdeki isimlere tatbîkan yazmalı.

Fârisî Sıfatlar			Arabîsıfatlar	
şâhâne	âkılâne	sefîd	(müzekker) celîl	‘âlî sultânî sultânî resmî
siyâh	vâlâ	bâlâ	(mü'ennes) celîle	‘aliyye sultânîyye resmiyye
‘asâkir	cünûd	rütbe	mesned	memâlik
evrâk	bahr	mu‘âmelât	mu‘âmele	makâm.
			cânih	mecâlis
			makâmât	nesâyih

DERS: 12

Esmâ'-i a‘dâd

27. Esmâ'-i a‘dâd. Yani sayı isimleri dahi sıfattan ma‘dûd olup dört nev‘dir: a‘dâd-ı asliyye, a‘dâd-ı rütbiyye, a‘dâd-ı tevzî‘iyye, a‘dâd-ı cezriyye

A‘dâd-ı asliyye

1 bir	10 on	20yirmi
2 iki	11 onbir	30otuz
3 üç	12 oniki	40kırk
4 dört	13 onüç	50elli
5 beş	14 ondört	60altmış
6 altı	15 onbeş	70yetmiş
7 yedi	16 onaltı	80seksen
8 sekiz	17 onyedi	90doksan
9 dokuz	18onsekiz	
	19ondokuz	

100 yüz	800 sekiz yüz
200 iki yüz	900 dokuz yüz
300 üç yüz	1000 bin
400 dört yüz	2000 iki bin
500 beş yüz	ilh.
600 altı yüz	1.000.000 bir milyon
700 yedi yüz	1.000.000.000 bir milyar

A'dâd-ı Rütbiyye

28. A'dâd-ı rütbiyye, a'dâd-ı asliyyenin âhirine (—ncı) lafzının 'ilâvesiyle teşkîl olunur. Âhiri () olan a'dâd-ı asliyyeden bu harf hazf olunur. A'dâd-ı mürekkebe (—nci) lafzı yalnız son cüz'e lâhik olur. Meselâ:

birinci	onuncu	yüzüncü
ikinci	yirminci	iki yüz on dokuzuncu
üçüncü	otuz beşinci	ilh.

[27] Bunların yerine 'Arabîleri olan evvel, sâni, sâlis, râbi', hâmis, sâdis, sâbi', sâmin, tâsi', âşir, hâdi 'aşer. sâni 'aşer ilh. dahi kullanılır.

A'dâd-ı Tevzî'iyye

29. Bunları a'dâd-ı asliyyenin âhiri harf-i imlânın gayrı olanlarına (—ar, —er) ve âhiri hurûf-ı imlâ olanlarına da (—şar, —şer) 'ilâvesiyle teşekkül ederler: birer, ikişer, üçer, onar, yirmişer, yüzer, bin beş yüz yetmiş altışar ilh.

A'dâd-ı Cezriyye

30. Yarım, üçde bir, dörtde bir (çâryek) beşde bir, dörtde üç, beşde iki ilh.

Bunların yerine 'Arabîleri olan nısf, sülüs, rub', hums, sūdüs, sub', sümün, tüş', üşr (öşr), sülüsân kelimeleri dahi müsta'meldir.

BÂB-I SÂLİS KİNÂYÂT

DERS: 13

31. **Kinâye:** Mu'ayyen ve mahsûs bir şeyi beyân etmeyip, herşey [28] hakkında isti'mâl olunabilen kelimedir ki ekseriyâ isim ve ba'zen de sıfat yerini tutar: "Ben, o, kim, ne, kaç" kelimeleri kinâyelerdir.

Kinâyât dört kısma münkasımdır. Zamâ'ir, esmâ'-i işâret, kinâyât-ı istifhâmiyye, mübhemât.

ZAMÂ'İR

32. **Zamâ'irler** dâimâ isimden kinâye olup ya'ni isim yerine kullanılıp isimler gibi 'adedleri ve ahvâl-i erba'aları oldukdan başka şahsiyyet denilen diğer bir cihetleri vardır, ki o cihetçe **Mütেকellim**, **Muhâtab** ve **Gâ'ib** için ayrı ayrı sûretleri vardır. Mütেকellim söz söyleyen, muhâtab dinleyen ve gâ'ib de bu iki şahsın gayrıdır.

33. Zamîr iki dürlüdü: **Basît**, **mürekkeb**. Bunların herbiri de ikiye münkasımdır. **Zamîr-i şahsî**, **zamîr-i izâfî**.

ZAMÎR-İ ŞAHSÎ-İ BASÎT

	Mütেকellim	Muhâtab	Gâ'ib
	—Müfred—		
Müc.	ben	sen	o
Muz.	benim	senin	onun (anın)
İleyh.	bana	sana	ona (ana)
Bih.	beni	seni	onu (anı)
[29]	—Cem'—		
Müc.	biz	siz	onlar (anlar)
Muz.	bizim	sizin	onların (anların)
İleyh.	bize	siz	onlara (anlara)
Bih.	bizi	sizi	onları (anları)

Temrîn: 12

Zîrdeki ta' bîrâtda noktalar yerine, îcâbına göre, zamîrler tahrîr ettirilecektir.

... geldim	... açdınız	... işimi
... gördüler	... yazdı	... işi
... içtik	... öğrendim	... işiniz
... gitdi	... unuttular	... işimiz
... okuduk	... sevindiniz	... işin

DERS: 14

ZAMÎR-İ İZÂFÎ-İ BASÎT

	Mütakellim	Muhâtab	Gâ'ib
Müc.	—m	—n	—ı, —i, —sı, —si
Muz.	—mın, —min	—nın, —nin	—nın, —sının
[30] İleyh	—ma, —me	—na	—nin, —sinin
			—ne, —sına, —sine
			—na
Bih.	—mı, —mi	—nı	—nı, —sını, —sini
			—ni
(Cem')			
Müc.	—mız, —miz,	—nız, —niz	—ları, leri
Muz.	—mızın, —mizin	—nızın, —nizin	—ların, lerin
İleyh.	—mıza, mize	—nıza, —nize	—larına, —lerine
Bih.	—mızı, —mizi	—nızı, —nizi	—larını, —lerini

34. Gâ'ibin müfredi, âhiri harf-i imlânın gayrı olan bir kelimeye mülhak olursa, (—ı, —i); ve âhiri harf-i imlâ olan bir kelimeye mülhak olduğu vakit dahi (—sı, —si) olur.

Gâ'ibin cem'i (—ları, —leri) ise de, üstünde cem' olduğunu gösterecek başka bir kelime bulunduğu vakit, müfred gibi (—ı, —i) yâhûd (—sı, —si) dahi olur.

(Müfred)

kardeşim	babam	kardeşin	baban	kardeşi	babası
kardeşimin	babamın	kardeşinin	babanın	kardeşinin	babasının
kardeşime	babama	kardeşine	babana	kardeşine	babasına
kardeşimi	babamı	kardeşini	babanı	kardeşini	babasını

(Cem')

[31]	kardeşimiz	babamız	kardeşiniz	babanız	kardeşleri	babaları
	kardeşimizin	babamızın	kardeşinizin	babanızın	kardeşlerinin	babalarının
	kardeşimize	babamıza	kardeşinize	babanıza	kardeşlerine	babalarına
	kardeşimizi	babamızı	kardeşinizi	babanızı	kardeşlerini	babalarını

35. Bu zamîrlerin harekâtı, mülhak oldukları ismin harekâtına göre hafîf veyâ sakîl olarak telâffuz olunur.

Cem'-i gâ'ibde meselâ "kardeşleri" denildiği vakit, hem "onun kardeşleri" hem "onların kardeşi" anlaşılmak ihtimâli olup, karîne ile fark olunur.

DERS 15

ZAMÎR-İ ŞAHSÎ-İ MÜREKKEB

	Mütেকellim	Muhâtab	Gâ'ib
Müfred	kendim	kendin	kendisini
Cem'	kendimiz	kendiniz	kendileri

36. Bu zamîr "kendi" kelimesiyle zamîr-i izafî-i basitden mürekkep olup, tasrîfî dahî zamîr-i izafî-i basîtin kavâ'idine tâbî'dir.

Ba'zı defa zamîr-i şahsî-i basîtle berâber kullanılır: Ben kendim, sen kendin, o kendisi, biz kendimiz, siz kendiniz, onlar kendileri.

38. Bu zamîrin mücerreden ma'adâ ahvâllerinde ba'zı defa (kendi) kelimesi tekrâr ederek, "kendi kendimin, kendi kendime, kendi kendimi, kendi kendinize" ilh. sûretleri hâsıl olur.

Temrîn: 14

... geldim	kendisi nin oğlu	kendi kendi me söyledim
... geldi	kendisi ni gördüm	kendi kend ine beğenmiş
... geldiniz	kendisi ne söyledim	kendi kend inize iş
		çıkarmayın
... geldik	kendi ler inin işi	kendi kend imize idrar ettik
... geldin	kendiniz in kabahatiniz	kendi kend ilerine bakdılar

DERS: 16

ZAMÎR-İ İZÂFÎ-İ MÜREKKEB

Mütেকellim

benimki	benimkiler	bizimki	bizimkiler
benimkinin	benimkilerin	bizimkinin	bizimkilerin
benimkine	benimkilere	bizimkine	bizimkilere
benimkini	benimkileri	bizimkini	bizimkileri

Muhâtâb

seninki	seninkiler	sizinki	sizinkiler
seninkinin	seninkilerin	sizinkinin	sizinkilerin
seninkine	seninkilere	sizinkine	sizinkilere
seninkini	seninkileri	sizinkini	sizinkileri

Gâ'ib

onunki	onunkiler	onlarınki	onlarınkiler
onunkinin	onunkilerin	onlarınkinin	onlarınkilerin
onunkine	onunkilere	onlarınkine	onlarınkilere
onunkini	onunkileri	onlarınkini	onlarınkileri

[34] 38. Bu zamîr, zamîr-i şahsî-i basîtin muzâfun ileyihiyle “ki” kelimesinden mürekkebe olup, ‘âdî isimler gibi tasrîf olunur.

Temrîn: 15

Bu kitâb hangi mu'allimindir?	bizim ...
Hangi bahçeye girdiniz?	sizin ...
Hangi atları gördünüz?	onların ...
Hangi kitâbların sahîfeleri yırtıldı?	benim ...
Hangi kalemler iyidir?	senin ...

DERS: 17

ESMÂ-İ İŞÂRET

39. **İsm-i işâret** Bir şahıs veyâ bir şeyi göstermeğe yarayan kinâyeler olup, gösterilen şeyin karîb, mutavassıt veyâ ba'îd olduğuna göre üç türlüdür:

	Karîb	Mutavassıt (müfred)	Ba'îd
Müc.	bu	şu	o
Muz.	bunun	şunun	onun(anun)
İley.	buna	şuna	ona(ana)
Bih	bunu	şunu	onu(anı)
		(cem')	
[35] Müc.	bunlar	şunlar	onlar
Muz.	bunların	şunların	onların(anların)
İleyh.	bunlara	şunlara	onlara(anlara)
Bih.	bunları	şunları	onları(anları)

40. Esmâ'-i işâret ba'zı defa yalnız olarak ve isim yerine, ve ba'zı defa dahi bir isimle beraber ve sıfat yerine kullanılır.

Gâ'ibi zamîr-i şahsî-i basîtin gâ'ibinden ancak böyle sıfat gibi kullanılmasından fark olunur. Sıfat gibi kullanıldıkları vakit, tasrîf olunmazlar: Bu adam, bu adamın, bu adama ilh.

DERS: 18

İsm-i Mevsûl

41. İsm-i mevsûl “ki” kelimesinden ‘ibâret olup, bir cümleyi diğer bir cümlele bir ismine rabtetmeğe yarar. Türkçede ism-i mevsûl gayr-i munsarîfdir: “Bir adam ki yalan söyler” “bir adam ki sözüne güvenilmez” gibi. Bunun yerine ekseriyâ ism-i fâ’il ve ism-i mef’ûl kullanılır, ve yukarıki ta’bîrler yerine, “yalan söyleyen adam” ve “sözüne güvenilmeyen adam” denilir. Bu kinâyenin hurûf-ı rabtdan olan “ki” kelimesinden tefrîki elzemdir.

DERS: 19

KİNÂYÂT-I İSTİFHÂMIYYE

1- kim

	(Müfred)	(Cem‘)
Müc.	kim	kimler
Muz.	kimin	kimlerin
İleyh.	kime	kimlere
Bih.	kimi	kimleri

42. Bu kinâye dâimâ isim gibi kullanılıp, şahıs suâlinde müsta‘meldir.

2- ne

	Müfred	Cem‘
Müc.	ne	neler
Muz.	nenin (neyin yerine)	nelerin
İleyh.	neye	nelere
Bih.	neyi	neleri

43. Bu kinâye isim yerine kullanıldığı vakit, şey suâlîne müsta‘mel ve ber-vech-i bâlâ munsarîfdir. Sıfat yerine kullanıldığında [37] ise, bir şahıs veya şey suâlînde müsta‘mel olup, ‘ale‘l-‘umûm sıfatlar gibi gayr-ı munsarîfdir: ne şey, ne adam, ne sular gibi.

3- Hangı (Hangı, Kangı)

44. Bu kinâye iki veya ziyâde şahıs veya şey beyninde tereddüd vâki' olduğu vakit, içlerinden birinin ta'yîni suâlinde müsta'mel olup, sıfat gibi kullanıldığı vakit, bi't-tabi' gayr-i munsarıf'dır. hangi adam, hangi şeylerin ilh. İsim gibi kullanıldığı vakit ise, dâimâ bir zamîr-i izâfî-i basîte mukârin bulunur: Hangisi, hangimiz, hanginiz, hangileri gibi. Bu terkîbin suret-i tasrîfî zamîr-i izâfî-i basît kavâ'idine tâbi'dir.

4. Kaç

45. Bu kinâye eşhâs veyâ eşyâ' 'adedini suâle mahsûs olup, sıfat ve isim gibi kullanılır. İsim gibi kullanıldığında, bu da zamîr-i izâfîye mülâkî bulunur: Kaç kişi, kaç okka, kaç, kaçının gibi.

5. ne kadar

46. Bu kinâye mikdâr suâlinde müsta'mel olup, zamîr-i izâfî ile isim gibi, veyâ yalnız olarak sıfat gibi kullanılır: ne kadar su, ne kadar suyun, ne kadarı, ne kadarının ilh.

6. nasıl

47. Bu kelime dahi ba'zı def'a sıfat gibi kullanılarak, [38] bir ismin keyfiyyetini sormağa yaradığından, bu takdîrde kinâyât'dan ma'dûddur. nasıl adam, nasıl iş gibi.

Temrîn: 16

Kim geldi?	Bu ne kitâbıdır?	Kaç ceviz?
Bu kitap kim[in]dir?	Bu hangi kitabıdır?	ne kadar şeker?
Kağıdı kim[e] verdiniz?	ne[nin] fiyatı?	nasıl şeker?
Kimler[in] kitâbı?	neler[e] baktınız?	ne kadar[a] tâlibsiniz?
Kimler[i] gördünüz?	Hangimiz[i] istiyorlar?	Kaç[ının] fiyatı?

DERS: 20

MÜBHEMÂT

48. **Mübhemât**, mübhem ve gayr-i mu'ayyen bir ma'anâ ifâde eden kinâyelerdir.

1-Her

49. Her kelimesi iğrâk ya'ni 'umûmiyyet beyân eder; ve sıfat gibi kullanılıp, gayr-i munsarîf olarak, müfred isimlerle beraber isti'mâl olunur: *Her adam, her adamın.*

Kinâyât istifhâmiyye ile dahi birleşerek, bir kelime 'addolunabilir mübhemât teşkil ederler: *Her kim, her ne, her hangi, her kaç, her ne kadar, her nasıl, her biri ve herkes* dahi bu kabîldendir.

[39] **Beher** hem sıfat gibi, hem zamâ'ir-i izâfiyye ile ma'an isim gibi kullanılır: *Beher sahifede, beheri, beherine*

2.Hep, Ba'zı, Bütün, Çok, Başka, Diğer

50. Bunlardan eşhâs veya eşyânın mecmû'ını beyân ederek, sıfat gibi, veyâhut zamâ'ir-i izâfiyye-i basîteye mülâkî olarak isim gibi kullanılır: *Hepsi, hepimiz, ba'zı adamlar, ba'zısı, ba'zımız; bütün halk, bütünü, ekser şâgirdler, ekserîsi, ekserimiz; çok adamlar, çoğu, çoğumuz, başka yerler, başkaları, diğer işler, diğerleri.*

3. Hiç

51. Bu kelime nefy-i küllî beyân ederek, dâimâ isimlerle beraber ve sıfat gibi kullanılıp, gayr-i munsarîfdır. Ekseriyâ *bir* kelimesiyle beraber bulunur. *Hiçbir adam, hiçbir yerde.*

Kimse kinâyesiyle birlikde bir kelime gibi ve isim yerine dahi kullanılır: *Hiç kimse, hiç kimseninilh.*

4. Kimse

52. Bu kelime müsbet cümlelerde mübhem bir şahsı ve menfî cümlelerde şahısça nefy-i küllî beyân ederek isim yerine kullanılır:

Kimse geldi mi? Kimsè gelmedi, kimsenin günâhına giremem, kimseyi görmedim.

[40]

DERS: 21

53. A'dâd-ı 'âdiyyeden **bir** kelimesi dahi ba'zı mahallerde kinâyeye gibi kullanılır, ki bu takdîrde 'aded beyân etmeyip, ibhâm beyân eder; ve gâh sıfat gibi bir isimden evvel, gâh isim gibi diğer bir isme veyâhût zamâ'ir-i izâfiyyeye muzâf olarak isti'mâl olunur: Bir adam, bir şey, bir mahal, adamın biri, günün biri, birisi.

Mükerrer dahi kullanılıp müşâreket beyân eder: Birbirini görmek, birbirine söylemek, birbirinin işini görmek, birbirleriyle görüşmek gibi.

6. Kim, Ne, Hangi, Kaç, Ne kadar.

54. Bu kinâyât-ı istifhâmiyye dahi istifhâm ma'nâsını mutazammın olmayıp, yalnız, bir mikdâr-ı gayr-ı mu'ayyen beyân ettikleri vakit, mübhemâtdan ma'dûd olup, zamâ'ir-i izâfiyye muzâf olarak isti'mâl olunurlar: Kimi şöyle kimi böyle, nesi var nesi yoksa, hangisi iyi hangisi fenâ, kaç yeni kaç eski, ne kadar gelir ne kadar gelmez.

Kaç kelimesi bir kelimesiyle beraber bir kelime gibi ve sıfat yerine dahi kullanılır:

Bir kaç adam, bir kaç defa

7. Bir takım, Bir mikdar, Birçok

55. Bunlar dahi ba'zen sıfat yerine, ve bazen zamâ'ir-i izâfiyye ile isim yerine müsta'meldir: Birtakım adamlar, bir mikdar eslihâ, birçok şeyler, birtakımı, bir mikdarı, birçoğumuz.

8. Filân

56. Bu kelime ba'zen sıfat ve ba'zen de isim gibi kullanılır mübhemâtdan bir kinâyedir: Filân adamı gördüm, filânı gördüm.

9. Cemî', Kâffe, Cümle, Ekser

57. Bunlar isimlere gâh Fârisî ve gâh Türkçe kâ'idesince muzâf olarak, veyâhut zamâ'ir-i izâfiyye ile beraber kullanılırlar: Cemî'-i 'âlem, kâffe-i 'ulemâ, cümle eşya, ekser vakit, cemî'isi, kâffeniz, cümlemiz, ekserîsi.

DÖRDÜNCÜ BÂB

Fİ'İL

DERS: 22

58. **Fi'îl**. Hades ya'ni bir türlü oluş, ediş veyâ ediliş beyân eden kelimedir.

"Bulunmak, gittim, kırarlar, açılacak" keimeleri fi'illerdir.

59. Fiilden müştak ba'zı sıfatlar vardır: 'Giden, kıran, [42] açılan" gibi ki bunlar dahi bu bâbda zikr olunacaktır. Bunlara fer'-i fi'îl denir.

60. **Sîga**. Hadesin sûret-i ifâdesince fi'iller birçok sîgalara münkasım olup, Türkçede fi'ilin sîgaları on üçtür: 1. **Sîga-i haberiyye**, ki bir işin olduğunu veya olacağını haber vermeye yarar: Geldim, göreceğim, söylüyorum gibi; 2. **Sîga-i iltizâmiyye** ki bir işin olması mültezim ve maksûd olduğunu beyân eder: Seveyim, seve idim gibi; 3. **Sîga-i ricâ'iyye**, ki bir işin olması ârzû olunduğunu gösterir: Sevsem, sevse idim gibi; 4. **Sîga-i vücûbiyye**, ki bir işin olması lâzım geldiğini ifâde eder: Sevmeliyim, sevmeli idim gibi; 5. **Sîga-i emriyye**, ki bir işin olması emrolunduğunu beyân eder: Sev, sevsin gibi; 6. **Sîga-i 'atfiyye**, ki dâimâ altındaki fi'ilin sîgasına tâbi olur: Sevip gibi; 7. **Sîga-i istimrâriyye**, ki bir işin olmakta devam ettiğini gösterir: Severek gibi; 8. **Sîga-i ibtidâ'iyye**, ki bir işin olmaya başladığını ifâde eder: Sevince gibi; 9. **Sîga-i târihiyye**, ki bir işin vukû'undan beri ne olduğunu anlatır: Seveli gibi; 10. **Sîga-i şartiyye**, ki bir işin olması diğer bir iş için şart olduğunu gösterir: Severse, sevmiş isem gibi; 11. **Sîga-i terkîbiyye**, ki harf-i cerlerle birleşerek zamân beyân eder: Sevdik (sevdikde, sevdikden sonra) gibi; [43] 12. **Sîga-i hâliyye**, ki hâl beyân eder: Severken gibi; 13. **Masdar**, ki mücerred hades beyân eder: sevmek gibi.

61. **Fer'-i fi'îl** iki türlüdür. 1. **Fer'-i fi'îl-i izâfî**, ki dâimâ zamâ'ir-i izâfîyye ile kullanılarak, bu zamîrler hadesin fâ'ilini beyân ederler ve kendisi mef'ûlü tavsîf eder: sevdiğim (adam), yazdığım (kâğıt) gibi, 2. **Fer'-i Fi'îl-i vassî**, ki fi'ilin beyân ettiği

işî işleyeni tavsîf eder. Bu da ikiye münkasımdır, biri mutlak, ki zaman ifâde etmez: Seven, yazan gibi; diğeri zamânî ki “sever” gibi hâl, yâhut, “sevmiş” gibi mâzî, veyâhut “sevecek” gibi istikbâl beyân eder.

DERS: 23

62. **Zamân.** Yukarıda ta’dâd olunan sîgalardan ekserîsinin muhtelif zamanlar ifâde eder mütenevvi’ sûretleri vardır. Asıl fi’ilin ifâde ettiği zamân üçdür: 1. **Mâzî** ya’ni geçmiş, 2. **Hâl** ya’ni şimdiki vakit; 3. **İstikbâl** ya’ni gelecek.

63. **Hâl** iki türlüdür: Biri **mu’ayyen** ki, mutlakâ hâl beyân eder: Seviyorum gibi; diğeri mübhem ki muzârî’ nâmıyla yâd olunur: Severim gibi.

64. **Mâzî-i asl** iki türlüdür: Biri **Mâzî-i şuhûdî**, ki [44] gözle görölüp yakînen bilinen bir vukû’âtı beyân eder: Sevdim gibi; diğeri **Mâzî-i naklî**, ki mesmû’âta müstenid veya sonradan haber alınmış bir vukû’âtı ifâde eder: Sevmişim, sevmiş gibi.

65. Mâzîye müte’allık ve geçmiş zamân beyân eder daha iki nev’ zamân vardır, ki birine **hikâye**, ve diğesine **rivâyet** denir. Bunların her biri sâ’ir zamanlara ta’allukla müte’addid sîgalara münkasımdır; Meselâ: Hikâye-i Muzârî’: Severdim, hikâye-i mâzî: Sevdî idim, hikâye-i istikbâl: Sevecektim ilh. Rivâyet-i hâl: Seviyormuşum, rivâyet-i muzârî’: Severmişim. rivâyet-i istikbâl: Sevecekmişim ilh.

66. **İstikbâl** bir türlüdür: Seveceğim gibi.

67. **nakl** denilen diğeri bir nev’ zamânlar vardır, ki meselâ “sevmiş olacağım” gibi mâzîyi istikbâle veya “sevecek oldum” gibi istikbâli mâzîye nakl eder.

DERS: 24

66. **Şahıs.** Her fi’ilin **fâ’il** denilen bir şahsı vardır. Bu şahsa i’tibâren, fi’il **mütekellim**, **muhâtap** veya **gâ’ib** olur, sevdim mütekellim, sevdin muhâtap, sevdî gâ’ibdir. Sevip, severek, sevince gibi ba’zı sîgaların şahsı mübhem ve gayr-ı mu’ayyendir.

69. **'Aded.** Yine fâ'iline i'tibâren, fi'il ya **müfred** olur: Severim [45] sevdi, seveceksin gibi; ya cem' olur: Severiz, sevdiler, seveceksiniz gibi. Yine sevip, severek ve sevince gibi bazı sîgaların 'adedli mübhem ve gayr-ı mu'ayyendir.

70. **Binâ.** Binâ i'tibârıyla ya'ni ma'nâca fi'il beş türdür:

1. **Müte'addî,** ki işlenen işin diğer bir şey veya şahsa dokunduğunu beyân eder: Gördüm, kırdım gibi, ki "seni gördüm" ve değneği kırdım" denilir.

2. **Lâzım,** ki işlenen işin veyâ vâki' olan hâlin diğerine dokunmadığını beyân eder: Kalkdım, oturdum, uyudum gibi.

3. **Mechûl,** ki başkası tarafından işlenmiş bir işin diğerine dokunduğunu gösterir: Görüldü, kırıldı gibi, mechûl dâimâ müte'addîden gelir.

4. **Mutâva'at,** ki işlenen işin yine işleyene 'â'id olduğunu gösterir: Yıkandım, toplandılar gibi.

5. **Müşâreket,** ki işlenen işin iki veya ziyâde şahıs arasında işlendiğini gösterir: Sevişmek, döğüşmek gibi.

71. **Müte'adînin** üç derecesi vardır:

Birinci derecesi: Yazmak, ikinci derecesi: Yazdırmak, üçüncü derecesi de : Yazdırtmak gibi.

DERS: 25

72. **Tasrîf.** Türkçede fi'iller siyag ve ezmine-i muhtelifeden tasrîf olunmak için iki bâba münkasımdırlar. Birinci bâb hafif hecelerden mürekkebe olan fi'illeri, ve ikincisi de sakil hecelerden mürekkebe olanlarını câmi'dir. Sevmek, gezmek gibi fi'iller birinci; ve yazmak, kurmak gibileri de ikinci bâbdandır. Bunların herbiri de ikiye münkasımdır: 1. Âhiri harf-i imlânın gayrı olanlar; 2. Âhiri harf-i imlâ olanlar.

73. **Terkîb.** Fi'ilin sîga ve zamânlarından birtakımı basît ve birtakımı mürekkebdir. Mürekkebe olanları basît sîgalarla ef'âl-i i'ânenen mürekkebe olduğundan, fi'illerin tasrîfine girişmezden evvel, ef'âl-i i'âne tasrîf olunacaktır.

74. **İştikâk.** Fi'ilin basît sîgaları fi'ilin madde-i asliyyesine birtakım 'alâmât-ı

mahsûsa 'ilâve olunmakla hâsıl olurlar. Fî'ilin madde-i asliyyesini masdarın (mek) veya (mak) 'alâmetini tayyetmekle hâsıl ederiz; ve emr-i hâzırda dahi 'aynen buluruz;

Mesela: Sevmek fî'linin mâtde-i asliyyesi (sev), ve yazmak fî'linin mâtde-i asliyyesi de (yaz)dır.

[47]

DERS: 26

75. İmdi madde-i asliyyeye zîrde muharrer 'alâmetleri 'ilâve etmekle basît sîgaları istihsâle ederiz:

Sîga-i haberiyye

Muzâri'	(✓) er, ar)ır-ir/ur, ür	: sever, yazar, gelir, bulur
Hâl	yor	: seviyor, yazıyor
Mâzî-i şühûdî	di	: sevdi, yazdı
Mâzî-i naklî	mış, miş	: sevmiş, yazmış
İstikbâl	ecek, acak	: sevecek, yazacak
	yecek, yacak	: benzeyecek, arayacak
İltizâmiyye	e, a; ya, ye	: seve, yaza, benzeye, araya
Ricâ'îyye	sa, se	: sevse, yazsa
Vücûbiyye	malı, melî	: sevmeli, yazmalı
Emir	. sîn, sin, sun, sün	: sev, sevsin, yaz, yazsun
İbtidâ'îyye	ince,ınca,	: sevince, yazınca
	yince, yınca	: benzeyince, arayınca
Târîhiyye	eli, alı,	: seveli, yazalı,
	yeli, yalı	: benzeyeli, arayalı
'Atfiyye	üp, up	: sevip, yazıp
	yüp, yup	: benzeyip, arayıp

[48]

İstimrâriyye	erek, arak	: severek, yazarak
	yerek, yarak	: benzeyerek, arayarak
Terkîbiyye	dik, dık	: sevdik, yazdık
Masdar	mek, mak	: sevmek, yazmak

Fer'i-i fi'il-i mutlak: en, an, yen, yan seven, yazan, benzeyen, arayan

Fer'i-i Fi'il-i izâfî: diği, dıği, sevdiği, yazdığı

76. Bu sûretle sîgaların asılları veya müfred-i gâ'ibleri teşkîl olunup, sâ'ir şahısların teşkîli için dahi âtûdeki iki türlü 'alâmetler vardır:

1

	Müfred	Cem'
Mütekellim	(ç) im, im, um, üm	ız, iz, uz, üz, lım lım
Muhâtab	sın, sin, sun, sün	sınız, siniz, sunuz, sünüz
Gâ'ib	(dır, dir, dur, dür, tır, tir, tur, tür)	lar, ler (dır, dir)

2

Mütekellim	m	k, k
Muhâtab	n	nız, niz, nuz, nüz
Gâ'ib	—	lar, ler

77. Bu iki nev' 'alâmetlerden birincileri sîga-i haberiyyenin muzâri', hâl, istikbâl mâzî-i naklî zamânlarıyla, vücûbiyye ve iltizâmiyye [49] sîgalarına ilhâk olunur. Fi'ilin son harfî, harf-i imlâ olursa, mütekellim-i müfredinde (m) yerine (yım, yim) ve cem'inde (z) yerine (yız, yiz) 'alâmetini alır, ve sîga-ı iltizâmiyye mütekellimin cem'inde (lım, lim) edâtını alır. İstikbâl ile mâzî-i naklî zamanlarının ve vücûbiyye sîgasının gâ'ibinde gerek

müfred ve gerek cem'lerinde (dır) edatı muhâfaza veya hazf olunabilir.

78. İkinci nev' 'alâmetler ise sîga-i haberiyyenin mâzî-i şuhûdî zamânıyla sîga-i ricâ'îyyede bulunur. Mâzî-i şuhûdînin harf-i âhiri olan () 'alâmât-ı mezkûrenin önünde hazf olup, yalnız gâ'ibde ve cem'-i muhâtabda muhâfaza olunur.

79. **Ef'âl-i i'âne.** Sıyag-ı mürekkebenin teşkiline yarayan ef'âl-i i'âne iki kısma münkasımdır, birinci kısım 'ale'l-umûm fi'illerin mürekkeb sîga ve zamânlarını teşkîl eden, ikincisi dahi yalnız ba'zı fi'illerin teşkîlât-ı mahsûsasına yarayan fi'illerdir. Birinci kısım iki fi'ilden 'ibârettir: Biri fi'il-i isnâdî, diğeri "olmak" fi'ili; ikinci kısım da "etmek" "olunmak" "bilmek" fi'illerinden 'ibârettir. Şimdilik birinci kısmı tasrîf edelim:

[50]

Fi'il-i Isnâdî							
Sîga-i Haberiyye							
		(Muzâri')		(Mâzî-i Şuhûdû)		(Mâzî-i naklî)	
	Müfred	Cem'	Müfred	Cem'	Müfred	Cem'	
Müt	(✓) im, im	(✓) ız, iz	idim	idik	imişim	mişiz	
	um, üm	uz, üz					
Muh	sın, sin	sınız, siniz	idin	idiniz	imişin	imişiniz	
	sun, sün	sunuz, sünüz					
Gâ'ib	dır, dir	dırlar, dırler	idi	idiler	imiş (dır)	imişler(dir)	

Sîga-i Şartıyye

	Müfred	Cem'
Mütekellim	isem	isek
Muhatab	isen	iseniz
Gâ'ib	ise	iseler

Sîga-i Haliyye

iken

(Diğer sîgaları yokdur.)

[51]

<<olmak>> Fi'ili
(Sîga-i Haberîyye)

Muzâri'

	Müfred	Cem'
Müt.	olurum	olunuz
Muh.	olursun	olursunuz
Gâ.	olur	olurlar

Hâl

Müt.	oluyorum	oluyoruz
Muh.	oluyorsun	oluyorsunuz
Gâ.	oluyor	oluyorlar

Mâzî-i Şuhûdî

Müt.	oldum	olduk
Muh.	oldun	oldunuz
Gâ.	oldu	oldular

Mâzî-i Naklî

Müt.	olmuşum	olmuşuz
Muh.	olmuşsun	olmuşsunuz
Gâ.	olmuş (dur)	olmuşlar (dır)

[52]

İstikbâl

Müt.	olacağım	olacağız
Muh.	olacaksın	olacaksınız
Gâ.	olacak (dır)	olacaklar (dır)

Sîga-i İltizâmiyye

Müt.	olayım	olalım
Muh.	olasın	olasınız
Gâ.	ola	olalar

Ricâ'îyye

Müt.	olsam	olsak
Muh.	olsan	olsanız
Gâ.	olsa	olsalar

Vücûbiyye

Müt.	olmalıyım	olmalısınız
Muh.	olmalısınız	olmalısınız
Gâ.	olmalı (dır)	olmalıdırlar

Emir

Muh.	ol	olunuz
Gâ.	olsun	olsunlar

İbtidâ'îyye

olunca

Tarihiyye

olalı

'Atfiyye

olup

İstimrariyye

olarak

Hâliyye

olurken

Fer'-i Fi'il-i Mutlak

olan olur olacak olmuş

(Fer'-i Fi'il-i İzâfî)

	Müfred		Cem'
olduğum	olduğumuz	olduklarım	olduklarımız
olduğun	olduğunuz	oldukların	olduklarınız
olduğu	oldukları	oldukları	oldukları

Birinci Tasrîf

Sîga-i Haberiyye

	(Müfred)	(Cem')	(Müfred)	(Cem')
	Muzâri'		Hâl	
Müt. severim		severiz	seviyorum	seviyoruz
Muh. seversin		seversiniz	seviyorsunuz	seviyorsanız
Gâ. sever		severler	seviyor	seviyorlar

[54]

Mâzî-i Şuhûdî

	(Müfred)	(Cem‘)	(Müfred)	(Cem‘)
Müt.	sevdim	sevdik	seviyordum	seviyorduk
Muh.	sevdin	sevdiniz	seviyordun	seviyordunuz
Gâ.	sevdi	sevdiler	seviyordu	seviyorlardı
			(seviyor idim	seviyor idim ilh.
			dahi yazılır)	

Mâzî-i naklî

	(Müfred)	(Cem‘)	(Müfred)	(Cem‘)
Müt.	sevmişim	sevmişiz	sevdi idim	sevdi idik
Muh.	sevmişsin	sevmişsiniz	sevdi idin	sevdi idiniz
Gâ.	sevmiş (dir)	sevmişler (dir)	sevdi idi	sevdi idiler
			(sevdiydim	sevdiydin ilh.
			dahi yazılır)	

	İstikbâl		Yâhut	
Müt.	seveceğim	seveceğiz	sevdim idi	sevdik idi
Muh.	seveceksin	seveceksiniz	sevdin idi	sevdiniz idi
Gâ.	sevecek (dir)	sevecekler (dir)	sevdi idi	sevdiler idi
			(sevdimdi,	sevdikti ilh.
			dahi yazılır)	

	Hikâye-i Muzârî‘		Hikâye-i Mâzî-i nakli	
Müt.	severdim	severdik	sevmiş idim	sevmiş idik
Muh.	severdin	severdiniz	sevmiş idin	sevmiş idiniz
Gâ.	severdi	severlerdi	sevmiş idi	sevmiş idiler
				sevmişler idi
	(sever idim ve severidim ilh dahi yazılır)		(sevmişdim, sevmiş idiniz ve sevmiştim, sevmiştin ilh. dahi yazılır.)	
			(severmişim, severmişsin ilh dahi yazılır.)	

[55]

Hikâye-i İstikbâl

Müfred	(Cem‘)
sevecek idim	sevecek idin
sevecek idin	sevecek idiniz
sevecek idi	sevecek idiler
	sevecekler idi
(sevecek idim, sevecek idin ve sevecektim, sevecektin ilh dahi yazılır.)	

Rivâyet-i İstikbâl

sevecek imişim	sevecek imişiz
sevecek imişsin	sevecek imişsiniz
sevecek imiş	sevecek imişler
	sevecekler imiş

Rivâyet-i Hâl

seviyor imişim	seviyor imişiz
seviyor imişsin	seviyor imişsiz
seviyor imiş	seviyor imişler
	seviyorlar imiş

Rivâyet-i Mâzî-i Şuhûdî

yoktur.

Rivâyet-i Muzârî‘

sever imişim	sever imişiz
sever imişsin	sever imişsiniz
sever imiş	sever imişler
	severler imiş

(severmişim, severmişin ilh. dahi yazılır)

Rivâyet-i Mâzî naklî

sevmiş imişim	sevmiş imişiz
sevmiş imişsin	sevmiş imişsiniz
sevmiş imiş	sevmiş imişler
	sevmişler imiş

nakl-i Muzârî‘ ile’l-Mâzî

Müt.	sever oldum	sever olduk
Muh.	sever oldun	sever oldunuz
Gâ.	sever oldu	sever oldular

nakl-i Hâli ile’l-Mâzî

seviyor oldum	seviyor olduk	ilh.
---------------	---------------	------

[56]

nakl-i Mâzî ile’l-Mâzî

sevmiş oldum	sevmiş olduk	ilh.
--------------	--------------	------

nakl-i İstikbâl ile’l-Mâzî

sevecek oldum	sevecek olduk	ilh.
---------------	---------------	------

nakl-i Mâzî ile’l-Muzârî‘

sevmiş olurum	sevmiş olunuz	ilh.
---------------	---------------	------

nakl-i İstikbâl ile’l-Muzârî‘

sevecek olurum	sevecek olunuz	ilh.
----------------	----------------	------

nakl-i Mâzî ile’l-Hâl

sevmiş oluyorum	sevmiş oluyunuz	ilh.
-----------------	-----------------	------

nakl-i İstikbâl ile’l-Hâl

sevecek oluyorum	sevecek olunuz	
------------------	----------------	--

nakl-i Mâzî ile’l-İstikbâl

sevmiş olacağım	sevmiş olacaksınız	ilh.
-----------------	--------------------	------

Sîga-i İltizâmiyye

	Muzari'		Hikâyye	
Müt.	seveyim	sevelim	seve idim	seveidik
Muh.	sevesin	sevesiniz	seve idin	seveidiniz
Gâ.	seve	seveler	seve idi	seveidiler

[57]

Rivâyet

	Müfred		Cem'
Müt.	seve imişim		seve imişiz
Muh.	seve imişsin		seve imişsiniz
Gâ.	seve imiş		seve imişler

Nakl-i Mâzî

Müt.	sevmiş olayım	sevmiş olalım
Muh.	sevmiş olasın	sevmiş olasınız
Gâ.	sevmiş ola	sevmiş olalar

Nakl-i İstikbâl

sevecek olayım	sevecek olalım	ilh.
----------------	----------------	------

Sîga-i Ricâ'îyye

Muzâri'

Müt.	sevsem	sevsek
Muh.	sevsen	sevseniz
Gâ.	sevse	sevseler

Hikâye

Müt.	sevse idim	sevse idik
Muh.	sevse idin	sevse idiniz
Gâ.	sevse idi	sevse idiler

Rivâyet

sevse imişim	sevse imişiz
sevse imişsin	sevse imişsiniz
sevse imiş	sevse imişler

Nakli-i Mâzî

sevmiş olsam	sevmiş olsak
sevmiş olsan	sevmiş olsanız
sevmiş olsa	sevmiş olsalar

Nakl-i İstikbâl

sevecek olsam	sevecek olsak
sevecek olsan	sevecek olsanız
sevecek olsa	sevecek olsalar

Sîga-i Vücûbiyye**Muzâri'**

sevmeliyim	sevmeliyiz
sevmelisin	sevmelisiniz
sevmelidir	sevmelidirler

Hikâye

sevmeli idim	sevmeli idik
sevmeli idin	sevmeli idiniz
sevmeli idi	sevmeli idiler

Rivâyet

sevmeli imişim	sevmeli imişiz
----------------	----------------

sevmeli imişsin
sevmeli imiş (dir)

sevmeli imişsiniz
sevmeli imişsiniz

NAKL-İ MÂZÎ

sevmiş olmalıyım
sevmiş olmalısın
sevmiş olmalıdır

sevmiş olmalıyız
sevmiş olmalısınız
sevmiş olmalıdırlar

NAKL-İ İSTİKBÂL

sevecek olmalıyım
sevecek olmalısın
sevecek olmalıdır

sevecek olmalıyız
sevecek olmalısınız
sevecek olmalıdırlar

Sîga-i Şartîyye

Muzâri'

sever isem
sever isen
sever ise

sever isek
sever iseniz
sever iseler
sever ise

(seversem, seversek ilh. dahi yazılır.)

HÂL

seviyor isem
seviyor isen
seviyor ise

seviyor isek
seviyor iseniz
seviyor iseler
seviyorlar ise

MÂZÎ-İ ŞUHÛDÎ

sevdim ise
sevdin ise
sevdi ise

sevdik ise
sevdiniz ise
sevdilerise

Yâhut

sevdi isem	sevdi isek
sevdi isen	sevdi iseniz
sevdi ise	sevdi iseler

MÂZÎ-İ NAKLÎ

sevmiş isem	sevmiş isek
sevmiş isen	sevmiş iseniz
sevmiş ise	sevmiş iseler
	sevmişler ise

[61]

İSTİKBÂL

sevecek isem	sevecek isek
sevecek isen	sevecek iseniz
sevecek ise	sevecek iseler
	sevecekler ise

NAKL-İ MÂZÎ-İLE'L HÂL

sevmiş olursam	sevmiş olursak
sevmiş olursan	sevmiş olursanız
sevmiş olursa	sevmiş olurlarsa

NAKL-İ MÂZÎ İLE'L-İSTİKBÂL

sevmiş olacaksın	sevmiş olacaksak
sevmiş olacaksan	sevmiş olacaksınız
sevmiş olaksa	sevmiş olacaklarsa

NAKL-İ İSTİKBÂL İLE'L-HÂL

sevecek olursam	sevecek olursak
sevecek olursan	sevecek olursanız
sevecek olursa	sevecek olurlarsa

[62]

EMÎR SÎGASI

HÂL

Muh.	sev	sevin (seviniz)
Gâ.	sevsin	sevsinler

NAKL-İ MÂZÎ

sevmiş ol	sevmiş olun (olunuz)
sevmiş olsun	sevmiş olsunlar

NAKL-İ İSTİKBÂL

sevecek ol	sevecek olun (olunuz)
sevecek olsun	sevecek olsunlar

SÎGA-İ İBTİDÂİYYE

sevince

SÎGA-İ TÂRÎHİYYE

seveli

SÎGA-İ 'ATFİYYE

sevip

SÎGA-İ İSTİMRÂRİYYE

severek

SÎGA-İ HÂLİYYE

HÂL

severken

MÂZÎ

sevmiş iken

İSTİKBÂL

sevecek iken

SÎGA-İ TERKÎBİYYE

HÂL

sevdik

NAKL-İ MÂZÎ

sevmiş olduk

NAKL-İ İSTİKBÂL

sevecek olduk

[63]

MASDAR

HÂL

sevmek

NAKL-İ MÂZÎ

sevmiş olmak

FER'İ Fİ'İL

MUTLAK

seven

HÂL

sever

MÂZÎ

sevmiş

İSTİKBÂL

sevecek

FER'İ Fİ'İL-İ İZÂFÎ

HÂL

sevdiğim

sevdiğin

sevdiği

sevdiğimiz

sevdiğiniz

sevdipleri

İSTİKBÂL

seveceğim

seveceğin

seveceği

seveceğimiz

seveceğiniz

sevecekleri

NAKL-İ MÂZÎ

sevmiş olduğum

sevmiş olduğun

sevmiş olduğu

sevmiş olduğumuz

sevmiş olduğunuz

sevmiş oldukları

[64]

NAKL-İ İSTİKBÂL

sevecek olduğum

sevecek olduğun

sevecek olduğu

sevecek olduğumuz

sevecek olduğunuz

sevecek oldukları

80. Bu tasrîfden anlaşıldığı üzere, mürekkebe sîga ve zamanlardan "hikâye" denilen zamanlar dâ'imâ "idim, idik ilh." fi'il-i i'ânesiyle ya'ni fi'il-i isnâdînin mâzî-i şuhûdîsiyle; "rivayet" denilenler "imişim, imişsin" fi'il-i i'ânesiyle, ya'ni fi'il-i isnâdînin mâzî-i naklîsiyle; sîga-i şartiyyenin bütün zamanları fi'il-i mezkûrun sîga-i şartiyyesi olan "isem, isek ilh." fi'iliyle; sîgâi hâliyyenin üç zamanı fi'il-i isnâdînin sîga-i haliyyesi olan iken fi'iliyle

ve "nakl" nâmıyla yâd olunanlar dahi "olmak" fi'ilin ezmine ve sıyag-ı muhtelifesiyle terkîbolunurlar.

81. Hafîf hecelerden mürekkeb olup da madde-i asliyyelerinin son harfî sâkin olan fi'illerin cümlesi bu sûretle tasrîf olunur.

82. Madde-i asliyyesinin âhiri (ت) olan ba'zı fi'illerde, bu harf harekelenince, (ج 'd) -e, -a tahvîl olunur: gitmek-gider, gidecek, giden; etmek-eder, edecek, eden; işitmek-işidir, işidecek, işidin gibi.

[65]

Tenrîn: 16

Zîrdeki fi'illerden beherinin hangi sîğanın hangi zamanı olduğu, şahsı, 'adedi, binâsı ta'yîn olunacak ve tekmi'l-i tasrîf olunarak, yazılacaktır.

gezer	düşünce	giyenler
geldiler	bitmiş ola idi	görsen
geçeceğiz	gideceklerse	işidiyorlar
gösterdiğim	biçmeli imiş	etseniz
çeken	dikerek	keseceklerdi

İKİNCİ TASRÎF SÎGA-İ HABERİYYE

Muzari'	söylerim	söylersin	söyler ilh.
Hâl	söyliyorum	söyliyorsun	söylüyor ilh.
Mâzî-i şuhûdî	söyledim	söyledin	söyledi ilh.
Mâzî-i Naklî	söylemişim	söylemişsin	söylemiş ilh.
İstikbâl	söyleyeceğim	söyleceksin	söyleyecek
	söyleyeceğiz,	söyleyeceksiniz	söyleyecekler(dır)
İltizâmiyye	söyleyeyim	söyleyesin	söyleye
	söyleyelim	söliysiniz	söyleyeler

[66] Ricâ'îyye	söylesem	söylesen	söylese ilh.
Vücûbiyye	söylemeliyim	söylemelisin	söylemeli ilh.
Şartîyye	söylersem	söylersen	söylerse ilh.
Emir	söyle,	söylesin	söyleyin (söyleyiniz)
	söylesinler		
İbtidâ'îyye	söyleyince		
Târîhiyye	söyleyeyeli		
'Atfîyye	söyleyip		
İstimrâriyye	söyleyerek		
Hâliyye	söylerken		
Terkîbiyye	söyledik		
Masdar	söylemek		
Fer'î-i Fi'il-i Mutlak	söyleyin		
Fer'î-i Fi'il-i Zamânî	söyler	söyleyecek	söylemiş
Fer'î-i Fi'il-i İzâfî	söylediğim	söylediğin ilh.	

83. Hafîf hecelerden mürekkebe olup da, madde-i asliyyesinin son harfî müteharrik veya harf-i imlâ olan fi'iller bu vech ile tasrîf olunur. Bunun ilk tasrîfden farkı ancak şundan 'ibâretdir ki: Tasrîfde madde-i asliyyenin âhîrine bir hareke veyâ harf-i imlâ 'ilâve olunmak icâb ettiğinde, ondan evvel bir bir de (ى y) hâsıl olur: Söyleyeceğim, söyleyen gibi. Madde-i asliyyenin son harfî misâlda olduğu gibi (e, a) olursa, ekseriyya hazf olunursa da, (ى y) yâhûd (و w) olursa, hazf olunmaz.

[67]

Temrîn: 17

Zîrdeki fi'illerin sîga, zamân, şahıs, 'aded ve binâları ta'yînle tekmi'l sîgalarından tasrîf olunacaklardır.

ekşidi	yürütenler	benzediğim
türemişler	yürütülürse	eskiyecekti

ödeyecekmişsiniz	ütülesinler	tepeliyorlarmış
eleyecek olmuşlar	erimişdi	biliyorlar

ÜÇÜNCÜ TASRÎF

Sîga-i Haberîyye

Muzârî'

Mâzî-i Şuhûdî

yazarım	yazarız	yazdım	yazdık
yazarsın	yazarsınız	yazdın	yazdınız
yazar	yazarlar	yazdı	yazdılar

Hâl

Mâzî-i Naklî

yazıyorum	yazıyoruz	yazmışım	yazmışız
yazıyorsun	yazıyorsunuz	yazmışsın	yazmışsınız
yazıyor	yazıyorlar	yazmış	yazmışlar

[68]

İstikbâl

Hikâye-i Mâzî-i Naklî

yazacağım	yazacağız	yazmıştım	yazmıştık
yazacaksın	yazacaksınız	yazmıştın	yazmıştınız
yazacak (dır)	yazacaklar (dır)	yazmıştı	yazmışlar idi

Hikâye-i Muzârî'

Hikâye-i İstikbâl

yazardım	yazardık	yazacaktım	yazacaktık
yazardın	yazardınız	yazacaktın	yazacaktınız
yazardı	yazarlardı	yazacaktı	yazacaklardı

Hikâye-i Hâl

Rivâyet-i Muzârî'

yazıyordum	yazıyorduk	yazarmışım	yazarmışız
yazıyordun	yazıyordunuz	yazarmışsın	yazarmışsınız
yazıyordu	yazıyorlardı	yazarmış	yazarlarmış

Hikâye-i Mâzî-i Şuhûdî

yazdı idim	yazdı idik
yazdı idin	yazdı idiniz
yazdı idi	yazdı idiler

Rivâyet-i Hâl

yazıyormuşum	yazıyormuşuz
yazıyormuşsun	yazıyormuşsunuz
yazıyormuş	yazıyorlarmış

Yâhut

yazdım idi	yazdık idi
yazdın idi	yazdınız idi
yazdı idi	yazdılar idi

Rivâyet-i Mâzî-i Naklî

yazmış imişim	yazmış imişiz
yazmış imişsiniz	yazmış imişsiniz
yazmış imiş	yazmışlar imiş

[69]

Rivâyet-i İstikbâl

yazacakmışım	yazacakmışız
yazacakmışsın	yazacakmışsınız
yazacakmış	yazacaklarmış

Nakl-i Mâzî ile'l-Muzâri'

yazmış olurum	yazmış oluruz
yazmış olursun	yazmış olursunuz
yazmış olur	yazmış olurlar

Nakl-i Muzâri' ile'l-Mâzî

yazar oldum	yazar olduk
yazar oldun	yazar oldunuz
yazar oldu	yazar oldular

Nakl-i İstikbâl ile'l-Muzâri'

yazacak olurum	yazacak oluruz
yazacak olursun	yazacak olursunuz
yazacak olur	yazacak olurlar

Nakl-i Hâl ile'l-Mâzî

yazıyor oldum	yazıyor olduk
yazıyor oldun	yazıyor oldunuz
yazıyor oldu	yazıyor oldular

Nakl-i Mâzî ile'l-Hâl

yazmış oluyorum	yazmış oluyoruz
yazmış oluyorsun	yazmış oluyorsunuz
yazmış oluyor	yazmış oluyorlar

Nakl-i Mâzî ile'l-Mâzî

yazmış oldum	yazmış olduk
yazmış oldun	yazmış oldunuz
yazmış oldu	yazmış oldular

Nakl-i İstikbâl ile'l-Hâl

yazacak oluyorum	yazacak oluyoruz
yazacak oluyorsun	yazacak oluyorsunuz
yazacak oluyor	yazacak oluyor

Nakl-i İstikbâl ile'l-Mâzî		Nakl-i Mâzî ile'l İstikbâl	
yazacak oldum	yazacak olduk	yazmış olacağım	yazmış olacağız
yazacak oldun	yazacak oldunuz	yazmış olacaksın	yazmış olacaksınız
yazacak oldu	yazacak oldular	yazmış olacak	yazmış olacaklar

[70]

SÎGA-İ İLTİZÂMÎYYE**MUZÂRİ'****RİVÂYET**

yazayım	yazalım	yaza imişim	yaza imişsiz
yazasın	yazasınız	yaza imişsin	yaza imişsiniz
yaza	yazalar	yaza imiş	yaza imişler

HİKÂYE**NAKL-İ MÂZÎ**

yaza idim	yaza idik	yazmış olayım	yazmış olalım
yaza idin	yaza idiniz	yazmış olasın	yazmış olasınız
yaza idi	yaza idiler	yazmış ola	yazmış olalar

NAKL-İ İSTİKBÂL

yazacak olayım	yazacak olalım
yazacak olasın	yazacak olasınız
yazacak ola	yazacak olalar

(SÎGA-İ RİCÂ'İYYE)**MUZÂRİ'****HİKÂYE**

yazsam	yazsak	yazsa idim	yazsa idik
yazsan	yazsanız	yazsa idin	yazsa idiniz
yazsa	yazsalar	yazsa idi	yazsa idiler

[71]

RİVÂYET**NAKL-İ MÂZÎ**

yazsa imişim	yazsa imişsiz	yazmış olsam	yazmış olsak
yazsa imişsin	yazsa imişsiniz	yazmış olsan	yazmış olsanız
yazsa imiş	yazsa imişler	yazmış olsa	yazmış olsalar

NAKL-İ İSTİKBÂL

yazacak olsam	yazacak olsak
yazacak olsan	yazacak olsanız
yazacak olsa	yazacak olsalar

(SÎGA-İ İLTİZÂMIYYE)

MUZÂRİ'

RİVÂYET

yazmalıyım	yazmalıyız	yazmalı imişim	yazmalı imişiz
yazmalısın	yazmalısınız	yazmalı imişsin	yazmalı imişsiniz
yazmalı (dır)	yazmalıdırlar	yazmalı imiş	yazmalı imişler

HİKÂYE

NAKL-İ MÂZÎ

yazmalı idim	yazmalı idik	yazmış olmalıyım	yazmış olmalıyız
yazmalı idin	yazmalı idiniz	yazmış olmalısın	yazmış olmalısınız
yazmalı idi	yazmalı idiler	yazmış olmalı (dır)	yazmış olmalıdırlar

[72]

(SÎGA-İ ŞARTİYYE)

MUZÂRİ'

Yâhut

yazarsam	yazarsak	yazdımsa	yazdıksa
yazarsan	yazarsanız	yazdınsa	yazdınsa
yazarsa	yazarlarsa	yazdıysa	yazdıılarsa

HÂL

MÂZÎ-İ NAKLÎ

yazıyorsam	yazıyorsak	yazmışsam	yazmışsak
yazıyorsan	yazıyorsanız	yazmışsan	yazmışsanız
yazıyorsa	yazıyorlarsa	yazmışsa	yazmışlarsa

MÂZÎ-İ ŞUHÛDÎ

İSTİKBÂL

yazdıysam	yazdıysak	yazacaksam	yazacaksak
-----------	-----------	------------	------------

yazdıysan	yazdıysanız	yazacaksan	yazacaksınız
yazdıysa	yazdıylarsa	yazacaksa	yazacaklarsa

NAKL-İ MÂZÎ İLE'L-MUZÂRİ'

yazmış olursam	yazmış olursak
yazmış olursan	yazmış olursanız
yazmış olursa	yazmış olurlarsa

[73]

NAKL-İ İSTİKBÂL İLE'L-MUZÂRİ'

yazacak olursam	yazacak olursak
yazacak olursan	yazacak olursanız
yazacak olursa	yazacak olurlarsa

NAKL-İ MÂZÎ İLE'L-İSTİKBÂL

yazmış olacaksam	yazmış olacaksak
yazmış olacaksan	yazmış olacaksınız
yazmış olacaksa	yazmış olacaklarsa

(SÎGA-İ EMİR)

MUZÂRİ'

yaz	yazın(yazınız)
yazsın	yazsınlar

NAKL-İ MÂZÎ

yazmış ol	yazmış olun (olunuz)
yazsın	yazsınlar

NAKL-İ İSTİKBÂL

yazacak ol	yazacak olun (olunuz)
yazacak olsun	yazacak olsunlar

(SÎGA-i İBTİDÂ'İYYE)

yazınca

(TÂRÎHİYYE)

yazalı

(‘ATFİYYE)

yazıp

(İSTİMRÂRİYYE)

yazarak

[74]

(SÎGA-i HÂLİYYE)

MUZÂRİ‘

yazarken

MÂZÎ

yazmışken

İSTİKBÂL

yazacakken

(SÎGA-i TERKÎBİYYE)

MUZÂRİ‘

yazdık

NAKL-i MÂZÎ

yazmış olduk

NAKL-i İSTİKBÂL

yazacak olduk

(MASDAR)

yazmak

(Fer‘-i Fi‘il)

MUTLAK

yazan

MUZÂRİ‘

yazar

MÂZÎ

yazmış

İSTİKBÂL

yazacak

(Fer‘-i Fi‘il-i İzâfî)

MUZÂRİ‘

yazdığım

yazdığınız

yazdığı

yazdığımız

yazdığınız

yazdıkları

İSTİKBÂL

yazacağım

yazacağın

yazacağı

yazacağımız

yazacağınız

yazacakları

NAKL-i MÂZÎ

yazmış olduğum

yazmış olduğun

yazmış olduğu

yazmış olduğumuz

yazmış olduğunuz

yazmış oldukları

[75]

NAKL-İ İSTİKBÂL

yazacak olduğum	yazacak olduğumuz
yazacak olduğun	yazacak olduğunuz
yazacak olduğu	yazacak oldukları

84. Sakîl hecelerden mürekkeb olup da son harfleri sâkin olan fi'illerin cümlesi böylece tasrîf olunurlar.

Temrîn: 12

Zîrdeki fi'illerin sîga, zamân, şahıs ve 'adedleri bi'l-beyân tamâmen tasrîfleri matlûbdur.

kalarak	satalım	asıyorlar
doğmuştu	varmış olsalar	almışlar
durunuz	dalanlar	yaptı
birakacağız	kazdığınız	kuracaksa
kızarmış olacak	bakıp	kırdı idik

{DÖRDÜNCÜ TASRÎF}

(SÎGA-İ HABERİYYE)

MUZÂRİ'	Ararım, ararsın, arar, ararız ilh.
HÂL	Arıyorum, arıyorsun, arıyor, arıyoruz ilh.
[76] MÂZÎ-İ ŞUHÛDÎ	Aradım, aradın, aradı, aradık ilh.
MÂZÎ-İ NAKLÎ	Aramışım, aramışsın, aramış, aramışsınız ilh.
İSTİKBÂL	Arayacağım, arayacaksın, arayacak, arayacağız ilh.
HİKÂYE-İ MUZÂRİ'	Arardım, arardın, arardı, arardık ilh.
HİKÂYE-İ HÂL	Arıyordum, arıyordun, arıyordu, arıyorduk ilh.
HİKÂYE-İ MÂZÎ-İ ŞUHÛDÎ	Aradı idim, aradı idik ilh. yâhut Aradımdı, aradıydı ilh.
HİKÂYE-İ MÂZÎ-İ NAKLÎ	Aramışdım, aramışdın, aramışdı ilh.

HİKÂYE-İ İSTİKBÂL	Arayacaktım, arayacaktın, arayacaktı ilh.
RİVÂYET-İ MUZÂRİ'	Aramışım, aramışsın, aramış ilh.
RİVÂYET-İ HÂL	Arıyormuşum, arıyormuşsun, arıyormuş ilh.
RİVÂYET-İ MÂZÎ-İ NAKLÎ	Aramış imişim, aramış imişsin, aramış imiş ilh.
RİVÂYET-İ İSTİKBÂL	Arayacakmışım, arayacakmışsın, arayacakmış ilh.
NAKL-İ MUZÂRİ' İLE'L-MÂZÎ	Arar oldum, arar oldun, arar oldu ilh.
NAKL-İ HÂL İLE'L-MÂZÎ	Arıyor oldum, arıyor oldun, arıyor oldu ilh.
[77] NAKL-İ MÂZÎ İLE'L-MÂZÎ	Aramış oldum, aramış oldun, aramış oldu ilh.
NAKL-İ İSTİKBÂL İLE'L-MÂZÎ	Arayacak oldum, arayacak oldun, arayacak oldu ilh.
NAKL-İ MÂZÎ İLE'L-MUZÂRÎ	Aramış olurum, aramış olursun, aramış olur ilh.
NAKL-İ İSTİKBÂL İLE'L-MUZÂRÎ	Arayacak olurum, arayacak olursun ilh.
NAKL-İ MÂZÎ İLE'L-HÂL	Aramış oluyorum, aramış oluyorsun, aramış oluyor ilh.
NAKL-İ İSTİKBÂL İLE'L-HÂL	Arayacak oluyorum, arayacak oluyorsun ilh.
NAKL-İ MÂZÎ İLE'L-İSTİKBÂL	Aramış olacağım, aramış olacaksın ilh.

(SÎGA-İ İLTİZÂMÎYYE)

MUZÂRİ'	Arayayım, arayasın, araya, arayalım ilh.
HİKÂYE	Araya idim, araya idin, araya idi ilh.
RİVÂYET	Araya imişim, araya imişsin, araya imiş ilh.
NAKL-İ MÂZÎ	Aramış olayım, aramış olasın ilh.
NAKL-İ İSTİKBÂL	Arayacak olayım, arayacak olasın ilh.

[78]

(SÎGA-İ RİCÂ'ÎYYE)

MUZÂRİ'	Arasam, arasan, arasa, arasak ilh.
HİKÂYE	Arasa idim, arasa idin, arasa idi ilh.
RİVÂYET	Arasa imişim, arasa imişsin, arasa imiş ilh.
NAKL-İ MÂZÎ	Aramış olsam, aramış olsan ilh.
NAKL-İ İSTİKBÂL	Arayacak olsam, arayacak olsan ilh.

(SÎGA-İ VÜCÛBİYYE)

MUZÂRÎ	Aramalıyım, aramalısın, aramalıdır, aramalıyız ilh.
HİKÂYE	Aramalıydım, aramalıydın, aramalıydı ilh.
RİVÂYET	Aramalı imişim, aramalı imişsin ilh.
NAKL-İ MÂZÎ	Aramış olmalıyım, aramış olmalısın ilh.
NAKL-İ İSTİKBÂL	Arayacak olmalıyım, arayacak olmalısın ilh.

(SÎGA-İ ŞARTİYYE)

MUZÂRÎ	Ararsam, ararsan, ararsa, ararsak ilh.
HÂL	Arıyorsam, arıyorsan, arıyorsa ilh.
MÂZÎ-İ ŞUHÛDÎ	Aradımsa, aradınsa, ardınsa ilh.
Yâhut	Aradı isem, aradı isen ilh.
MÂZÎ-İ NAKLÎ	Aramışsam, aramışsan, aramışsa ilh.
İSTİKBÂL	Arayacaksam, arayacaksan, arayacaksa ilh.

[79] NAKL-İ MÂZÎ İLE'L-MUZÂRÎ Aramış olursam, aramış olursan ilh.

NAKL-İ İSTİKBÂL

İLE'L-MUZÂRÎ-

Arayacak olursam, arayacak olursan ilh.

NAKL-İ MÂZÎ İLE'L-MUZÂRÎ Arayacak olursam, arayacak olursan ilh.

NAKL-İ MÂZÎ İLE'L-

İSTİKBÂL-

Aramış olacaksam, aramış olacaksan ilh.

(SÎGA-İ EMİR)

MUZÂRÎ	Ara, arasın, arayın (arayınız) arasınlar
NAKL-İ MÂZÎ	Aramış ol, aramış olsun ilh.
NAKL-İ İSTİKBÂL	Arayacak ol, arayacak olsun ilh.

(SÎGA-İ İBTİDÂİYYE)

arayınca

(SÎGA-İ TÂRÎHİYYE)

arayalı

(SÎGA-İ HÂLİYYE)

MUZÂRİ'-Ararken

MÂZÎ- aramışken

İSTİKBÂL- arayacakken

(SÎGA-İ TERKÎBİYYE)

MUZÂRİ'- yazdık

MÂZÎ- yazmış olduk

İSTİKBÂL- yazacak olduk

(MASDAR)

Aramak

(FER'-İ Fİ'İL)

MUTLAK- arayan

MUZÂRİ'- arar

MÂZÎ-aramış

İSTİKBÂL-arayacak

[80]

(FER'-İ Fİ'İL-İ İZÂFÎ)

MUZÂRİ'

Aradığım, aradığın, aradığı ilh.

İSTİKBÂL

Arayacağım, arayacağın, arayacağı ilh.

NAKL-İ MÂZÎ

Aramış olduğum, aramış olduğun ilh.

NAKL-İ İSTİKBÂL

Arayacak olduğum, arayacak olduğun ilh.

85.Sakîl hecelerden mürekkep olup da, son harfleri harf-i imlâdan 'ibâret olan fi'illerin kâffesi böyle tasrîf olunurlar.

Temrîn: 13

Zirdeki fi'illerin sîga, zamân, binâ, şahıs ve 'adedleri bi'l-beyân tasrîfleri matlûbdur.

okuyacağım

kurumuş

suluyoruz

yalamışlarmış

uyuya idim

yaralamışladı

ağlamasınlar

avlardınız

tanıyalı

kaşırsanız

'ayıpladınız

yıkaya idiler

acıyacak olmuş

tarasanız

taşımalyız

TEŞKÎL-İ MUZÂRİ

86. Bu tasrîfâtta az çok müşkîl bir şey var ise o da muzâri'in sûret-i teşkîlidir. Muzâri'in 'alâmetleri dördtür:

[81] r, er, ar, ur, ر, یر, ار, ۛر Her fi'ilin muzâri'nin bu dört 'alâmetden hangisiyle teşkîl olduğunu bilmek iktizâ eder.

87. Evelâ, âhiri harf-i imlâ veya fetha olan fi'illerin, ya'ni ikinci ve dördüncü tasrîfe tâbi' olanların, Muzâri'-i dâ'imâ madde-i asliyyeye yalnız bir "r" 'ilâvesiyle teşkîl olunur. Meselâ: Söylemek, söyler, dilemek, diler, ekşimek, ekşir, kınamak, kınar, okumak, okur, tanımak, tanır.

88. Sâniyâ, Birinci tasrîfe tâbi' olan fi'illerden ekserîsinin muzâri'i (er ر) 'ilâvesiyle teşkîl olunur. Meselâ: Sevmek-sever, gitmek-gider, ezmek-ezer, örmek-örer.

Müstesnâ olarak bu kabilden ba'zı fi'illerin muzâri'i (ır, ir, یر) yâhut (ür, ۛر) 'ilâvesiyle olur, meselâ: gelmek-gelir (gelür), bilmek-bilir (bilür), görmek-görür.

89. Sâlisen, üçüncü tasrîfe tâbi' olan fi'illerin muzâri'i ekseriyâ (ar, ار) 'ilâvesiyle olur. Meselâ: yazmak-yazar, dalmak-dalar, kaçmak-kaçar, kovmak-kovar, koşmak-koşar, dolmak-dolar, kırmak-kırar, sızmak-sızar.

Ba'zen (-ır, یر) [yâhut (ur, ۛر)] 'ilâvesiyle olur, meselâ: kalmak-kalır (kalür), almak-alır (alur), varmak-varır (varur), bağırmaq-bağırır.

[82] Ba'zen dahi (-ur, ۛر) 'ilâvesiyle olur, ki bu da zamme-i sakîle-i makbûze ile müteharrik heceli fi'illerin ba'zısında vukû' bulur, meselâ: bulmak-bulur, urmak-urur, durmak-durur, oturmak-oturur, yoğurmak-yoğurur.

90. Ancak binâları mütâva'at veya müşâreket için olan fi'illerle ef'âl-i meçhûlenin ya'ni (n, l, ş) harflerinin 'ilâvesiyle hâsıl olan fi'illerin muzâri'i dâ'imâ (ir-, -ır یر) [yâhut (-ür, -ur, ۛر)] 'ilâvesiyle teşkîl olunarak bu 'alâmetin (y, ی) si, fi'ilin âhengine göre hafîf veya sakîl okunur, meselâ: sevinmek-sevinir (sevinür), gidilmek-gidilir (gidilür),

iyileşmek-iyileşir (iyileşür), aranmak-aranır (aranur), darılmak-darılır (darılır), tanışmak-tanışır (tanışur), konmak-konur (konur), okunmak-okunur (okunur).

Temrîn: 19

Zîrdeki fi'illerin muzâri'ni teşkîl ve tahrîr etmek matlûbdur.

düşmek	soğumak	girmek
kalkmak	silmek	yemek
eğlenmek	sallamak	düşürmek
ağırmak	kazımak	göstermek
azarlamak	tepelemek	görünmek

[83]

DERS: 28

{TEBDÎL-İ BİNÂ}

91. Her fi'ilin binâ-yı asliyyesini değiştirip diğer bir binâyâ tahvîl etmek mümkün olup bunun kavâ'id-i mahsûsası vardır ki ber-vech-i âtî beyân olunur:

92. Evvelâ ma'lûm olan fi'ili mechûl etmek için madde-i asliyyesinin âhiri sâkin(ve) (ل) harfinden gayri bir harf olursa, bir (ل) 'ilâve olunup, mâ-kabli meksûr okunur, ve (ل) (ل) harekelendirildiği vakit, mâ-kablinin kesresi ba'zen (و) ye tahvîl olunur, meselâ: vermek-verilmek (verilir), sevmek-sevilmek (sevilecek) yazmak-yazılmak (yazıla), kurmak-kurulmak (kurulan).

93. Madde-i asliyyenin âhiri harf-i imlâ veya müteharrik yâhûd (ل) olursa, bir (ن) ilâve olunur. Meselâ: söylemek-söylenmek, aramak-aranmak, almak-alınmak (alınır), bilmek-bilinmek.

94. Mechûl, müte'addî fi'illere mahsûs ise de ef'âl-i lâzimedede dahi mübhem bir fâ'il murâd olduğu vakit, mechûlları kullanılır, meselâ: gelmek-gelinmek, gitmek-gidilmek, oturmak-oturulmak, uyumak-uyunmak.

[84] 95. Sâniyen, müte'addî olan fi'ili mutâva'at binâsına tahvîl için madde-i asliyyesinin

âhirine bir (ن) 'ilâve olunur, ve mâ-kabî sâkin ise, bir kesre veyâ (ي) alır, meselâ: sevmek-sevinmek, görmek-görünmek, yıkamak-yıkanmak, söylemek-söylenmek.

96. Yukarıda denildiği gibi ba'zı fi'illerin mechûli dahi (n) 'ilâvesiyle teşkîl olduğundan, böylelerin mutâva'atını mechûlden ma'nâca fark etmek îcâb eder, meselâ: "sevinmek" ile "sevilmek" ve "görünmek" ile "görölmek" arasında fark bulunduğu gibi, "söylenmek" ve "yıkanmak" fi'illerinin farksız olan mutâva'atları ile mechûlleri arasını dahi fark etmek iktizâ eder; meselâ "çamaşır yıkanır" denildiği vakit, "yıkanır" fi'ili mechûl ve ben yıkanırım" denildiği vakit dahi mutâva'at içindir: kezaik "bu söz söylenir" denildiği vakit, "söylenir" fi'ili mechûl, ve "ben söylenirim" denildiği vakit dahi mutâva'at içindir. Bunların mutâva'atları bir (ل) 'ilâvesiyle mechûl olabildiklerinden bu dahi tefriklerine bir 'alâmetdir, çünkü mechûlün mechûlü olmaz; meselâ: denmek-denilmek, yıkanmak-yıkanılmak.

97. Mutâva'at sûretinde ba'zı müte'addî fi'iller dahi vardır. Meselâ: kullanmak, edinmek.

98. Sâlisin, lâzım olan fi'ili müte'addî ve müte'addîyi de ikinci [85] derecede müte'addî etmek için, ekseriyya madde-i asliyyenin âhiri sakin ise (دیر, dir یر) ve müteharrik yâhut harf-i imlâ ise, bir (ت) 'ilâve olunur; meselâ: ölmek-öldürmek, uyumak-uyutmak, vermek-verdirmek, söylemek-söyletmek.

99. Mâdde-i asliyyeleri birden ziyâde heceli olup da âhiri (ر) olan fi'iller dahi (ت) 'ilâvesiyle müte'addî olurlar.

Meselâ oturmak-oturtmak, sararmak-sarartmak.

100. Ba'zı lâzım fi'iller dahi yalnız (یر) yâhûd (ور) 'ilâvesiyle müte'addî olurlar. Meselâ: geçmek-geçirmek (geçürmek), uçmak-uçurmak (uçırmak).

101. (ت) 'ilâvesiyle müte'addî olmuş olan fi'illerin ikinci derecede müte'addîleri (دیر) ve (دیر) 'ilâvesiyle müte'addî olmuş olanları dahi (ت) 'ilâvesiyle olur. Meselâ: yazdırmak-yazdırtmak, söyletmek-söyletdirmek.

102. Binâsı mutâva'at olan ba'zı fi'illerin dahi (-dır) edâtiyle teşkîl olunmuş müte'addîleri vardır, meselâ: bulmak-bulunmak, bulundurmak, süslemek-süslenmek-süslelendirmek.

103. Râbî'an, gerek müte'addî ve gerek lâzım bir fi'ille müşâreket, ya'ni "birbirine"

veyâhut “birlikde” ma‘nasını, beyân ettirmek istediğimizde, madde-i asliyyesine bir (ش) ‘ilâve eder; ve meselâ: sevmek- [86]sevişmek, bağırarak-bağırışmak, ağlamak-ağlaşmak.

(ل، ش) ‘ilâvesiyle isim ve sıfatdan müteşekkil lâzım fi‘iller bunlardan tefrîk olunmak ikitiza eder, meselâ: iyileşmek, fenalaşmak.

Temrîn: 20

Zirdeki fi‘illerin binâları suver-i muhtelif-i mümkün de değiştirilmek matlûbdur.

acındırmak	bildirmek	yazmak
kurutulmak	sarmak	açmak
sevişdirmek	oyynamak	bakmak
barışılmak	anmak	dinlenilmek
bozuşturmak	anlatdırılmak	işletdirmek

DERS: 29

{NEFY}

104. Buraya kadar beyân olunan fi‘illerin müsbet sûreti olup hâlbûki bir de menfî sûretleri vardır; fi‘il-i müsbet madde-i asliyyenin beyân ettiği hadesin vuku‘unu ifâde ettiği hâlde, menfî hades mezkûrun ‘adem-i vuku‘nu gösterir. Edat-ı nefy bir (m- م) harfi- dir ki ahenge göre gâh fetha-i hafîfe ve gâh fetha-i sakîle ile müteharrik [87] olup, hafîfesi ba‘zı defa (e- ع) ve sakîlesi de (a- ا) ile yazılır. Edât-ı nefy madde-i asliyyenin âhirine ‘ilâve olunarak, sîgaların edatları buna mulhak olur. Meselâ: Geldi, (gel-di)-gelmedi (gel-me-di), geliyor (gel-iyor)-gelmiyor (gel-mi-yor). Müsbetde madde-i asliyyeye hareke veya harf-i imlâ ‘ilâve olunmak lâzım geldiği yerde, menfîde (m- م) den sonra bir (y- ي) gelip, hareke veya harf-i imlâ ona ilhâk olunur, meselâ gelecek (gel-e-cek) gelmiyecek (gel-mi-yecek) yazarak (yaz-a-rak), yazmıyarak (yaz-mı-yarak).

105. Yalnız muzâri‘ menfînin ‘alâmetleri ziyâdece farklı olup, vech-i âtî üzere kul- lanılır:

	(Hafif heceli fi‘illerde)		(Sakîl heceli fi‘illerde)	
	Müfred	Cem‘	Müfred	Cem‘
Müt.	-mem	-miz	-mayız	-mayız
Muh.	-mezsın	-mezsınız	-mazsın	-mazsanız

Gâ. -mez -mezler -maz -mazlar

[88]

Fİ'İL-İ MENFÎNİN TASRÎFİ

(SÎGA-İ HABERİYYE)

HAFÎF

MUZÂRİ'	sevmem, sevmezsin, sevmez, sevmeyiz,
	sevmezsiniz, sevmezler
HÂL	sevmiyorum, sevmiyorsun ilh.
MÂZÎ-İ ŞUHÛDÎ	sevmedim, sevmedin ilh.
MÂZÎ-İ NAKLÎ	sevmemişim, sevmemişsin ilh.
İSTİKBÂL	sevmeyeceğim, sevmeyeceksin ilh.
HİKÂYE	sevmezdim, sevmiyordum ilh.
RİVÂYET	sevmezmişim, sevmiyormuşum ilh.
NAKL	sevmez oldum, sevmeyecek olurum ilh.

SAKÎL

MUZÂRİ'	yazmam, yazmazsın, yazmaz, yazmayız,
	yazmazsınız ilh.
HÂL	yazmıyorum, yazmıyorsun ilh.
MÂZÎ-İ ŞUHÛDÎ	yazmadım, yazmadın ilh.
MÂZÎ-İ NAKLÎ	yazmamışım, yazmamışsın ilh.
İSTİKBÂL	yazmayacağım, yazmayacaksın.
HİKÂYE	yazmazdım, yazmıyordum ilh.
[89] RİVÂYET	yazmazmışım, yazmıyormuşum ilh.
NAKL	yazmaz oldum, yazmayacak olurum ilh.

(SÎGA-İ İLTİZÂMİYYE)

sevmeyeyim, sevmeye idim ilh. yazmayayım yazmaya idim ilh.

(SÎGA-İ RİCÂ'İYYE)

sevmesem, sevmese idim ilh. yazmasam yazmasa idim ilh.

(SÎGA-İ VÜCÛBİYYE)

sevmemeliyim sevmemeli idim ilh. yazmamalıyım yazmamalı idim ilh.

(SÎGA-İ ŞARTİYYE)

sevmezsem sevmiyorsam ilh. yazmazsam yazmıyorsam ilh.

(EMİR)

sevme sevmesin sevmeyin ilh. yazma, yazmasın yazmayın ilh.

(SÎGA-İ İBTİDÂ'İYYE)

(SÎGA-İ TÂRÎHİYYE)

sevmeyince, yazmayınca sevmeyeli yazmayalı

(SÎGA-İ 'ATFİYYE)

(SÎGA-İ İSTİMRÂRİYYE)

sevmeyip yazmayıp sevmeyerek, yazmayarak

(SÎGA-İ HÂLİYYE)

sevmezken, sevmemişken yazmazken yazmamışken
sevmeyecekken yazmayacakken

[90]

(SÎGA-İ TERKÎBİYYE)

sevmedik sevmemiş olduk yazmadık yazmamış olduk,
sevmeyecek olduk yazmayacak olduk

(MASDAR)

sevmemek sevmemiş olmak yazmamak, yazmamış olmak

(FER'İ Fİ'İL)

HÂL

MUTLAK

HÂL

MÂZÎ

sevmeyen

yazmayan

sevmecz, yazmaz

sevmemiş, yazmamış

İSTİKBÂL

sevmeyecek

yazmayacak

(FER'İ Fİ'İL-İ İZÂFÎ)

sevmediğim

sevmeyeceğim ilh.

yazmadığım

yazmayacağım ilh.

106. Fi'il-i isnâdînin menfisi evveline (değil) kelimesinin dühûliyle hâsıl olur.

(SÎGA-İ HABERİYYE)

MUZÂRİ'

MÂZÎ-İ ŞÜHÛDÎ

MÂZÎ-İ NAKLÎ

değilim

değiliz

değildim

değildik

değilmişim

değilmişiz

değilsin

değilsiniz

değildin

değildiniz

değilmişsin

değilmişsiniz

değildir

değildirler

değildi

değillerdi

değilmiş

değillermiş

[91]

(SÎGA-İ ŞARTİYYE)

değilsem

değilsek

değilsen

değilseniz

değilse

değilseler

(değillerse)

107. Ba'zı sîgalar, ba'zı def'a bu fi'il-i isnâdînin menfisiyle teşkîl olunurlar; meselâ: "gitmedim" yerine "gitmiş değilim", ve "gitmeyeceğim" yerine "gidecek değilim" denilir.

Temrîn: 21

Zirdeki fi'illerin menfîleri teşkîl ve tasrîf ve tahrîr olunmak matlûbdur.

söylemek	getirmek	oturtmak
demek	aldatmak	özenmek
anlamak	sevmek	uzatmak
okumak	barışmak	görmek
taşımak	bildirmek	gitmek

DERS: 30

İSTİFHÂM

108. Fi'illerin bir de istifhâm sûreti vardır, ki mâdde-i asliyyenin beyân ettiği hade-
sin vukû' bulup bulmadığını sormak [92] maksadına mebnîdir. Edât-ı istifhâm (mı, mi-)
edâtı olup, bu da âhenge göre hafîf veya sakîl kesre ile telâffuz olunur.

109. Edât-ı istifhâm ikinci nev' 'alâmetlerle teşkîl olunan mâzî-i şühûdî ve sîga-i
ricâ'ıyyede kelimenin sonuna ilhâk olunur; ve sâ'ir sîgalarda, sîganın 'alâmetiyle şahıs
'alâmeti arasına girer; meselâ: sevdim mi, sevsen mi, sever miyim, seviyor muyum, se-
vecek miyim ilh. Mürekkeb sîgalarda terkîbin ilk kısmına ilhâk olunur, yalnız (nakl) da
ikisine de ilhâkı câ'izdir; meselâ gelmiş mi idi, gelecek mi imiş, gelecek mi oldunuz yâhut
gelecek oldunuz mu.

110. Ma'nâları iktizâsınca ba'zı sîgalar istifhâm kabûl etmezler: meselâ: "gidip mi"
denilmez.

Fİ'İL-İ İSTİFHÂMÎNİN TASRÎFİ

(SÎGA-İ HABERİYYE)

MUZÂRÎ — sever miyim, sever misin, sever mi, sever miyiz ilh.

HÂL — seviyor muyum, seviyor musun, seviyor mu ilh.

MÂZÎ-İ ŞÜHÛDÎ — sevdim mi, sevdin mi, sevdi mi ilh.

MÂZÎ-İ NAKLÎ — sevmiş miyim, sevmiş misin, sevmiş midir ilh.

İSTİKBÂL — sevecek miyim, sevecek misin, sevecek mi ilh.

[93] HİKÂYE — sever miydim, seviyor muydum, sevdi miydim, sevmiş miydim, sevecek miydim ilh.

RİVÂYET — sever mi imişim, seviyor mu imişim, sevmiş mi imişim, sevecek mi imişim ilh.

NAKL — sever oldum mu, sevecek mi oldum ilh.

İLTİZÂMÎYYE — seveyim mi VÜCÛBÎYYE — sevmeli miyim

RİCÂ'ÎYYE — sevsen mi ŞARTÎYYE — seversem mi ilh.

III. Menfîsi dahi bu sûretle teşkîl olunarak meselâ: sevmez miyim, sevmiyor muyum, sevmedim mi, sevmemiş miyim, sevmeyecek miyim, sevmez miydim, sevmiyor muydum, sevmedi miydim, sevmemiş miydim, sevmeyecek miydim ilh. denilir.

Temrîn: 22

Zîrdeki fi'illerin müsbet ve menfîlerinin istifhâm sûretinde tasrîf ve tahrîri matlûbdur.

açmak	getirmek	durmak
kapamak	öğrenmek	gitmek
almak	ezberlemek	gelmek
vermek	tanışmak	göstermek
satmak	gezinmek	beğenmek

[94]

DERS: 31

Fİ'İL-İ İKTİDÂRÎ

112. Fî'il-i iktidârî bir fî'ilin mâdde-i asliyyesine sâkin ise (e-o) ve müteharrik yâ harf-i imlâ ise (ye) 'ilâve olunarak teşkîl olunan sîga ile (bilmek) fî'ilinin sıyag-ı muhtelifesinden mürekkeb olup, (bilmek) fî'ili bu terkîbde kendi ma'nâsını gâ'ib ederek, öteki fî'ilin hadesinin icrâsı iktidârını ifâde etmeğe yarar. Meselâ: sevebilirim, sevebiliyorum,

sevebildim, sevebilmişim, sevebileceğim, sevebilirdim ilh.

113. Bunun menfîsinde (bilmek) fi'ili zikr olunmayıp, ancak mâtde-i asliyye âhirindeki (a, e, o) yâhut (ye, ya,) yi muhâfaza eder, ve edât-i nefy ona ilhâk olunur, meselâ: sevemem, sevemedim, sevememişim, sevemezdim ilh.

Kezâlik: ağlayamam, ağlayamıyorum, ağlayamadım, ağlayamamışım, ağlayamıyacağım, ağlayamazdım ilh.

Temrîn: 23

Zîrdeki fi'illerin müsbet ve menfî olarak fi'il-i iktidârîye tahvîliyle tamâmen tasrîf ve tahrîr matlûbdur.

[95] gelmek	darılmak	aldatmak
elemek	taranmak	gitmek
satmak	beğenilmek	söylemek
anlamak	söyleşmek	kapmak
sevinmek	aldırmak	kapamak

DERS: 32

Fİ'İL-İ TA'CİLÎ

114. Fi'il-i ta'cîlî bir fiilin mâtde-i asliyyesine sâkin ise bir (ا, i, ی) ve müteharrik yâ harf-i imlâ ise (ی, یی, یی) ilâvesiyle teşkîl olunan bir sîga-i mahsûsa ile (vermek) fi'ili- nin sıyag-ı muhtelifesinden mürekkeb olup, bu terkîbde (vermek) fi'ili kendi ma'nâsını gâ'ib ederek, öteki fi'ilin hadesinin icrâsında sür'at ve ta'cîl beyân etmeğe yarar; meselâ: gidiveririm, gidiveriyorum, gidiverdim, gidivermişim, gidivereceğim, gidiverirdim ilh.

Kezâlik: kapayıveririm, kapayıveriyorum, kapayıverdim, kapayıvermişim, kapayıvereceğim, kapayıverdim ilh.

115. Bunun menfîsi fi'ilin mâtde-i asliyyesine edât-ı nefyin ve ondan sonra (ی, یی) edâtının 'ilâvesiyle ba'dehu yine (vermek) fi'ili sıyag-ı muhtelifesinin müsbet olarak

zamm olunmasıyla teşkîl olunur; meselâ: gitmeyiveririm, gitmeyiveriyorum, gitmeyivereceğim, gitmeyiverdim, gitmeyivermişim, gitmeyivereceğim, gitmeyiverirdim ilh. Kezâlik:

kapamayiveririm,	kapamayiveriyorum
kapamayiverdim,	kapamayivermişim
kapamayivereceğim,	kapamayiverirdim ilh.

Temrîn: 24

Zîrdeki fi'illerin müsbet ve menfî olarak fi'il-i ta' cîliye tahvîliyle bitamâmhâ tasrîf ve tahrîri matlûbdur.

vermek	incelmek	yazdırmak
söylemek	taşınmak	sevindirmek
almak	davranmak	gelmek
bağlamak	barışmak	denemek
okumak	tartmak	anlamak

DERS: 33

EF'ÂL-İ MÜREKKEBE

116. Türkçede 'Arabî ve Fârisîden me'hûz fi'iller olmayıp, ancak masdariyyet beyân eden —ba'zı 'Arabî ve Fârisî isimler— 'umûmiyyet üzere hades beyân eden ba'zı fi'illerle berâber kullanılırlar, ki bu terkîblere ef'âl-ı mürekkebe denilir. Bu husûsda kullanılan fi'iller: müte'addî ve lâzım için (etmek) ve ba'zen (eylemek) ve (kılmak) fi'illeri olup, ikinci derecede müte'addî için de (ettirmek) olur; [97] lâzım için (olmak), mechûl ve mutâva'at için dahi (olunmak) ve (edilmek) fi'illeri kullanılır; meselâ: 'Arabî isimlerle: zabt etmek (müte'addî) lüzûm etmek (lâzım), terbiye olmak (lâzım), zabt olunmak, zabt edilmek (mechûl).

Kezâlik Fârisî isimlerle: sitayiş etmek (müte'addî), sitayiş olunmak (mechûl).

117. Ef'âl-i mürekkebe 'Arabî ve Fârisî kelimelere mahsûs olmayıp, asıl Türkçe veyâ diğer bir ecnebî lisânından me'hûz ba'zı isimlerden dahi ef'âl-i mürekkebe teşkîl olunur; meselâ: yardım etmek, yardım olunmak, protesto etmek, sıkıvistra edilmek.

118. Ba'zı kere yukarıda zikr olunan ef'âl-i 'umûmiyeden başka ba'zı fi'iller dahi müstesnâ ba'zı mürekkeb fi'iller teşkiline yararlar, (satın almak) fi'il-i mürekkebinde (almak) fi'ili olduğu gibi.

119. Ef'âl-i mürekkebenin binâsı da'imâ terkîblerindeki ef'âl-i 'umûmiyenin binâsından anlaşılmayıp, bunların terkîbine yarayan 'Arabî masdarların ba'zı def'a kendilerine mahsûs binâları vardır; meselâ: (cem' etmek), (ictimâ' etmek) ve (lüzûm etmek) fi'il-i mürekkeblerinin üçü de (etmek) fi'il-i i'âneyle teşkîl olundukları hâlde, birincisi mûte'addî, ikincisi mutâva'at için ve üçüncüsü lâzımdır; çünkü bu binâlar 'Arabî masdarların kendilerinde mevcûddur.

[98]

Temrîn: 25

Zîrdeki isimlerin yukarıda zikr olunan ef'âl-i i'âne ile bi't-terkîb muhtelif binâlar üzerine müsbet ve menfîden tasrîf ve tahrîr olunmaları matlûbdur.

keşf	imdâd	yardım
katl	ictimâ'	sitâyış
medh	i'tinâ	protesto
tahkîm	ta'yîb	derkenâr
tahsîl	senâ	satınalmak

DERS: 34

Fİ'İL-İ VÜCÛDÎ

120. Fi'il-i vücûdî müsbeti varlık ve menfîsi yokluk beyân eder bir fi'ildir, ki müsbeti (var) sıfatıyla fi'il-i izâfîden ve menfîsi dahi (yok) sıfatıyla fi'il-i mezkûrden mürekkebdir. (yok) kelimesinin (ق-ك) -ı, harekelenince (gayın- غ) a tahvîl olunur.

121. Bu fi'îl iki türlü kullanılır: Biri munsarif ki mütekellim, muhâtab, gâ'ibi ve müfred ve cem'i vardır; ve diğeri gayr-ı munsarif ki yalnız müfred ga'ibden gelir.

[99]

(MUNSARİF-İ MÜSBET)

(SÎGA-İ HABERİYYE)

MUZARİ'

MÂZÎ-İ ŞUHÛDÎ

varım	varız	var idim	var idik
varsın	varsınız	var idiniz	var idiniz
vardır	vardırlar	var idi	var idiler

MÂZÎ-İ NAKLÎ

var imişim	var imişiz
var imişsin	var imişsiniz
var imiş	var imişler

(SÎGÂ-İ ŞARTİYYE)

var isem	var isek
var isen	var iseniz
var ise	var iseler

(SÎGÂ-İ ŞARTİYYE)

VAR İKEN

122. Diğer sîgaların yerine (olmak) fi'ilinin sîgaları kullanılıp, ba'zı def'a (var) kelimesi dahi fi'îl-i mezkûrle berâber kullanılır; meselâ: ola idim, ola imişim, olacaktım, olmuş isem, yâhut: var ola idim, var ola imişim ilh.

[100]

(MUNSARİF-İ MENFÎ)

(SÎGA-İ HABERİYYE)

MUZARİ'

MÂZÎ-İ ŞUHÛDÎ

yoğum	yoğuz	yoğ idim	yoğ idik
yoksun	yoksunuz	yoğ idin	yoğ idiniz
yoktur	yokturlar	yoğ idi	yoğ idiler

MÂZÎ-İ NAKLÎ

yoğ imişim	yoğ imişiz
yoğ imişsin	yoğ imişsiniz
yoğ imiş	yoğ imişler

(SÎGA-İ ŞARTİYE)

yoğ isem	yoğ isek
yoğ isen	yoğ iseniz
yoğ ise	yoğ iseler

(SÎGA-İ HÂLİYYE)

YOĞİKEN

Bunun dahi diğer sîgaları (olmamak) fi'ilinden gelir.

[101]

(GAYR-İ MUNSARİF-İ MÜSBET)

(SÎGA-İ HABERİYYE)

MUZARİ'

MÂZÎ-İ ŞUHÛDÎ

benim vardır	bizim vardır	benim var idi	bizim var idi
senin vardır	sizin vardır	senin var idi	sizin var idi
onun vardır	onların vardır	onun var idi	onların var idi

YÂHUT

bende vardır
sende vardır ilh.

YÂHUT

bende var idi
sende var idi

MÂZÎ-İ NAKLÎ

benim var imiş	bizim var imiş
senin var imiş	sizin var imiş
onun var imiş	onların var imiş

YAHUT

bende var imiş
sende var imiş

(SÎGA-İ ŞARTİYYE)

benim var ise	bizim var ise
senin var ise	sizin var ise
onun var ise	onların var ise

[102]

YÂHUT

bende var ise
sende var ise ilh.

(SÎGA-İ HÂLİYYE)

Benim var iken, senin var iken yâhut bende var iken sende var iken ilh.

123. Menfisi dahi bu minvâl üzere ya'ni (var) yerine (yok) kelimesinin vaz'ıyla kullanılıp, benim yoktur, senin yoktur; yâhut bende yoktur, sende yoktur ilh. denilir.

124. Bunların su'âlleri dahi (var) ve (yok) kelimelerine (mı-ی) edat-ı istifhâmının 'ilâvesiyle olur: var mıdır, yok mudur, var mıydı, yok mu imiş gibi.

Temrîn: 26

Zîrdeki noktalar yerine icâbına göre fi'illerin kullanılması matlûbdur.

ben varım	bizim yoğ idi	sizde var ise
sen ...	siz ...	benim ...
onlar ...	o ...	onlar ...
bende...	sizde...	ben yok ...
onlarda..	onların	siz ...

[103]

DERS: 35**SIYAG-I 'ATÎKA**

125. Eski Türkçede müsta'mel daha birkaç sîga vardır, ki bugünkü günde ba'zı yerlerde müsta'mel ise de Türkçenin fasîhi olan İstanbul lisanında gayrı müsta'meldirler.

Bunların biri madde-i asliyyeye (iser) yâhut (yısar) 'ilavesiyle teşkîl olunan sîgadır, ki bir nev' istikbâl sîgasıdır: gidiser, kalısar, arayısar gibi.

126. İkincisi hafif hecelilerde (icek) ve sakîl hecelilerde (ıcak) 'ilâvesiyle teşkîl olunan sîgadır, ki "olacağı vakit" ma'nâsını beyân eder: olıcak, gidicek gibi.

127. Üçüncüsü sîga-i 'atfîyyeye fi'il-i isnâdın ilhâkıyla hâsıl olan sîgadır, ki sîga-i haberiyyeden ma'dûddur: idüpdür, idüpdi gibi.

128. Mâdde-i asliyyeye bir (e-o) veyâ (ya) 'ilâvesinden sonra (yazmak) fi'ilin 'ilâvesiyle teşkîl olunan fi'il-i mürekkeb dahi elyevm gayr-ı müsta'meldir. Meselâ düşe yazdı, ki "az kaldı düşüyordu" makâmında müsta'mel idi.

[104]

DERS: 36**SIYAG-I MASDARİYYE**

129. Masdardan muştak ba'zı sîgalar dahi vardır, ki masdara bir edât ilhâkıyla teşkîl olunur.

130. Bunlardan biri masdara (le, la) edâtı ilhâk olunmağla teşkîl olunandır: gitmeğle, gelmeğle, yazmağla, kapamağla gibi.

131. İkincisi (sizin) edatı ilhâk olunmağa teşekkül edendir: gitmeksizin, gelmeksizin, yazmaksızın, kapamaksızın gibi.

132. Üçüncüsü (in- ين) edâtının ilhâkıyla hâsıl olandır, ki bu yalnız kitâbette müsta'mel olup, tekellümde kullanılmaz: gitmeğin, gelmeğin, yazmağın, kapamağın gibi.

133. Dördüncüsü masdarın âhirindeki (ك) (ک)ye kalbiyle bu sûretle teşekkül eden ismin her zamîr-i izâfîyye muzâf olup yalnız veyâ bir edâtla berâber isti'mâlinden hâsıl olan sîgalaradır: Yazması, gelmesiyle, gitmesinden dolayı gibi, ki asıl yazması, kelimesiyle, gitmesinden sûretinde yazılmak icâb ederdi.

134. Beşincisi yine ânîfû'z-zikr sûretle masdardan hâsıl olan isme veyâyut fer'-i fî'il-i menfîmin hâline (den dan) harf-i îlsâkının 'ilâvesiyle hâsıl olup, zamân beyân eden sîgadır: gelmeden, gelmezden gibi.

[105]

BEŞİNCİ BÂB

KAYD

DERS: 37

135. **Kayd** bir fî'ilin, bir sıfatın veya bir cümle ve kelâmın bir cihetini tavsîf ve ta'yîn eden kelime gayr-ı munsarîfdir.:

iyi söylemek, pek güzeldir, yarın gelirim, böyle olur sözlerindeki "iyi, pek, yarın, böyle" kelimeleri kaydırlar.

136. **Kayd** on nev'dir: 1. Kuyûd-ı hâliyye yâhut hâl: iyi, fenâ, öyle, böyle, gibi.

2. Kuyûd-ı zamâniyye yâhut zarf-ı zamâne: şimdi, sonra, yarın gibi.

3. Kuyûd-ı hikâye yâhut zarf-ı hikâye: burada, oradan, nereye gibi.

4. Kuyûd-ı mikdâriyye: az, çok, bu kadar, ne kadar gibi.

5. Kuyûd-ı rütbiyye: evvelâ, saniyâ, önce, sonra gibi.

6. Kuyûd-ı tasdîkiyye: evet, yâ, hay hay gibi.

7. Kuyûd-ı selbiyye: yok, hayır, değil, hiç, asla gibi.

8. Kuyûd-ı istifhâmiyye: yâ, hâ, gibi.

9. Kuyûd-ı işâret: işte gibi.

10. Kuyûd-ı mübhem: hele, güyâ gibi.

KUYÛD-I HÂLIYYE

137. Her sıfat, bir isim, tavsîf etmeyip de, bir fi'lin [106] hadesini veya cümleinin me'âlini tavsîf ettiği vakit, sıfat 'aded olunmayıp, kuyûd-ı hâliyyeden ma'dûddur. Mesciâ: "güzel söz" dediğimiz vakit "güzel" sıfat, ve "güzel söyledi" dediğimizde, "güzel" kuyûd-ı hâliyyedendir. Âhiri (ine^ا) olan Fârisî sıfatlar dahi ekseriyâ kayd gibi kullanılırsa da, sâ'ir Fârisî sıfatlarla 'ale'l-umûm 'Arabî sıfatlar nâdiren kayd yerine isti'mâl olunur.

138. Bundan ma'adâ daha yedi nev' kuyûd-i hâliyye vardır: 1. Sıfatdan (ce^ج) 'ilâvesiyle teşkil olunanlar, ki bu (ce^ج) edâtı tasgire yarıyan (ce^ج) edatının gayridir; meselâ: güzelce okudu, temizce yıkadı gibi.

2. Esmâ-i işârete (iyle-^{ايله}) 'ilâvesiyle teşkil olunan kaydlar, ki bunlar nâdiren sıfat gibi kullanılırlar, ve ba'zen ânifen zikr olunan (ce^ج) edâtını dahi alırlar: böyle, şöyle, öyle, böylece, şöylece, öylece.

3. Asıl kuyûd-i hâliyyeden olup nâdiren sıfat gibi kullanılan ba'zı kelimeler; meselâ: nasıl, nice, pek gibi palâs, pândırâs, paldır, güldür gibi ta'birât dahi bu kabilden olup, kuyûd-ı hâliyyeden ma'dûddur.

4. Fetha tenvîniyle kullanılan ya'ni âhiri (an-en-^ا) olan 'Arabî [107] sıfatlar, ki bu takdirde kuyûd-ı hâliyyeden ma'dûddur; meselâ: müreffehen, mu'azzezen, laffen gibi.

5. Kuyûd-ı hâliyye yerini tutan ta'bîrler, ki ekseri bir isimle bir harf-i ilsâkdan mürekkep olurlar; meselâ: hızla attı, tedbirsiz hareket etti, beklemeksizin gitti, gibi.

6. Sîga-ı istimrâriyye dahi, ayrıca bir cümle teşkil etmediği vakit, bir kayd hâlî yerini tutar; meselâ: gülerek söyledi, koşarak geldi gibi.

7. İsmi'nin âhirine (cılâyin, cileyin) veya (casına, cesine) 'ilâvesiyle teşkil olunanlar; adamcılâyin, adamcasına gibi.

DERS: 38

ZARF

139. Zarf iki türlüdür: Zarf-ı zamân (kuyud-i zamaniyye) ve zarf-i mekân (kuyud-i mekâniyye).

140. Zarf-i zamân üç nev'dir:

1. Zaman beyân eden basit kelimeler; meselâ: şimdi, demin, yarın, sonra, henüz, hâlâ, ilân, âkıbet, nihâyet gibi.

2. Bir isimle bir kinâye veyâ isim 'adeden mürekkebe olup ma'nen [108] bir kelime hükmünde bulunan ta'bîrlar; meselâ: bugün o zamân, ne vakit, bir gün, bir vakit gibi.

3. Fetha tenvîniyle, ya'ni âhiri (-en, -an) olarak kullanılan ba'zı 'Arabî isimler ve sıfatlar, ki zamâna delâlet etmekle, zarf-ı zamandan ma'dûddurlar, meselâ: dâ'imâ, ba'zen, mütemâdiyen gibi.

141. Zarf-ı mekân ora, bura, nere, içeri, dışarı, ileri, geri, karşı, üzeri, yukarı, aşağı, beri, öte, yakın, uzak, gibi mekân beyân eden kelimelerdir, ki ekseriyâ hurûf-ı ilsâkla beraber kullanılır. Bu terkîbe giren harufu'l-sâk dahi başlıca (de, den, e, (ye) ce) harfleridir; meselâ, burada, oradan, nereye, şuraca, yakından, uzağa, beriden öteye.

142. Yukarıdaki misâllerden anlaşıldığı üzere, başlıca zarf-ı mekân teşkiline yarıyan isimler esma'-ı işaret ve (ne) kinâyesine (ra) ve (re) 'ilâvesiyle teşkîl olanlardır, ki isim gibi kullanıldıklarında ekseriyâ zamîr-i izâfiyye muzâf bulunurlar; meselâ burası, oraları, nereniz gibi. Bura ahâlisi, nere mâlî dahi denilir.

KUYÛD-İ MİKDÂRİYYE

143. Kuyud-i mikdâriyye mikdâr beyân eden "kadar, az, [109] çok, hayli, cüz'i, bunca, epiyi, bütün, büsbütün, fakat, ancak, yalnız, artık, gibi kelimelerdir, ki isim veyâ sıfat gibi kullanıldıklarında, kinâye veyâ sıfat sınıfına dahil olurlar.

144. Kuyud-i mikdâriyyenin bir de mürekkebe cinsleri vardır, ki "kadar" veya "mikdâr" kelimesiyle bir kinâyeden mürekkebdirler: o kadar, bu kadar, şu kadar, ne kadar gibi.

Eski Türkçede "kadar" kelimesi yerine ba'zen "denlü" kullanılır: ne denlü (ne kadar) gibi.

DERS: 39

KUYÛD-I RÛTBİYYE

145. Kuyûd-i rûtbîyye iki nev'dir: Birincisi a'dâd-ı rûtbîyye-i 'Arabiyyenin âhirine fetha tenvîni 'ilâvesiyle teşkîl olunan "evvelâ, sâniyen, sâlisen, rabi'an, hâmisân, sâdisân, sabi'an, sâminen, tâsi'an, 'âşiren" kelimeleri; ve ikincisi de önce, ileri, sonra, geri, gibi ba'zı zurûfdur, ki, zamân u mekân beyân etmeyip, derece ve rûtbeye beyân ettikleri vakit, kuyûd-ı rûtbîyyeden ma'dûddur.

KUYÛD-I TASDÎKİYYE VE SELBİYYE

146. Kuyûd-ı tasdîkiyye kelâmın tasdîk ve isbâtına yarıyan [110] kelimeler ve terkîbler: evet, yâ, ha, hay hay, elbette, şüphesiz, hakikaten, muhakkak, mutlaka, vakı'â, fîu'l-vakî', fîu'l-hakîka gibi.

147. Kuyûd-ı selbiyye dahi kelâmın melhûmını selb ü inkâr eden kelimeler ve terkîblerdir: hayır, yok, asla, hiç, ibdâ, değil gibi.

KUYÛD-I İSTİFHÂMİYYE

148. Kuyûd-ı istifhâmiyye mi, yâ, a, ha, ne, hele hele, niçin, acabâ gibi istifhâm beyân eden kelimelerdir. Bunlardan (mı) kelimesi ibdî yalnız kullanılmayıp, diğer bir kelimeye ilhâk olunur: bu mu?, böyle mi?, gök mü?, yer mi?, gitti mi? gibi.

149. Kuyûd-ı istifhamiyyenin ba'zısı zamân veya mekâna veya hala delâlet etmekle, böylelerinin, zarf-ı zaman, zarf-ı mekân, veyâ hâl 'aded olunmaları dahi ca'izdir: ne vakit? nerede? nasıl? gibi.

Kuyûd-ı işâret. — bunlar işte, bak, kelimeleridir.

Kuyûd-ı mübheme. — hele, bâri, yâ, gûyâ, sanki gibi kelimelerdir.

Temrîn: 26

Zîrdeki kuyûdun sıfatları beyân olunacak ve yine kuyûdla cevap verilecektir.

[111]

nasılsınız ?	böyle midir ?
nerededir ?	parası var mı bari ?
ne kadar idi ?	hele işi yok â (a) ?
bu mu idi ?	sahih mi söylüyorsunuz ?
ne vakit gördün ?	nereden gelip nereye gidiyorsunuz ?

ALTINCI BÂB

HURÛF-I İLSÂK

150. Hurûf-ı ilsâk Türkçede dâ'imâ isme mülhik olarak kullanılıp ismin bir hâl nesbi ve izâlisini beyân eden ve asla yalnız kullanılmayan kelimelerdir, ki zîrde beyân olunur:

de	meselâ: evde bulunmak, dağda yaşamak.
e, ye, (a, ya)	meselâ: İstanbul'a geldim, Bursa'ya gideceğim.
den, dan	meselâ: evden çıkmak, dağdan geçmek.
ile, le	meselâ: el ile tutmak, benimle gel.
için, çün	meselâ: bir iş için gitti, sizincün geldim.
gibi	meselâ: kutu gibi bir ev, onun gibi bir adam.
ce	meselâ: bizce böyledi, miktarca ziyâdedir.
[112] siz	meselâ: işsiz durmak, onsuz gitmek.
üzere	meselâ: iş üzere gitti, gitmek üzeredir.

151. Yukarıda zikr olunan hurûf-ı ilsâk basîtenin ba'zısı diğer ba'zı kelimelerle ve 'ale'l-husûs kaydlarla birleşerek hurûf-ı ilsâk mürekkebiyi teşkîl ederler ki şunlardır:

(DEN, DAN) HARFİYLE

dan dolayı	meselâ: neden dolayı buna mecbur oldunuz ?
dan nâşı	meselâ: cihâletden nâşı söylüyor.
den ötrü	meselâ: bugünden ötrü beş gün olacak.

dan başka
den sonra
den evvel
den beri
dan yana

meselâ: bizden başka kimse yoktur.
meselâ: bundan sonra gelecek.
meselâ: bizden evvel gelmişti.
meselâ: o günden beri görmedim.
meselâ: işden yana haberi yoktur.

e (ye) göre
a, e (ye, ya) karşı
a, e (ya, ye) yakın

a, e (ya, ye) HARFİYLE
meselâ: size göre, ulemâyâ göre.
meselâ: bize karşı dünyaya karşı.
meselâ: size yakın, çarşıya yakın.

ile beraber

(İLE) HARFİYLE
meselâ: sizinle beraber gideceğiz.

152. Mekân beyân eden ba'zı isimler ve kaydlar dahi bir isim [113] veya zamîre-i muzâf olup, mef'ûl-i ileyh hâlinde veyâhut (den, dan) veyâ (de, da) harfiyle birlikte olarak hurûf-ı ilsâk ma'nasını tazammun ederler. O kelimelerin başlıcaları şunlardır:

karşı
yan
üst
alt
ara
iç
üzeri
ön
arka
ard
peş

meselâ: karşısında, karşıma, karşımdan.
meselâ: yanımıza, yanında, üstünüze.
meselâ: üstümüzden, üstünde, üstünüze.
meselâ: altımıza, altlarından, altında.
meselâ: aramızda, aranızda, arasından.
meselâ: içimizde, içinize, içlerinden.
meselâ: üzerimden, üzerine, üzerlerinde.
meselâ: önümüzden, önünde, önünüze.
meselâ: arkamdan, arkanıza, arkalarından.
meselâ: ardınıza, ardımdan, ardında.
meselâ: peşimize, peşinizden, peşinde.

orta	meselâ: ortamızdan, ortanızda, ortasına.
'ind	meselâ: 'indimde, 'indinizde, 'indinde.
nezd	meselâ: nezdimizde, nezdinde, nezdlerinde.
ileri	meselâ: ilerimizde, ilerinize, ilerisinden.
geri	meselâ: gerimizden, gerinize, gerilerinde.

[114]

Temrîn: 26

Zîrdeki noktalarla işâret olunan hurûf-ı ilsâkin mahalline göre yazılması, matlûbdur.
o ... bulunur, ben ... öyledir, o vakit ... beri, dükkân ... gitti, buz ... soğuk adam,
sokak ... geçti, giyinmek ... dir, damın üst ... geçti, habı su ... yutarlar, yağ ... yürek,
damın üst ... durdu, ilacı şafâ ... iççerler, bu iş ... dolayı, damın üst ... çıkıdı.

YEDİNCİ BÂB**REVÂBİT****DERS: 41**

153. Revâbıt beyınlerinde bir gûne mûnâsebet bulunan iki kelime veyâ cümleyi bir birine rabt eden bir takım kelimelere denilir, ki zîrde zıkr u ta' dâd olunuyor.

(3) ve (3) ü	meselâ: gitmek ve gelmek, hamd ü senâ
dahi, de	meselâ: Siz geliniz o dahi gelsin, gelmese de olur.
yâ, yâhut	meselâ: Yâ o yâ ben, bugün yâhut yarın.
ne	meselâ: Ne ben gideyim ne siz. Ne gelir ne gider.
[115] lâkin	meselâ: Ben bilmem, lâkin o bilir.
ancak	meselâ: Ben bilirim, ancak söylemek elvermiyor.
fakat	meselâ: Gidiniz fakat çok gecikmeyin.
zîra	meselâ: Gecikmeyin zîra çok işimiz vardır.
çünkü	meselâ: Gidemem çünkü işim vardır.
madem ki	meselâ: Mademki işiniz vardır, giderim demeyin.

eğer

meğer (ki)

ki

hatta

bile

yoksa

illâ

ise

tâki

ama

her ne kadar

hem, hem de

[116] imdi

gibi

gerek

meselâ: Eğer işim olmazsa, gelirim.

meselâ: Gelirim, meğer ki çok işim olursa. Ben böyle bilirdim, meğer böyle değilmiş.

meselâ: Babam dedi, ki mektebe gidelim;

Bilmezdim, ki söyliyeyim.

meselâ: Ben size ihtâr ettim, hattâ bu sabah da söyledim.

meselâ: Bunu itiyarlar değil çocuklar bile anlar.

meselâ: Gidecek miyiz, yoksa herkes işine gitsin.

meselâ: Her kitabı anlar, illa riyâziyye kitâblarını.

meselâ: Ben bekliyordum, o ise oyuna başlamış.

meselâ: Mahsûs bağırarak söyledim, tâki herkes işitsin.

meselâ: Olur, ama sizin dediğiniz gibi olmaz.

meselâ: Her ne kadar söylüyorsa da inanmam.

meselâ: Hem o hem biz, hem bilmez hem söyler;

Hem de iş zannettiğimiz kadar kolay değildir.

meselâ: İmdi ne yapacağız.

meselâ: Geldiği gibi, sizi sordu.

meselâ: Gerek biz, gerek siz.

154. Fer'-i fi'il-i izâfî ile kullanılan ba'zı isimler ve terkîbler dahi râbîta ma'nasına ifâde ederler; meselâ: geldiği vakit, gördüğü anda, geldikten sonra.

155. Ba'zı terkibât-ı 'Arabiyye vesâ'ire dahi ba'zı mahallerde revâbîtdan addolunabilirler.

el-hâsıl

hulâsa-i kelâm

nihâyet

'akıbet

halbuki

sanki

SEKİZİNCİ BÂB NİDÂ

DERS: 42

156. Nidâ bir te'sîr ya'ni sevinç, keder taa'ccüb, heyecân gibi bir hâl beyân eden ba'zı kelimelerdir, ki kelâmın içinde oldukları hâlde, eczâ-yı kelâmdan ma'dûd olmayıp, müstakil bir hâlde bulunurlar. Başlıcaları şunlardır:

[117] ah!	heyhât!	sus!	eyvâh!
vah!	yazık!	amân!	de de!
â! yâ!	hayf!	meded!	hey!
of!	haydi!	yahu	gıdı
ay!	de!	tu!	hu!

DOKUZUNCU BÂB İŞTİKÂK

DERS: 43

157. Zikr ve beyân olunân aksâm kelimenin ba'zısından kısm-ı âhire mensûp kelimeler teşekkül eder. Bu kabîlden olarak:

1. Sıfatdan müştak isimler; 2. Fi'ilden müştak isimler; 3. İsimden müştak sıfatlar; 4. Fi'ilden müştak sıfatlar; 5. Sıfatdan ve isimden müştak fi'iller vardır.

1. SIFATDAN MÜŞTAK İSİMLER

158. Bunlar sıfatın âhirine, hecelerin hafif veyâ sakîl olduğuna göre, (—lik) yâhut (—lık) 'ilâvesiyle teşekkül ederler: iyi — iyilik, fena — fenalık.

[118]

2. Fİ'İLDEN MÜŞTAK İSİMLER

159. Fi'ilin madde-i asliyyesine ve yâhut ona lâhik olan binâ veyâ nefy 'alâmetine âfideki 'alâmetler ilhâk olunmakla isimler hâsıl olur:

Evvelâ, —ma meselâ: yazmak — yazma, sevmek — sevme, yazdırmak — yazdırma,

yazılmak — yazılma, yazmamak — yazmama, sevmemek — sevmeme.

Sâniyen, — **iş** meselâ: yazmak — yazış, sevmek — seviş, yazdırmak — yazdırış, yazılmak — yazılış, yazmamak — yazmayış, sevmemek — sevmeyiş.

Sâlisen, — **k**, — **k**, yâhut — **ık**, — **ik**, meselâ: adamak — adak, elemek — elek, yakışmak — yakışık, dilemek — dilek.

Râbî'an, — **yım**, — **üm**, meselâ: almak — alım, satmak — satım, sevmek — sevim, görmek — görün.

Hâmisen, — **ın**, **in**, meselâ: eğmek — ekmeğin, akmak — akın.

Sâdisen, — **ç** meselâ: sevinmek — sevinç, kazanmak — kazanç.

Sâminen, — **gi** (—**gü**), — **gı** (—**gu**) meselâ: görmek — görgü, sürmek — sürgü, sarmak — sargı, duymak — duygu.

3. İSİMDEN MÜŞTAK SIFATLAR:

160. Bunlar dahi zîrdeki 'alâmetlerin ilhâkıyla teşekkül ederler:

[119] Evvelen, — **li** meselâ: kir — kirli, Bursa — Bursalı, sevim — sevimli.

Sâniyen, — **lık**, — **lik**, meselâ: ben — benlik, kış — kışlık.

Sâlisen, — **çı**, meselâ: iş — işçi, san'at — san'atçı, sa'at — sa'atçı.

Râbî'an, — **daş**, meselâ: yol — yoldaş, karın — karındaş, ad — adaş (addaş).

4. Fİ'İLDEN MÜŞTAK SIFATLAR

161. Fî'ilin tasrîfatı sırasında beyân olunan fer'-i fî'illerden başka fî'ilden müştak daha ba'zı sıfatlar vardır, ki 'alâ'im-i âtiyenin 'ilâvesiyle teşekkül ederler:

Evvelâ, — **gin**, — **gın**, — **gün**, — **gun**, — **kın**

meselâ: geçmek — geçgin, azmak — azgın, küsmek — küsgün, soymak — soygun, taşmak — taşkın.

Sâniyen, — **ma**, meselâ: salmak — salma, yazmak — yazma, seçmek — seçme.

Sâlisen, — **k**, — **k**, — **ak**, — **uk**, — **ık**, — **ük**, — **ik**,

meselâ: çürümek — çürük, atmak — atak, bozmak — bozuk, almak — alık, sönmek —

sönük, delmek — delik.

[120] Râbi'an, nç, yâhut — ünç, meselâ: gülmek — gülünç, ödemek — ödünç.

5. SIFATDAN VE İSİMDEN MÜŞTAK Fİ'İLLER:

162. Bunlar başlıca sıfatın âhirine hafîf hecelilerde (le-), sakîl hecelilerde dahi (— la) 'ilâvesiyle teşekkül edip, binâ ve tasrîf 'alametleri de bunlara iltihâk eder. Meselâ: beyaz — beyazlamak — beyazlanmak — beyazlatmak — beyazlandırmak, dar — darlaşmak — darlatmak — darlanmak; iyi — iyileşmek — iyileştirmek. Ev — evlenmek — evlendirmek, av — avlanmak, taş — taşlamak.

163. Böyle sıfatdan ve isimden müteşekkül fî'illerdeki (sin-) müşâreket beyân etmeyip, lâzım binâsını teşkîl eder.

164. Bu kavâ'idin hâricinde müstesnâ ba'zı iştikâkât dahi vardır. meselâ: (söylemek) fî'ilinden (söz) ismi, (kudurmak) fî'ilinden (kuduz) sıfatı, (yazmak) fî'ilinden (yazı) ismi hâsıl olur.

<<SON>>

NEV USÛL SARF-I TÜRKÎ'NİN İNCELEME VE DEĞERLENDİRİLMESİ

Sade ve açık bir Türkçe ile Nev Usûl Sarf-ı Türkî'yi kaleme alan Şemseddin Sami, başlangıçta Türkçenin harflerini 25 olarak göstermekte ayın (ع), ha (ح), peltek s (ث), sal (ص), ı (ط) harflerini Türkçenin aslî harflerinden saymamaktadır. Öte yandan o, j sesinin Türkçenin malı olmadığını belirterek bunun “Farişî” ve cenebî dillere mahsus olduğunu ifade etmektedir. Burada dikkatimizi çeken bir husus vardır. 1902 yılında j sesinin Türkçenin malı olmadığına işaret edilmesine rağmen 1928 Harf İnkılâbında gene bu harf benimsenmiş j yerine c harfi geçmemiştir.

Şemseddin Sami'nin, Türkçe için yeterli gördüğü 25 harf içinde dört k harfinin yer alması ilgi çekicidir. ك , گ , گ , ك den oluşan bu dört işareti ele alarak bir de غ , ق harflerini eklemekte ve bundan غ ile ق seslerinin kalın ünlülerle ك ile ك seslerinin ince ünlülerle kullanıldığını belirtmektedir.

ط , ط , ع harflerinin Arapça kelimeler aracılığı ile Türkçeye geçtiğini belirten Şemseddin Sami, bu harflerin karşılığı olan seslerin Türkçede bulunmadığına işaret eder. Şemseddin Sami burada ilgi çekici bir tespit yapmakta 25 harfî 22 harfe indirmekte ve “ ك ile ك ”nin telaffuzu bir olduğundan “Asıl Türkçe lisanı 22 harfe muhtacdır” (s. 7) demektedir.

Şemseddin Sami خ ve ك sesleri üzerinde özel olarak duruyor ve bunların İstanbul Türkçesinde “mefkûd” yani kullanılmayan sesler olduğunu belirtiyor. Bu tespitlerin ondan 30-35 yıl sonra yapılacak Harf İnkılâbına dayanak oluşturduğu söylenebilir. Bu seslerin

و ve ه harfleriyle karşılanabileceğini ifade ediyor ve sonuç olarak Şemseddin Sami 20 harfin İstanbul Türkçesi için yeterli olduğunu savunuyor.¹

34 Harfli Osmanlı Türkçesinin Alfabesi	ا ب پ ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ط ظ ع ف ق ك گ گ ك ل م ن و ه ی	1
Şemseddin Sami'ye göre Türkçe'nin 25 Harfli Alfabesi	ا ب پ ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش غ ف ق ك گ گ ك ل م ن و ه ی	2
Şemseddin Sami'ye göre Türkçede olması gereken 22 Harfli Alfabesi	ا ب پ ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش غ ف ق ك گ گ ك ل م ن و ه ی	3
Şemseddin Sami'ye göre 20 Harfli İstanbul Türkçesinin Alfabesi	ا ب پ ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش غ ف ق ك گ گ ك ل م ن و ه ی	4

Üçüncü çizelgede غ ve گ seslerini bir harf sayar. Bunun gibi ق ile ك seslerini de bir harf olarak değerlendrir. Öte yandan گ ile ی sesle-
rini de bir harf sayıyor ve böylece üçüncü çizelgedeki harflerin sayısını 22 harfe düşürüyor:

Dördüncü çizelgede ise Şemseddin Sami, ح ve ه seslerini bir harf olarak görüyor. Bunun gibi ك ile ن seslerini de bir harfsayıyor ve böylece
dördüncü çizelgede harflerin sayısını 20'ye indiriyor.

Şemseddin Sami, Türkçenin ünlüleri bol bir dil olduğunun bilincindedir. Daha o yıllarda sekiz ünlüden söz eder. Arapçadan alınan üstün, esre, ötrü² işaretlerinin yeterli olmadığını 8 ünlüden doğan ihtiyaca göre Türkçede **و** **ی** **ا** harflerinin de bir hareke gibi kullanıldığını belirterek bu arada Osmanlıca terimlere de Türkçe karşılıklar önermektedir. Türkçenin sekiz ünlüsünü aşağıdaki şekilde değerlendirmektedir:

(**َ**) (**و**) fetha-i hafîfe (ince üstün): *el, bel, nerede*. Şemseddin Sami bu işaretle günümüz Türkçesindeki *e* sesisini karşılamaktadır.

(**ِ**) (**ا**) (**اُ**) fetha-i sakîle (kalın üstün): *dahi, bal, arada*. Şemseddin Sami bu işaretle günümüz Türkçesindeki *a* sesini karşılamaktadır.

(**ُ**) (**ی**) kesre-i hafîfe (ince esre): *siz, kim, iş*. Şemseddin Sami bu işaretle günümüz Türkçesinde *i* sesini karşılamaktadır.

(**ِ**) (**ی**) kesre-i sakîle (kalın esre): *kız, kıl, ılık*. Şemseddin Sami bu işaretle günümüz Türkçesinde *ı* sesini karşılamaktadır.

(**ُ**) (**ؤ**) zamme-i hafîfe-i makbûze (ince, kapalı ötrü): *gül, gün, üç*. Şemseddin Sami bu işaretle günümüz Türkçesindeki *ü* sesini karşılamaktadır.

(**ُ**) (**و**) zamme-i sakîle-i makbûze (kalın, kapalı ötrü): *kurna, bu, oluk*. Şemseddin Sami bu işaretle günümüz Türkçesinde *u* sesini karşılamaktadır.

(**ُ**) (**ؤ**) zamme-i hafîfe-i mebsûte (ince, açık ötrü): *göz, öz, söylemek*. Şemseddin Sami bu işaretle günümüz Türkçesinde *ö* sesini karşılamaktadır.

(**ُ**) (**ؤ**) zamme-i sakile-i mabsûte (kalın, açık ötrü): *ordu, boş, çok, yol*. Şemseddin sami bu işaretle günümüz Türkçesinde *o* sesini karşılamaktadır.

Osmanlıca kelimelerin yoğunlukla kullanıldığı bir dönemde Arap harfleyile yazan Şemseddin Sami'nin ünlü uyumlarından söz etmesi, Türkçenin heceleri arasında ünlüleri açısından birtakım ses bağlantılarının bulunmasını ifade etmesi hususu da ilgimizi çekmiştir.

"Türkçede iki türlü ses vardır, biri kalın ve diğeri incedir" diye söze başlayan Şemseddin Sami, "heceler arasında ahenkçe muvâfakat lâzımdır" fikrini ortaya koyuyor. (s. 9)

2. Türkçe Sözlükte *ötre*. Temel Türkçe Sözlük (Tercüman) Şemseddin Sami'yi esas alarak *ötre* → *ötrü*.

Şemseddin Sami, yalnızca kelime içinde değil, onlara getirilen (kendi ifadesiyle *edatlar*) eklerin de uyuma girdiğini belirtir. (s. 9)

Tarihî değeri olması bakımından burada zikredilmesi gerektiğini düşündüğümüz bir husus, Şemseddin Sami'nin ünlüleri kalın ve ince diye grupladıktan sonra bu gruplara aşağıda olduğu gibi damak ünsüzlerini de almasıdır.

İnce Ses

ه: e
ي: i
و: u
ؤ: ö
ك: k
گ: g

Kalın Ses

أ: a
إ: i
و: u
ؤ: o
ق: k
غ: g

(s. 9)

Şemseddin Sami'nin ses uyumlarıyla ilgili bir başka açıklaması, Arapça ve Farsçadan Türkçeye geçen kelimelerin ünlü uyumları karşısındaki durumudur. Şemseddin Sami bu tür kelimelerin Türkçenin ses uyumlarına uymaya yatkın olduğunu, bu durumun halk ağzında daha çok görüldüğünü belirtir. Bütün bu tür kelimelere getirilen eklerin de son heceye bağlı olarak uyuma girdiğini gösterir. *Ziyadeleşmek, sadelik* vb.

Şemseddin Sami'nin ses uyumlarıyla ilgili açıklamaları, kitabın başka bölümlerinde de yeri geldikçe söz konusu edilmektedir. Örnek olarak çoğul ekinden bahsederken "... ismin sesi ince ise *-ler* (لِر) kalın ise *-lar* olur" der (12. s.)

Şemseddin Sami sıralı olarak ses bilgisi ile ilgili açıklamalardan sonra yapı bilgisine geçiyor ve sekiz kelime türünü vererek söze başlıyor. İsim, sıfat, fiil, edat, rabıta, nida diye gruplandığı bu kelimelerin diğer ikisine "kinaye" ve "kayd" adlarını veriyor "kinaye" ile *zamir*'i, "kayd" ile *zarf*'i kastediyor.

Şemseddin Sami'nin bu arada *tenkît* adını verdiği noktalama işaretleri konusu, kendisinin bu tezde incelediğimiz bir başka makalesinde daha geniş olarak ele alınmıştır. (Bk.: Çalışmamızın sayfası)

Sırasıyla kelime gruplarını ele alan Şemseddin Sami'nin yaptığı açıklamalar arasında ses bilgisini ilgilendiren açıklamaları vardır. Bunlardan ilgi çekici bulduklarımızı belirtmeye çalışalım.

İsmi örnekleriyle tasnif eden Şemseddin Sami'nin bu bölümde ilgi çekici bulduğumuz açıklaması, *-lar* ekinin aslında çoğul olan Arapça kelimelere getirilmesidir. Kural bu tür kelimelere *-lar* getirilmemesi yönünde ise de bunlardan bazılarının tekil gibi kullanıldığını belirtmekte ve "onların âhirine *-lar*, *-ler* (لَر، لَر) ilave câ'iz olabilir: *a'zalar, evlâtlar*" demektedir (12. s.)

Öte yandan muzafunileyh dediği *-ın* tamlayan ekinin verilisinde de ünlü uyumunu göz önüne alıyor. Kalın *-ın* için ثْ ince *-in* için ise ثْ işaretleriyle sesleri birbirinden ayırır (14. s.)

Şemseddin Sami bu tutumunu öteki eklerin yazılışında da devam ettirir. Örnek olarak *-cık* ve *-ciğiz* ekini verirken "Bir şeyin küçüğü murâd olundukda, isim ince sesli ise, âhirine *-cık* (ج ك) yahut *-ciğiz* (جِغِز) ve kalın sesli ise, *-cık* (ج ق) yahut *-ciğiz* (جِغِز) edatı ilâve olunur..." (20. s.)

Şemseddin Sami, isim bölümünde ünsüzleri de ses bilgisi açısından değerlendiriyor. son sesi *k* (ك) olan kelimelere ünlüyle başlayan ek getirildiğinde bu sesin *ğ* (غ، گ) olduğunu belirtiyor. Burada bir başka ilgi çekici açıklaması yabancı kelimelerle ilgilidir. Bu hususta şöyle diyor: "Ancak bu kaide 'an-asıl Türkçe olan kelimelere mahsûs olup Arabî ve Fârisî isimler—de asla tahvîl vukû' bulamaz." (15. s.) Bugün son sesi ünlü ile başlayan bir ek olsa bile sert biçimiyle genellikle korunan (*mahluk, mahlukun; hukuk, kukukun*) Arapça kelimeler, bu değerlendirişin veya tutumun sonucu olsa gerek.

Türkiye Türkçesinde bugün *mızrak* (Ar.) *mızrağı*, *mutfak* (Ar.) *mutfağı*, *mozaik* (Fr.) *mozaığı* biçiminde son sesleri iki ünlü arasında yumuşayan sert sesli örnekler de olduğuna göre bu meselenin ayrı bir inceleme konusu olarak ele alınması gerekir.

Şemseddin Sami, 63. sayfada *git—*, *et—*, fiillerinin ünlü ile başlayan bir zaman eki aldıklarında son seslerinin *d* sesine dönüşüyle ilgili bilgi verirken *işit—* fiilini de buna dahil ediyor, *işidin, işidecek* vb. Oysa bugünkü sözlük ve kılavuzlar bunu *git—*, *et—*, *tat—*, gibi son sesi değişen tek heceli fiiller arasına almıyor. Bu tarihî gelişmeyi belirtmekte yarar gördüm.

Şemseddin Sami, çekimlerde iki ünlü arasına giren — y — koruyucu ünsüzünü yeri geldiğince anlatmakta ünlü ile biten kök veya gövdeye “son harfi müteharrik veya harf-i imlâ olan şekiller” adını vermekte ve böyle bir şekle y sesinin eklendiğini örnek olarak şöyle belirtmektedir: “Tasrîfde madde-i asliyyenin âhirine bir hareke veya harf-i imlâ ‘ilâve olunmak icab ettiğinde ondan evvel bir de y hasıl olur” (66. s.) demektedir.

Şemseddin Sami 82. sayfada geniş zaman eki ile kullanılan fiilleri işlerken dolaylı olarak ünlü uyumlarını ilgilendiren bilgiler vermektedir:

“Bazen dahi (-ur) ‘ilâvesiyle olur, ki bu da zamme-i sakîle-i makbûze ile müteharrik heceli fi’illerin ba’zısında vukû’ bulur, meselâ: *bulmak-bulur, urmak-urur, durmak-durur, oturmak-oturur, yağurmak-yoğurur*”.

Şemseddin Sami, —ar, —er, veya —ır, —ir eki alan fiilleri birbirinden örneklerle ayırırken özellikle —ır, —ir olan ünlülerin kullanılışında ikili şekilleri bir arada zikreder. “Müstesnâ olarak bu kabilden bazı fiillerin muzâri’i *ır, ir* yahut *ür* ilâvesiyle olur. Meselâ, *gelmek-gelir, bilmek-bilir-bilür*. Bu değerlendiriş Eski Anadolu Türkçesinde yuvarlak ünlüyle kullanılan geniş zaman ekinin Şemseddin Sami’nin dönemine kadar az da olsa görüldüğünün bir işaretidir.

Bu örneklerle Şemseddin Sami *kalmak-kalır-kalır, almak-alır-alır, varmak-varır-varır* şekillerini de eklemektedir (81. s.)

Bunun gibi çatı eki almış şekillerde de ikili kullanımdan bahseder:

“Ancak binâları mütâva‘at veya müşâreket olan fi’illerle ef‘âl-i meçhûlenin ya‘ni (n, l, ş) harflerinin ‘ilâvesiyle hâsıl olan fi’illerin muzâri’i dâ‘imâ (-ır, -ir) yâhut (-ür, -ur) ‘ilâvesiyle teşkîl olunarak bu ‘alâmetin (۷) si fi‘ilin âhengine göre hafîf veya sakîl okunur, meselâ: *sevinmek-sevinir (sevinür), gidilmek-gidilir (gidilür), iyileşmek-iyileşir (iyileşür), aranmak-aranır (aranur), darılmak-darılır (darılur), tanışmak-tanışır (tanışur), konmak-konur (konur), okumak-okunur (okunur)*.

Uyum konusunu yeri geldikçe ele alan Şemseddin Sami, olumsuzluk ekinde bahsederken: “Edât-ı nefy bir (m-) harfidir ki âhenge göre gâh fetha-i hafîfe ve gâh fetha-i sakîle ile müteharrik olup, hafîfesi ba‘zı defa (e) ve sakîlesi de (a) ile yazılır. Edât-ı nefy madde-i

asliyyenin âhirine 'ilâve olunarak, sîgaların edâtları buna mülhak olur. Meselâ: *geldi*, (*gel-di*)-*gelmedi* (*gel-me-di*), *geliyor* (*gel-i-yor*)-*gelmiyor* (*gel-mi-yor*)".

Olumsuzluk ekinin ünlü ile başlayan eklerle kullanıldığında araya bir y ünsüzünün girdiğini belirten Şemseddin Sami, bunları da sakîle yani dar okunan şekiller arasına alıyor. *gelecek*, *gelmeyecek*, *yazarak yazmıyarak*.

Şemseddin Sami "edât-ı istifhâm" adı verdiği *mi* soru ekini anlatırken uyum kurallarını hatırlatmadan geçmiyor:

"Fi'illerin bir de istifhâm sûreti vardır, ki mâdde-i asliyyenin beyân ettiği hadesin vukû' bulup bulmadığını sormak maksadına mebnîdir. Edât-ı istifhâm (*mi*, *mi* می) edâtı olup, bu da âhenge göre hafîf veya sakîl kesre ile telâffuz olunur.

Edât-ı istifhâm ikinci nev' 'alâmetlerle teşkîl olunan mâzî-i şuhûdî ve sîga-i ricâ'îyyede kelimenin sonuna ilhâk olunur; ve sâ'ir sîgalarda, sîganın 'alâmetiyle şahıs 'alâmeti arasına girer; meselâ: *sevdin mi*, *sevsem mi*, *sever miyim*, *seviyor muyum*, *sevecek miyim* ilh. Mürekkebi sîgalarda terkîbin ilk kısmına ilhâk olunur, yalnız (nakl) da ikisine de ilhâkı câ'izdir; meselâ *gelmiş mi idi*, *gelecek mi imiş*, *gelecek mi oldunuz* yahut *gelecek oldunuz mu*³

Ma'nâları iktizâsınca ba'zı sîgalar istifhâm kabûl etmezler; meselâ: "gidip mi" denilmez." (s. 91-92).

Şemseddin Sami, *yok* kelimesinin çekimini verirken son sesin ünlü ile başlayan ekler aldığıda ğ'ye döndüğünü de ifade ediyor. *yoğum* (يو غم) *yoğuz* (يو غز) *yoksun* (يو قسك). Halbuki bugün *yokum*, *yokuz* yazılışları geçerlidir.

Buraya kadar belirtilen hususların temeli Arap harflerinin Türkçenin yapısına uymadığı doğrultusundadır. Şemseddin Sami, sürekli bunun sıkıntısını duymakta, ancak sorunun alfabede yattığını belirtmemekte ve bunu söylemeye dili varmamaktadır.

Şemseddin Sami, isim bahsinde Farsça tamlamaları çözüp Türkçenin kuralına göre nasıl kullanılması gerektiğini belirterek Türkçeleştirme yolunda bir adım atıyor: *rızâ-yı pâdişâh*=*padişahın rızâsı*, *vâlî-yi vilâyet*=*vilâyet valisi* vb. (18. s.) Onun bu tutumu Türkçeye ne

2. Türkçe Sözlükte *ötre*. Temel Türkçe Sözlük (Tercüman) Şemseddin Sami'yi esas alarak *ötre* -- *ötrü*.

kadar önem verdiğini göstermekle birlikte kendisi açıklamalarında bunu uygulamıyor.

Kelime türlerini işlerken Şemseddin Sami, zamir adı altında yalnızca ismin yerini tutan şahıs zamirleriyle şahıs eklerini veriyor. Bütün zamir türlerini ise “kinâyât” başlığı altında topluyor (27. s.) Buna göre *ben, sen, o, biz, siz, onlar* kelimelerini zamir, *geldi-m, açdı-mız, iş-im* örneklerdeki ekleri ise *şahsiyet* diye niteliyor. (28. s.) Görüldüğü gibi Şemseddin Sami şekle bağlı kalarak iyelik ekleriyle şahıs eklerini birlikte mütalâa etmiştir. Burada kendince yaptığı tasrif şöyledir:

Zamîr-i şahsî-i basî

Zamîr-i izâfî-i basî

Zamîr-i şahsî-i mürekke

Zamîr-i izâfî-i mürekke

Doğrudan şahıs zamirleri (*ben, sen, o, biz, siz, onlar*) “Zamîr-i şahsî-i basî” adı altında işlenmiş “zamîr-i izâfî-i basî” adı altında ise iyelik ekleri (*-m, -n, t (st)-mız, -mız, -kız*) ele alınmıştır. Kendi dönüşlük zamirine burada “zamîr-i şahsî-i mürekke” adı verilmiş, tamlayan eki *-t n* ile *-ki* ilgi eki bir arada düşünülerek *bizinki* örneğinde olduğu gibi zamîr-i izâfî-i mürekke başlığı altında ele alınmıştır. Bugünkü tasnifimizle bağdaşmayan bu sınıflandırmanın yalnızca tarihî değeri olduğunu burada belirtmek gerekir.

Öte yandan Şemseddin Sami *bu, şu, o, bunlar, şunlar, onlar* gösterme zamirlerini “esmâ-i işâret” başlığı altında incelemiş yerine göre sıfat olabileceklerini belirtmiş, ancak çoğul şekillerinin sıfat olarak kullanılmayacağına temas etmemiştir.

Şemseddin Sami, “kinâyât-ı istifhamiyye” başlığı altında ele aldığı zamirler arasında *hangi* soru sıfatını verirken bunun *kangı* (قنقى) şeklini de başlıkta zikrediyor. Ancak zamir olduğunda bunun *hangisi* biçiminde iyelik ekiyle kullanılması gerektiği üzerinde durmuyor.

Şemseddin Sami’nin benzeri eksik değerlendirmeleri epeyce vardır. Bu durum günümüzle karşılaştırıldığında Türk gramerinin giderek daha iyi işlendiğini gösterir.

Şemseddin Sami dördüncü bâbı fiillere ayırmıştır. Bu bapta “fer’-i fi’il” adını verdiği sıfat fiilleri de işlemiştir.⁴

4. Ahmet Topaloğlu fer’-i fi’ili “isim fiil” diye karşılamıştır. (Dilbilgisi Terimleri Sözlüğü, İstanbul 1989.)

Şemseddin Sami, “sîga” adını verdiği ve bugün kip diye bildiğimiz haber ve dilek kiplerini (şimdiki zaman, gelecek zaman, belirli geçmiş zaman, belirsiz geçmiş zaman, dilek, istek, gereklik ve emir) genişleterek zarf-fiilleri de sîga başlığı altında değerlendirmiştir. Örnek olarak *-ip* zarf fiil ekine “sîga-i ‘atfiyye” *-arak* zarf fiil ekine “sîga-i istimrâriyye” *-ınca, -ak* eklerine ise “sîga-i ibtidâiyye” adlarını vermiştir. Türk gramerliliğinin tarihi bakımından değeri olan bu tutum daha sonraki gramerlerde aşılmış ve gerekli olduğu başlık altında incelenmiştir.

Şemseddin Sami doğu gramerliliğinin etkisinde kalarak fiil zamanlarını üç ana başlık altında topluyor: *hal, mazi, istikbal*. Hal’i Şemseddin Sami şimdiki zaman ve geniş zaman diye ikiye ayırıyor. Şimdiki zamana “muayyen” ve geniş zamana ise “muzari” adını veriyor.

Şemseddin Sami *mâzî-i şuhûdî, mâzî-i naklî* diye ikiye ayırdığı maziye *hikâye* ve *rivâyeti* de ekliyor. Birleşik zamanlar kurduğunu ve *imek* fiili ile ilgili olduğunu bildiğimiz bu durum Şemseddin Sami’nin dikkatinden kaçmıştır.

Şemseddin Sami, çekimde şahısları *müttekellim, muhâtap* ve *gâ’ib* diye üç başlık altındatoplar.

Şemseddin Sami, şahıs eklerinin zamir ve iyelik kaynaklı oluşunu zikretmeden yerinde bir tasrif yapmış, *şuhûdî mâzî* (belirli geçmiş zaman) ile *sîga-i ricâ’iyye* (dilek kipi)’nin almış olduğu şahıs eklerini bir grupta, diğerlerini ise ikinci grupta toplamış, böylece iyelik kaynaklı ve zamir kaynaklı şahıs eklerini birbirinden ayırmıştır.

Yardımcı fiillerle *i-, -et, -ol* ve *bil-* fiillerini kasdeden Şemseddin Sami *imek* yardımcı fiilini tasrif ederken muzâri‘, *mâzî-i şuhûdî, mâzî-i naklî, sîga-ı şartiyye* diye dört grupta değerlendiriyor. Bugün de her nedense şart bir zaman bildirmezken aynı biçimde çekimi bu bahis altında zikrediliyor. Bunlara şahıs ekleri almayan ve zarf fiil diye tanıdığımız *iken*’i de ekliyor ve *sîga-i hâliyye* adını veriyor.

-dik sıfat fiil ekinin iyelik ekleriyle (*aldığım, aldığın, aldığı*) çekimini Şemseddin Sami kendi değerlendirişine göre fiil tasriflerinde almıştır.

Şemseddin Sami, bugün artık gramerlerde pek sözü edilmeyen ve kullanılmayan bir

belirli geçmiş zaman sınıflandırmasını da bu eserinde zikrediyor.

Şemseddin Sami belirli geçmiş zamanın hikâyesi olan *sev-di-i-di-m* > sevdiydım yanında *sev-di-m-i-di* > sevdimdi biçiminin varlığını dikkate alarak *sevdim idi*, *sevdin idi*, *sevdi idi*, *sevdik idi*, *sevdiniz idi*, *sevdiler idi* şeklindeki çekimi de bunlara katıyor.

Şemseddin Sami, kendi gramer anlayışına göre sıfat-fiil eklerinden herhangi birini almış bir fiille *ol-* yardımcı fiilini birlikte değerlendirerek bir tasrif yapmış ve bunları birer terimle adlandırmıştır. Örnek olarak *sevmiş oldum* biçimine “nakl-i mâzî ile ‘l-mâzî” adını vermiştir.

Şemseddin Sami, birleşik zamanların çekiminde *imek* fiilinin yanı sıra *ol-* yardımcı fiilini de birlikte alıp çekime dahil ediyor. Böylece fiillerin birleşik zamanları ve sıfat fiileri *ol-* yardımcı fiiliyle genişliyor.

Şemseddin Sami, fiillerin çekiminde geniş zamanın özel bir yer tuttuğunu belirterek bunların “-ır, -ar, -er, -ur” eklerini alışlarındaki karşıklığı dile getirir.

Ünlü ile biten fiillerle ilgili olarak yalnızca -r ekinini getirildiğini şöyle ifade eder: “âhiri harf-i imlâ veya fetha olan fi’illerin, ya’ni ikinci ve dördüncü tasrife tâbi’ olanların, mu-zârî’i dâ’imâ madde-i asliyyeye yalnız bir “r” ‘ilâvesiyle teşkîl olunur. Meselâ: *söylemek*, *söyler*, *dilemek*, *diler*. Ba’zan dahi (-ur) ‘ilavesiyle olur, ki bu da zamme-i sakîle-i makhbûze ile müteharrik heceli fi’illerin ba’zısında vukû’ bulur meselâ: *bulmak* bulur, *urmak*-urur. Ancak binâları mutâva’at müşâreket olan fi’illerle ef’âl-i mechûlenin ya’ni (n, l, ş) harflerinin ‘ilâvesiyle hâsıl olan fi’illerin muzârî’i dâi’ mâ (-ır, -ır) yahut (-ur, -ür) ‘ilâvesiyle teşkîl olunarak bu ‘alâmetin (y)si, fi’ilin âhengine göre hafif veya sakîl okunur mesela: *sevinmek*-*sevinir* (*sevinür*), *gidilmek*-*gidilir* (*gidilür*). (s. 82)

Şemseddin Sami, fiil çatılarından bahsederken -n dönüşlü ekinin bazen dönüşlü bazen de edilgen görevinde kullanıldığına dikkat çekmekte ve şöyle demektedir: “Yukarıda dinildiği gibi ba’zı fi’illerin mechûli dahi (n) ‘ilâvesiyle teşkîl olduğundan, böylelerin mutâva’atını mechûlden ma’nâca fark etmek icâb eder, meselâ: “sevinmek” ile “sevimek” ve “görtinmek” ile “görölmek” arasında fark bulunduğu gibi, “söylenmek” ve “yılanmak” fi’illerinin farksız olan mutâva’atlarıyla mechûlleri arasını dahi fark etmek iktizâ eder;

meselâ “çamaşır yıkanır” denildiği vakit, “yıkanır” fi’ili mechûl ve “ben yıkanırım” denildiği vakit dahi mutâva‘at içindir: kezaîk “bu söz söylenir” denildiği vakit, “söylenir” fi’ili mechûl, ve “ben söylenirim” denildiği vakit dahi mutâva‘at içindir. Bunların mutâva‘atları bir (l) ‘ilavesiyle mechûl olabildiklerinden bu dahi tefriklerine bir ‘alâmetdir. Çünkü mechûlün mechûli olamaz; meselâ: *denmek-denilmek, yıkanmak-yıkanılmak*”. (84. s.)

Şemseddin Sami, *-n* dönüşlü çatı eki almış *kullan-* ve *edin-* gibi fiillerin geçişli olduğunu da zikrederek iyi bir noktaya temas etmektedir.

Şemseddin Sami, *-dır* ile *-t* ettirgen eklerinin getirilişindeki kuralı, fiil kökünün ünlü veya ünsüz oluşuna bağlıyor ve ünlü ile biten fiillerin *-t* ünsüzle bitenlerin ise, *-dır* aldığını belirtiyor. *söyle-, söylet-, uyu-, uyut-; ver- verdir-, öl- öldür-*. (85. s.)

-t ettirgen ekinin *-dır* üzerine gelişle ilgili olarak da bir açıklamada bulunuyor. Bunları “ikinci derecede müteaddi” terimiyle adlandırıyor. *t* ettirgen ekinin son sesi *-r* olan fiillere getirildiği üzerinde duruyor ve şu örnekleri veriyor *otur-oturt, sarar-sarart*. (85. s.)

-ır ekinin edilgen fiillere geldiğini ve onları ettirgen yaptığını *geç-, geçir-, uş- uşur-* biçiminde örnekler vererek açıklıyor. (85. s.)

Şemseddin Sami, işteş çatı eki üzerinde dururken bunun dönüşlü fonksiyonunu zikretmiyor.

Şemseddin Sami, *-ma* olumsuzluk eki ile *mu* soru ekini *edat* diye niteliyor. Birine “*edat-ı nefy*” diğerine “*edat-ı istifhâm*” adını veriyor.

Şemseddin Sami belirli geçmiş zaman ile dilek kipinde soru ekinin zaman ekinin sonra, diğerlerinde ise zaman ekinin önce yer aldığına dikkat çekiyor: “*Edât-ı istifhâm (mı, mi) edâtı olup, bu da âhenge göre hafîf veya sakîl keşre ile telâffuz olunur*”. (92. s.)

mu soru ekinin yeri konusunda ele aldığı bir başka hususla ilgili olarak verdiği *gelecek mi oldunuz* yahut *gelecek oldunuz mu* hakkında şöyle diyor: “*Edât-ı istifhâm ikinci nev’ ‘alâmetlerle teşkîl olunan mâzî-i şuhûdî ve sîga-i ricâ’iyyede kelimenin sonuna ilhak olunur; ve sâ’ir sîgalarda, sîganın ‘alâmetiyle şahıs ‘alâmeti arasına girer, meselâ: sevdim mi, sevsem mi, sever miyim, seviyor muyum, sevecek miyim ilh.*” (92. s.) Örnekler kanaatimizce farklı bir mesele olup söz dizimi ile ilgilidir.

Şemseddin Sami, Türk gramerinin kurallarını tespit ederken meseleleri atlamamaya çalışıyor. Yeterlik fiilinden bahsederken olumsuz biçimde *bil-* fiilinin kullanılmadığını zikretmeden geçmiyor “Bunun menfisinde (bilmek) fi’ili zikr olunmayıp, ancak madde-i asliyye âhirindeki (*a, e*) yahut (*ya, ye*)yi muhâfaza eder ve edat-ı nefy ona ilhak olunur. Meselâ: *sevmem, sevemedim, sevmemişim, sevemezdim ilh.* (94. s.)

Kezâlik: *ağlayamam, ağlayamıyorum, ağlayamadım, ağlayamamışım, ağlayamayacağım, ağlayamazdım ilh.*”

Şemseddin Sami, “ef’âl-i mürekkebe” adını verdiği *et-, ol-, kıl-, eyle-* fiillerinin yalnızca Arapça ve Farsça kelimelerle değil, Türkçe kelimelerle ve batı dillerinden geçen kelimelerle de kullanıldığını belirtiyor ve *al-* fiilinin de bu görevde kullanıldığını işaret ediyor.

Şemseddin Sami, *var* ve *yok* kelimelerine fiil diyor ve bunları “fi’il-i vücûdî” adı altında ele alıyor. “Fi’il-i vücûdî, müsbeti varlık ve menfisi yokluk beyan eden bir fiildir.” Oysa bugün *var* ve *yok* isim soyundan sayılır. (97. s.)

Şemseddin Sami, yer yer tarihî Türk gramerine de uzanıyor bunların bugün İstanbul Türkçesinde artık kullanılmadığını işaret ediyor. “Eski Türkçede müsta’mel daha birkaç sîga vardır, ki bugünkü günde ba’zı yerlerde müsta’mel ise de Türkçenin fasîhi olan İstanbul lîsânında gayrı müsta’meldirler.

Bunların biri madde-i asliyyeye (*iser*) yâhut (*yısar*) ‘ilâvesiyle teşkîl olunan sîgadır, ki bir nev’ istikbâl sîgasıdır: *gidiser, kalısar, arayısar* gibi. (103. s.)

İkincisi hafîf hecelilerde (*icek*) ve sakîl hecelilerde (*ıcak*) ‘ilâvesiyle teşkîl olunan sîgadır, ki “olacağı vakit” ma’nâsını beyân eder: *olıcak, gidicek* gibi. (103. s.)

Üçüncüsü sîga-i ‘atfiyyeye fi’il-i isnâdın ilhâkıyla hâsıl olan sîgadır, ki sîga-i haberiyyeden ma’dûddur: *idüpdür, idüpdî* gibi. (103. s.)

Madde-i asliyyeye bir (*e*) veya (*ya*) ‘ilâvesinden sonra (yazmak) fi’ilinin ‘ilâvesiyle teşkîl olunan fi’il-i mürekkeb dahi elyevm gayr-ı müsta’meldir. Meselâ *düşe yazdı*, ki “az kaldı düşüyordu” makâmında müsta’mel idi”. (103. s.)

Bugün artık kullanılmayan ancak yaşadığı dönemde var olan ve mastar ekiyle kul-

lanılan şekillerle ilgili olarak Şemseddin Sami'nin yaptığı açıklama ilgi çekicidir. "Masdar-dan müştak ba'zı sîgalar dahi vardır, ki masdara bir edât ilhâkıyla teşkîl olunur: Bunlardan biri masdara (*le, la*) edâtı ilhâk olunmağla teşkil olunandır: *gıtmeğle, gelmeğle, yazmağla, kapamağla* gibi. (104. s.)

İkincisi (*sizin*) edatı ilhâk olunmağla teşekkül edendir: *gitmeksizin, gelmeksizin, yak-mazsizin, kapamaksizin* gibi".

Şemseddin Sami, *kayd* adını verdiği ve 37. ders numarası ile numaraladığı "genel olarak zarf" anlamına kullandığı bu başlık altında yaptığı tasnif ilgi çekicidir. Şemseddin Sami *kayd*'ı ona ayırıyor. 'Kayd on nev' dir :

1. Kuyûd-ı hâliyye yâhut hâl: iyi, fenâ, öyle, böyle gibi.
2. Kuyûd-ı zamâniyye yâhut zarf-ı zamâne: şimdi, sonra, yarın gibi.
3. Kuyûd-ı hikâye yâhut zarf-ı hikâye: burada, oradan, nereye gibi.
4. Kuyûd-ı mikdâriyye: az, çok, bu kadar, ne kadar gibi.
5. Kuyûd-ı rütbiyye: evvelâ, saniyen, önce, sonra gibi.
6. Kuyûd-ı tasdîkiyye: evet, yâ, hay hay gibi.
7. Kuyûd-ı selbiyye: yok, hayır, değil, hiç, asla gibi.
8. Kuyûd-ı istifhâmiyye: yâ, hâ gibi.
9. Kuyûd-ı işâret: işte gibi.
10. Kuyûd-ı mübhem: hele, güyâ gibi".

"Bunlardan kuyûd-ı hâliyye'yi yedi grupta topluyor:

1. Sıfatdan (*ce* ➤) 'ilâvesiyle olunanlar, ki bu (*ce* ➤) edâtı tasgîre yarayan (*ce* ➤) edatının gayridir; meselâ: *güzelce okudu, temizce yıkadı* gibi.

2. Esmâ-i işârete (*iyle*) ilâvesiyle teşkîl olunan kaydlar, ki bunlar nâdiren sıfat gibi kullanılırlar, ve ba'zen ânifen zikr olunan (*ce* ➤) edâtını dahi alırlar: *böyle, şöyle, öyle, böylece, şöylece, öylece*.

3. Asıl kuyûd-ı hâliyyeden olup nâdiren sıfat gibi kullanılan ba'zı kelimeler; meselâ: *nasıl, nice, pek gibi palâs pandırâs, paldır güldür* gibi ta'birât dahi bu kabilden olup, kuyûd-ı hâliyyeden ma'dûddur.

4. Fetha tenvîniyle kullanılan ya'ni âhiri (an, en İ) olan 'Arabî sıfatlar, ki bu takdir-

de kuyûd-ı hâliyyeden ma'dûddur; meselâ: *müreffehen, mu'azzezen, laffen* gibi.

5. Kuyûd-ı hâliyye yerini tutan ta'bîrler, ki ekseri bir isimle bir harf-i ilsâkdan mürekkep olurlar; meselâ: *hızla attı, tedbirsiz hareket etti, beklemeksizin gitti* gibi.

6. Sîga-i istimrâriyye dahi, ayrıca bir cümle teşkîl etmediği vakit, bir kayd-ı hâlî yerini tutar, meselâ: *gülerek söyledi, koşarak geldi* gibi.

7. İsmi'nin âhirine (*cılayın, cileyin*) veya (*casına, cesine*) 'ilavesiyle teşkîl olanlar": *adamcılayın, adamcasına* gibi." (107. s.)

Bu açıklamadan sonra 38. derse geçiyor. Burada ele aldığı başlık ise zarftır. Kısaca Şemseddin Sami bugünkü anlamda kullandığımız zarfı *kayd*'dan ayırıyor. Zarf ile zaman ve mekân zarflarını kastediyor. Zarf-ı zamanı ise üçe ayırıyor: "1. Zamân beyân eden basit kelimeler; meselâ: *şimdi, demin, yarın, sonra, henüz, hâlâ, elân, âkıbet, nihâyet* gibi.

2. Bir isimle bir kinâye veya isim -i 'adedden mürekkep olup ma'nen bir kelime hükmünde bulunan ta'bîrler; meselâ: *bugün, o zaman, ne vakit, bir gün, bir vakit* gibi.

3. Fetha tenvîniyle, ya'ni âhiri (-en, -an) olarak, kullanılan ba'zı 'Arabî isimler ve sıfatlar, ki zamâna delâlet etmekle, zarf-ı zamandan ma'dûddurlar, meselâ: *dâ'ima, ba'zen, mütemâdiyen* gibi. (108. s.)

Revâbit ve Nidâ başlıklarıyla gramerini tamamlayan Şemseddin Sami, yapım ekleri üzerinde de kısaca durup örnekler veriyor ve bunları: 1. *Sıfatdan müştak isimler* 2. *Fillden müştak isimler*, 3. *İsimden müştak sıfatlar*, 4. *Fillden müştak sıfatlar*, 5. *Sıfatdan ve isimden müştak fiiller* başlıkları altında ilgili eklerden bazılarını vererek örnek getiriyor.

Genel olarak bir değerlendirme yapmak gerekirse, bu gramerle Şemseddin Sami'nin tarihî Türk gramerciliğinde belli bir yeri vardır. Dokunduğu bazı gramer meseleleri yeni yeni ifade edilmeye başlanmıştır. Bu çalışma her ne kadar eğitim ve öğretime dönük didaktik bir nitelik taşıyorsa da, ağırlığın Türkçeye verilmiş olması, bol örneklerle ifadelerin pekiştirilmesi bu alanda bir merhale sayılır. Bunun yanı sıra Şemseddin Sami'nin Arap gramerciliğinden çok Türkçe'nin yapısından hareket ederek konuları tasrîf edişi gramerinin bir başka özelliğidir. Şemseddin Sami'nin yaptığı açıklamalarda ifadede zorluk çektiği husus ses bilgisi ile ilgili meselelerdir. Bunun da Arap harflerinden doğduğu gayet iyi hissedilmektedir.

TERİMLER SÖZLÜĞÜ

A

a'dâd-ı 'âdiyye	: âdî sayılar (s. 40)
a'dâd-ı asliyye	: asıl sayılar (s. 25)
a'dâd-ı cezriyye	: kesirli sayılar (s. 25- 27)
a'dâd-ı Fârisiyye	: Farsça sayılar (s. 18)
a'dâd-ı mürekkebe	: birleşik sayılar (s. 26)
a'dâd-ı rütbiyye	: sıra sayıları (s. 26)
a'dâd-ı tevzî'yye	: üleştirme sayıları (s. 27)
a'dâd-ı vasfiyye	: sayı sıfatları sonuna -nei eki alan sayılar (s. 21)
adî	: basit, yalın (s. 22)
adî hareke	: basit hareke (s. 22)
ağır hareke	: kalın ünlüyü gösteren hareke (s. 23)
aheng	: uyum (s. 9)
ahenk kâ'idesi	: uyum kuralı (s. 9)
aheng-i lisân	: ünlü uyumları (s. 9)
ahvâl-i isim	: isim halleri (s. 14)
'alâmât-ı mahsûsa	: özel işaretler (s. 22)
'alâmât-ı mef'ûliyye	: mefûlû gösteren işaret (s. 18)
'alâmet-i fârika	: esre, ötre gibi ayırıcı işaretleri (s. 9)
'alâmet-i kesre	: esre işaretleri (s. 7)
'alâmet-i te'nis	: dişilik işareti (s. 62)
'Arabî izâfet	: Arapça tamlama (s. 18)
'atfiyye	: bağlama, bağlamaya ait, bağlaç (s. 62)
âtî	: gelecek (s. 48)

B

ber-vech-i âtî	: aşağıda görüldüğü gibi (s. 10)
ber-vech-i bâlâ	: yukarıda görüldüğü gibi (s. 36)
binâ	: fiillerde çatı (s. 45)
binâ-yı asliyye	: fiil kökü (s. 83)
bi't-terkîb	: terkipte birleştirerek (s. 98)

C

cem'	: çoğul (s. 12)
cezm	: bir kelimenin sonundaki harf veya hareketin düştüğünü gösteren işaret (s. 8)
cihet-i 'ameliyye	: uygulama yönü, (yolu) metot (s. 3)

D

dâl-ı meftûha	: üstün ile yazılan d harfi
derecât	: adî, mukayese mübalâğa sıfatlarının ortak adı (s. 22)

E

edât-ı istifhâm	: soru edâtı, soru eki (s. 102)
edât-ı nefy	: olumsuzluk, olumsuzluk eki (s. 94)
ef'âl-i i'âne	: yardımcı fiiller, Ş. Sami bununla, <i>i-</i> , <i>ol-</i> , <i>et-</i> , ve <i>bil</i> -fiillerini kastediyor. (s. 49)
ef'âl-i mukârebe	: yaklaşma fiilleri (s. 96)
ef'âl-i mürekkebe	: birleşik fiiller (s. 96)
ef'âl-i şartiyye	: şart eki almış fiiller (s. 49)
ef'âl-i ta'ciliyye	: tezlik fiiller (s. 49)
ef'âl-i 'umûmiyye	: genel fiiller (s. 97)
elsine	: diller, lisanlar (s. 3)

elsine-i sâ'ire	: diğer diller (s. 3)
emir sîgası	: emir kipi (s. 62)
emr ü nehy sîgası	: olumsuz emir kipi (s. 52)
esmâ	: isimler, adlar (s. 25)
esmâ-i a'dâd	: sayı adları (s. 25)
esmâ-i 'Arabî	: Arabça isimler (s. 23)
esmâ-i işâret	: işaret isimleri, işaret sıfatları (s. 34)
esre	: kesre denilen ve ı, i okutan hareke (s. 7)
eşhâs	: şahıslar, kişiler (s. 37)

F

fâ'il	: özne, yapan (s. 44)
fasl	: bölüm, kısım (s. 3)
fâsıla	: konuşma çizgisi (s. 10)
fer'-i fi'il	: sıfat fiil (s. 42)
fer'-i fi'il-i izâfî	: iyelik eki almış sıfat fiil (s. 63, 66)
fer'-i fi'il-i mutlak	: kesin emir bildiren emir kipi (söyleyin) (s. 66)
fer'-i fi'il-i zamanî	: zaman bildiren sıfat fiil (s. 66)
fer'-i fi'il-i vasfî	: nitelik bildiren sıfat fiil (s. 43)
fetha	: Arapça kelimelerin üzerine konulan üstün (´) işareti (s. 7)
fetha-i hafîfe	: e okunan üstün (s. 7)
fetha-i sakîle	: a okunan üstün (s. 7)
fi'il	: fiil, eylem, yapılan iş (s. 10)
fi'ilden müştak isimler	: fiilden türetilmiş isimler (s. 118)
fi'ilden müştak sıfatlar	: fiilden türetilmiş sıfatlar (s. 119)
fi'il-i iktidârî	: yeterlik fiili (s. 49)
fi'il-i iltizâmî	: istek eki almış fiil (s. 49)
fi'il-i isnâdî	: —imek yardımcı fiili (s. 19)

fi'il-i ta'cili	: tezlük fiili (s. 95)
fi'il-i vücûdî	: "var" veya "yok" kelimeleri (s. 98)

G

gâ'ib	: üçüncü şahıs, hazırda olmayan kişi (s. 28, 44)
gâ'ibin cem'i	: üçüncü şahıs çoğul
galat	: yanlış, hata, yanıma (s. 6)
galat-ı fâhiş	: pek açık yanlış, büyük hata (s. 6)
gayr-i mu'ayyen	: belli olmayan, alışılmışın dışında (s. 40)
gayr-ı munsarif	: çekimsiz, çekime girmeyen (s. 35)
gayr-i munsarif-i müsbet	: yüklemi olumlu ve sürekli 3. tekil şahıs olan <i>senin vardır</i> , <i>benim var imiş</i> , <i>onun var imiş</i> (s. 101)
gayr-i müsta'mel	: kullanılmamış (s. 103)

H

hafîf	: ince okunan hece, sakîlin karşıtı (s. 88)
hâl	: şimdiki zaman (s. 78)
hâliyye	: şimdiki zaman (s. 66)
hareke	: Arapça ve Osmanlıca bir harfin nasıl okunacağını gösteren işaretler (s. 23)
harf	: Alfabeyi meydana getiren işaretler (s. 42)
harf-i cer	: isimleri kesreli okutan harfler (s. 42)
harf-i ilsâk	: bitleştirme harfi (s. 107)
harf-i imlâ	: ünlü, yazıda elif (a-e)ye (ı, i) vav (o, ö, u, ü) okutmayı sağlayan harf (s. 81, 66)
harf-i infisâl	: kelimenin sonuna bitişmeyen harf (s. 111)
harf-i müteharrik	: harekeli harf (s. 66)
hatt-ı 'Arabî	: Arapça yazı (s. 22)

hikâye-i hâl	: şimdiki zamanın hikâyesi (s. 54)
hikâye-i istikbâl	: gelecek zamanın hikâyesi (s. 55)
hikâye-i mâzî	: geçmiş zamanın hikâyesi (s. 88)
hikâye-i mâzî-i naklî	: belirsiz geçmiş zamanın hikâyesi (s. 54)
hikâye-i mâzî-i şuhûdî	: belirli geçmiş zamanın hikâyesi (s. 67)
hikâye-i muzârî	: geniş zamanın hikâyesi (s. 54)
hurûf	: harfler (s. 6)
hurûf-ı ‘Arabiyye	: Arap harfleri (s. 24)
hurûf-ı âtî	: -n işi iyelik eki (s. 17)
hurûf-ı ‘âtiyye	: tamlamada tamlananın aldığı iyelik eki (-i, -si)
hurûf-ı Fârisî	: Farsça harfler (s. 6)
hurûf-ı ilsâk-ı mürekkebe	: edatlarla kullanılan isim hal ekleri (s. 112)
hurûf-ı imlâ	: ünlü, yazıda elif (a-e)ye (ı, i) vav (o, ö, u, ü) okutmayı sağlayan harfler (s. 7)
hurûf-ı infisâl	: ayrıklı yazılan harfler, kendinden sonra gelen harflere bitişmeyen harfler (vav, re, dal, ze, zal) gibi
hurûf-ı med	: uzatılan uzun okunan harfler (s. 7)
hurûf-ı rabt	: bağlayıcı harfler (s. 35)

I-İ

istilah	: terim (s. 3)
‘ibâret	: cümle, paragraf (s. 10)
ibhâm	: kapalı bırakma, açıklamama (s. 22)
ifâde	: anlatma, anlatış (s. 22)
ifâde-i merâm	: ön söz (s. 3)
ikinci derecede müteaddi	: ettirgen eki almış yazdır- gibi bir fiile t ettirgenekinin ilâvesi (s. 85)
isimden müştak sıfatlar	: isimden türetilmiş sıfatlar (s. 118)

ism-i 'aded	: sayı ismi (s. 107)
ism-i hâs	: özel isim (s. 34)
ism-i işâret	: işaret zamiri işaret sıfatının genel ismi (s. 34)
ism-i mef'ûl	: öznenin fiili kendi üzerine geçen kelime (s. 35)
ism-i mekân	: yer adı (s. 35)
ism-i mevsûl	: ki bağlacı almış isim (s. 35)
ism-i tafdîl	: daha, en çok, pek kelimeleriyle yapılan pekiştirme, kuvvetlendirme (s. 48)
ism-i tasgîr	: küçültme ismi (s. 20)
ism-i tavsîf	: nitelme ismi (s. 105)
istifhâm	: soru işareti (s. 40)
istifhâmiyye	: soru işareti (s. 10)
istikbâl	: gelecek (s. 54)
istikbâl-i şartî	: gelecek zamanın şartı
istimrâriyye	: süreklilik (s. 48)
istikâk	: bir kökten gelen kelimelerin birbirleriyle olan ilgileri, türevleri (s. 46)
istikâkât	: türetmeler (s. 46)
izâfet	: tamlama (s. 18)

K

karîne	: ipucu, cümledeki görevine göre anlaşılan (s. 6)
kâtr'a	: nokta (s. 10)
kava'id	: kaideler, usûller (s. 3)
kavâ'id-i mahsûsa	: özel kurallar (s. 83)
kavâ'id-i nahviyye	: söz dizimi kuralları
kayd	: zarfın genel adı (s. 105)

kelimât-ı dalle	: Bir takım seslerden oluşan ve bir kavramı karşılayan muayyen kelime (kelimeler) sembolü (s. 22)
kelimenin aksâmı	: sekiz kelime türü. Şemseddin Sami'ye göre: isim, sıfat, kinâye, fiil, kayd, edat, rabita, nida (s. 10)
kesre	: () harfî okutan hareke, esre (s. 7)
kesre-i hafîfe	: <i>i</i> okutan esre (s. 7)
kesre-i memdâde	: <i>î</i> okutan esre, med ile yazılan esre (s. 7)
kesre-i sakîle	: <i>ı</i> okutan esre (s. 7)
kinâye, kinâyât	: zamirlerin genel adı (s. 10, 27, 36)
kinâyât-ı istifhâmiyye	: soru zamirleri (s. 28, 36)
kuyûd-ı hâliyye	: isim görevinde kullanılan sıfat <i>güzel</i> gibi (s. 105)
kuyûd-ı istifhâmiyye	: ünlem bildiren bağlaç (s. 105, 110)
kuyûd-ı işâret	: işaret edatı <i>işte</i> gibi (s. 110)
kuyûd-ı mekân	: yer zarfları (s. 105)
kuyûd-ı mikdâriyye	: ölçü zarfları, derece zarfları (s. 108)
kuyûd-ı mübhem	: belirsizlik zarfları (s. 105)
kuyûd-ı rütbiyye	: dereceleme zarfları (s. 105)
kuyûd-ı selbiyye	: olumsuzluk zarfları, <i>hayır, asla</i> gibi (s. 105)
kuyûd-ı tasdîkiyye	: onaylama, pekiştirme zarfları (s. 105)
kuyûd-ı zamâniyye	: zaman zarfları (s. 105)

L

lâzım fiil	: geçişsiz fiil (s. 45)
lisân-ı 'Arabî	: Arapça (s. 3)
lisân-ı 'avâm	: halk dili (s. 10)
lisân-ı mâderzad	: ana dili (s. 13)

M

mâdde-i asliyye	: kelimenin kökü (s. 46)
mahzûf	: silinmiş, kaldırılmış (s. 23)
masdar	: mastar (s. 48)
mâzî	: geçmiş (geçmiş zaman) (s. 43)
mâzî-i asl	: gerçek geçmiş (s. 43)
mâzî-i naklî	: belirsiz geçmiş zaman (s. 60)
mâzî-i naklî-i müsbet	: olumlu belirsiz geçmiş zaman (s. 68)
mâzî-i naklî-i şartî	: belirsiz geçmiş zamanın şartı (s. 68)
mâzî-i şartî-i şuhûdî	: belirli geçmiş zamanın şartı (s. 68)
mâzî-i şuhûdî	: belirli geçmiş zaman (s. 54)
mâzî-i şuhûdî-i şartî	: belirli geçmiş zaman şartı (s. 68)
mechûl	: edilgen fiil (s. 45)
mefhûm	: fehim olunmuş, anlaşılma, kavram (s. 110)
mef'ûl	: tümleç, (s. 43)
mef'ûlün bih	: yükleme hali, belirtme durumu almış tümleç (s. 13)
mef'ûlün ileyh	: yönelme hali almış tümleç (s. 13)
me'hûz	: alıntı (s. 15)
menfî	: olumsuz (s. 36)
mu'arref	: belirli, bilinen, belli, mübhem karşıtı (s. 13)
mu'ayyen	: şimdiki zaman (s. 43)
muhâtab	: ikinci şahıs, kendisine söz söylenen (s. 44)
mukaddime	: ön söz (s. 5)
munsarif-i menfî	: olumsuzluk bildiren <i>yok</i> kelimesinin çekimi (s. 100)
munsarif-i müsbet	: olumluluk bildiren <i>var</i> kelimesinin çekimi (s. 99)
mu'terize	: parantez (s. 10)
mutâva'at	: dönüşlü çatı, (s. 45)
muzâf	: belirten, tamlanan (s. 17)

muzâfu'n-ileyh	: tamlayan (s. 13)
muzari'	: geniş zaman (s. 43)
muzâri'-i menfî	: geniş zamanın olumsuzu (s. 87)
muzâri'-i müsbet	: olumlu geniş zaman (s. 84)
mübâlâga	: üstünlük derecesi (s. 22)
mübhem	: belirsiz, ibham olunmuş, mu' arref karşıtı (s. 13)
mübhemât	: müphem olan sıfatlar, zamirler, vb. (s. 38)
mücerred	: soyut (s. 13)
müennes	: dişi olan kelime (s. 24)
mü'ennes-i hakikî	: erkek kelimenin sonuna "e" katılarak yapılan veya sonunda başka bir dişilik işareti bulunan kelime, "salih, salih" (s. 72)
müfred	: tek, yalnız, basit, tekil (s. 54)
müfreze	: noktalı virgül (s. 10)
mümeyyize	: tırnak, işaret (s. 10)
mürekkeb	: bileşik, iki veya daha fazla kelimeden oluşan (s. 34)
mürekkeb	: terkeb eden (s. 64)
müsbet	: olumlu (s. 39)
müşâreket	: işteşlik çatı (s. 45, 82)
müştak	: türemiş (s. 117)
müte'addî	: geçişli fiil (s. 45)
mütharrik	: harekeli (harf) (s. 83)
mütekellim	: birinci şahıs, söyleyen veya konuşan (s. 44)
müzekker	: kelimeyi erkek gösteren, eril (s. 25)

N

naklî	: belirsiz (s. 54)
nakl-i hâl-i ile'l-mâzî	: yardımcı fiilin belirli geçmiş zamanda çekildiği — yorsıfat fiil ekiyle kurulmuş birleşik çekim <i>seviyor oldum</i> (s. 55)

- nakl-i istikbâl** : belirsiz gelecek zaman (s. 57)
- nakl-i istikbâl ile'l-hâl** : yardımcı fiilin şimdiki zamanda çekildiği *-acak* sıfat fiil ekiyle kurulmuş birleşik çekim *yazacak oluyorum* (s. 69)
- nakl-i istikbâl ile'l-mâzî** : yardımcı fiilin belirli geçmiş zamanda çekildiği *-ecek*, sıfat fiil ekiyle kurulmuş birleşik çekim: *sevecek oldum* (s. 56)
- nakl-i istikbâl ile'l-muzarî** : yardımcı fiilin geniş zamanda çekildiği, *-ecek* sıfat-fiil ekiyle kurulmuş bileşik çekim: *sevecek olurum* (s. 56)
- nakl-i mâzî** : belirsiz geçmiş zaman (s. 57, 67)
- nakl-i mâzî ile'l-hâl** : yardımcı fiilin şimdiki zamanda çekildiği *-muş* sıfat fiil ekiyle kurulmuş birleşik çekim: *sevmiş oluyorum* (s. 56)
- nakl-i mâzî ile'l-istikbâl** : yardımcı fiilin belirli gelecek zamanda çekildiği *-mış*, sıfat fiil ekiyle kurulmuş birleşik çekim: *sevmiş olacağım* (s. 56)
- nakl-i mâzî ile'l-mâzî** : yardımcı fiilin belirli geçmiş zamanda çekildiği *-mış* sıfat fiil ekiyle kurulmuş bileşik çekim: *sevmiş oldum* (s. 56)
- nakl-i mâzî ile'l-muzarî** : yardımcı fiilin geniş zamanda çekildiği, *-mış*, sıfat-fiil ekiyle kurulmuş birleşik çekim: *sevmiş olurum* (s. 56)
- nakl-i muzari' ile'l-mâzî** : yardımcı fiilin belirli geçmiş zamanda çekildiği *-ar, -ır* sıfat-fiil ekiyle kurulmuş birleşik çekim: *sever oldum* (s. 55)
- nahv** : söz dizimi, sentaks (s. 3)
- nâm** : isim, ad, ünvan (s. 19)
- nefy** : olumsuz (s. 86)
- nidâ** : ünlem (s. 116)

Ö

ötrü : zamme denilen ve o, ö, u, ü okutan hareke (s. 7)

R

râbîta : bağlaç, kısa çizgi (s. 10)
 rabt : bağlaç, bağlama (s. 35)
 revâbit : bağlaçlar (s. 114-116)
 ricâ'îyye : istek, dilek, arzû (s. 66)
 rivâyet-i fi'il-i iltizâm : istek kipinin rivâyeti (s. 68)
 rivâyet-i fi'il-i vücûbî : gereklik kipinin rivâyet (s. 69)
 rivâyet-i fi'il-i hâl : şimdiki zamanın rivâyeti (s. 68)
 rivâyet-i istikbâl : gelecek zamanın rivâyeti (s. 69)
 rivâyet-i mâzî-i naklî : belirsiz geçmiş zamanın rivâyeti (s. 55)
 rivâyet-i mâzî-i şuhûdî : belirli geçmiş zamanın rivâyeti (s. 55)
 rivâyet-i muzâri : geniş zamanın rivâyeti (s. 68)
 rütbe : derece, basamak, sıra (s. 25)

S

sakîl : ağır ve kalın okunan (hece) (s. 68, 88)
 sâkin : harekesiz, ünsüz (s. 85)
 sarf : dilbilgisi, gramer (s. 5)
 sıfatdan müştak isimler : sıfattan türetilmiş isimler (s. 117)
 sıfatdan ve isimden müştak fiiller : sıfattan ve isimden türetilmiş fiiller (s. 120)
 sîga : fiilin çekiminden meydana gelen türlü şekillerden biri, kip, durum. Ş. Sami, zarf-fiil ile sıfat-fiili de sîga adı altında alıyor.
 sîga-i 'atfiyye : -ıp zarf-fiili (s. 62)
 sîga-i 'atîka : geçmiş zamanlarda kullanılmış olan kipler -iser gibi (s. 103)
 sîga-i emir : emir kipi (s. 73)

sîga-i emriyye	: emir kipi (s. 42)
sîga-i haberiyye	: bildirme kipi, haber kipi (s. 65)
sîga-i hâliyye	: -ken zarf-fîli (s. 43)
sîga-i ibtidâ'îyye	: -ınca zarf-fîli (s. 62)
sîga-i ihbariyye	: bildirme kipleri (s. 62)
sîga-i iltizâmiyye	: istek kipi (s. 56)
sîga-i intihâiyye	: -ne (-mee) zarf-fîli (s. 56)
sîga-i istîmrâriyye	: -arak zarf-fîli (s. 48)
sîga-i mahsûsa	: özeğl birleşik isimler (s. 95)
sîga-i masdariyye	: mastar kipi (s. 78)
sîga-i mutâva'at	: döntüşlü çatı (s. 42)
sîga-i ricâ'îyye	: dilek kipi (s. 42, 78)
sîga-i şartiyye	: şart kipi (s. 64)
sîga-i târihiyye	: zarf-fîli (s. 42)
sîga-i terkîbiyye	: dık ekiyle kurulu sıfat-fîl (s. 42)
sîga-i vü'ûbiyye	: gereklik kipi (s. 42)
sıyag	: kipler (s. 46)
sıyag-ı 'atîke	: geçmiş zaman kipleri (s. 103)
sıyag-ı masdariyye	: <i>ile, gibi</i> edatların <i>-mak, -mek</i> mastar ekini almış fiillerle kullanılışı <i>gitmekle</i> (s. 104)
sıyag-ı mürekkebe	: birleşik kipler (s. 104)

Ş

şahsiyyet	: kişilik (s. 28)
şâriha	: iki nokta üst üste (s. 10)
şartıyye	: şart (s. 66)
şimdiki vakit	: şimdiki zaman (s. 43)
şive-i lisân-ı Türki	: Türk dilinin şivesi (s. 29)
şühûdî	: belirli görülen (s. 54)

T

taaccübiyye	: ünlem işâreti (s. 10)
ta'bîrât	: ifade, terim, deyim (s. 29)
taksîm	: bölüm, bölme (s. 10)
taksîm-i usûl	: işaretleme yöntemi (s. 10)
tasgîr	: küçültülme (s. 106, 20)
tasrîf	: çekim, bir kelimenin çekimi (s. 15, 46)
tasrîfât	: çekimler (s. 119)
tavsîf	: nitelendirme, nitelendirme (s. 24)
tavsîf-i Fârisî	: Farsça kurallara göre yapılmış sıfat tamlaması (s. 24)
tebdîl-i binâ	: yapı değiştirme (s. 83)
te'kîd	: pekiştirme (s. 7)
temrîn	: alıştırma, egzersiz (s. 75)
tenkîl	: noktama (s. 10)
terkîb	: tamlama, birleşme (s. 46)
tesmiye	: adlandırma, isim verme (s. 6)
tesniye	: kelimelerin sonuna -an veya -en getirilerek yapılan kelime, ikilik (s. 12)
teşkîl	: bir şeye şekil, suret verme, meydana getirme, yapım kuruluş (s. 80)
Türkiyyü'l-asl	: kökeni Türkçe olan

U

usûl-i tertîb	: yöntem ve yazım şekli (s. 3)
üdebâ'	: edipler, yazarlar (s. 3)

V

vech-i âtî	: gelecekte (s. 87)
vücûbiyye	: gereklilik (s. 66)

Y

ya-i meftûhe	: üstün ile yazılan y harfi (s. 22)
ya-i meksûre	: esre ile yazılan y harfi (s. 22)
ya-i memdûde	: med ile yazılan y harfi (s. 22)

Z

zamâir	: zamirler (s. 28)
zamîr-i izâfî-i basîl	: iyelik ekleri (s. 29)
zamîr-i izâfî-i mürekkeb	: -ki aittik eki almış zamirler (s. 33)
zamîr-i izâfiye	: ilgili zamir (s. 108)
zamîr-i şahsî-i basîl	: basit şahıs zamirleri (s. 28)
zamîr-i şahsî-i mürekkeb	: dörtlüklük zamiri, kendi (s. 31)
zamm	: artırma, ekleme bir harfin mazmun, zammeli okunması (s. 6)
zamme	: o, ö, u, ü okutan Arap harekesi (s. 7)
zamme-i hafîfe-i mebsûta	: ö okutan ötre (s. 8)
zamme-i sakîle-i mebsûta	: u okutan ütre (s. 82)
zamme-i sakîle-i mebsûta	: o okutan ötre (s. 8)
zarf-ı mekân	: yer zarfı (s. 107)
zarf-ı zamân	: zaman zarfı (s. 107)
zurûf	: zarflar (s. 109)

BİBLİYOGRAFYA

- Abdullah Zühtü, "Kamusu'l-A'lâm" Huzurunda, *Sabah* 3331. Sayı, 17 Şubat 1314.
- Abdurrahman Şeref, *Teracim-i Ahval: Kamusû'l-A'lâm ve Sicill-i Osmanî*, tarih Musahabeleri, İstanbul 1339, s. 336-341.
- Ahmed İhsan, "Şemseddin Sami Bey", *Servet-i Fünûn* XI. nr. 275, 6 Haziran 1312, s. 226.
- Akçura, Yusuf, Şemseddin Sami Bey, *Türk Yılı*, Ankara 1928, Türk Ocakları, 352-355 s.
- Akün, Ömer Faruk, Şemseddin Sami, *İslâm Ansiklopedisi*, İstanbul 1968, Milli Eğitim bakanlığı, C. II.
- Ali Kemal, Kamus-ı Türkî'ye Dair, *Peyam-ı Sabah*, Edebî Havve Sayı: 30, 4 Mart 1336.
- Banarlı, Nihad Sami, *Resimli Türk Edebiyatı Tarihi*, İstanbul 1948, s. 336-338.
- Banguoğlu, Tahsin, *Dil Bahisleri*, Kubbealtı Neşriyat, İstanbul 1987, 374 s.
- Banguoğlu, Tahsin, *Türkçenin Grameri*, 2. basılış, Ankara 1986, 628 s.
- Bursalı, Mehmet Tahir, *Osmanlı Müellifleri*, İstanbul 1342, C. 3, s. 78-79.
- Dağlıoğlu, Hikmet Turhan, *Şemseddin Sami Bey Hayatı ve Eserleri*, Resimli Ay Matbaası T.L. Şirketi, İstanbul 1934, 72 s.
- Devellioğlu, Ferit, *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat*, Ankara 1982.
- Dilmen, İbrahim Necmi, *Tanzimat Edebiyatı Tarihi Notları*, Ankara 1942, Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi yayını, s. 54-56.
- Dilmen, İbrahim Necmi, *Tarih-i Edebiyat Dersleri*, İstanbul 1341, II, 217-221.
- Dizdaroğlu, Hikmet, "Şemseddin Sami Bey ve Dil Anlayışı" (Doğumunun 102., Ölümünün 48. Yıldönümünde) *Türk Dili*, C. 1, Sayı 9, Haziran 1952, s. 513-516.
- Ediz, Hasan Ali, "8 Lisan Bilen ve 54 Eser Yazmış olan Büyük Âlim Şemseddin Sami", *Bütün Türkiye*, Sayı 2, Temmuz 1950, s. 146-149.

- Ergin, Muharrem, *Türk Dil Bilgisi*, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları: 785, İstanbul 162, 383 s.
- Gencan, Tahir Nejat, Şemsettin Sami, *Ergene* Sayı: 8, Mayıs 1948, s. 6-9.
- Gencan, T. Nejat, *Dilbilgisi*, 4. baskı, Türk Dil Kurumu Yayınları: 418, Ankara 1971, XIV+602 s.
- Gezgin, Hakkı Süha, Şemsettin Sami, *Yeni Mecmua*, C. 4, Sayı: 70, 30 Ağustos 1940, s. 12.
- Gövsâ, İbrahim Alâettin, *Meşhur Adamlar*, İstanbul 1933-1938 Yedigün Yayınevi, C. 4.
- Gövsâ, İbrahim Alâettin, *Türk Meşhurları*, İstanbul 1945, Yedigün Yayınevi.
- Grand Larousse Encyclopedique*, Paris 1960-1964, C. 5. Frasher maddesi.
- Hasan Kaleshi, Sami Frasheri dans la Littérature et la Philologie Turques. (Résumé). Prishtine 1968, Extrait de "Gjurmime Albanoglogjike I, 1968.
- Hayat Ansiklopedisi*, Şemsettin Sami, İstanbul 1961-1963, Hayat Yayınları, C. 6.
- Hikmet Feridun Es, Tammadığımız Meşhurlar, *Akşam*, 26 Aralık 1944.
- İmlâ Kılavuzu*, Gözden Geçirilmiş Yeni Baskı, Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu, Türk Dil Kurumu Yayınları: 525, Ankara 1993.
- İmlâ Kılavuzu*, Dördüncü Baskı, Türk Dil Kurumu Yayınları: B.1.8., Ankara 1956, XXVIII+232 s.
- İmlâ Kılavuzu*, Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu Türk Dil Kurumu Yayınları: 525, Ankara 1988, 286 s.
- İmlâ Lûgati*, Dil Encümeni, Devlet Matbaası, İstanbul 1928, 371 s.
- İslâm Ansiklopedisi*, Şemseddin Sami maddesi, s. 411-422. (bkz. F. Akün)
- İsmail Habib, *Avrupa Edebiyatı ve Biz*, İstanbul 1941.
- İsmail Habib, B. İsmail Habib Diyor ki... Bir Şemsettin Sami Çıkar, Bir Akademinin Nisillerce Yapamıyacağı İş Başarır, *Akşam*, 7 Şubat 1939, s. 7.
- İsmail Hakkı, *On Dördüncü Asrın Türk Muharirleri-Şemseddin Sami Bey*, İstanbul 1311.
- İsmail Hakkı, *Şemseddin Sami Bey*, İstanbul 1311, Kasbar Matbaası, 32 s.

- Kaleşi, Hasan (Yugoslavya), Şemseddin Sami Fraşeri'nin Siyasî Görüşleri, VII, Türk Tarih Kongresi cilt II, Türk Tarih Kurumu Basımevi, Ankara 1973, s. 644-654.
- "Kamus-ı Türkî Hakkında Mütâleât", *Mecmua-i Edebîye*, nr. 5-8, 29 Recep-20 Şaban 1318 (imzasız).
- Kramers, J. H., Sami. *Encyclopedie de L'Islam*. Leyden 1914-1934. C. 4.
- Kramers, J. H., Sami, *Hikmet Turhan Dağlıoğlu, Şemseddin Sami*, İstanbul 1934.
- Kuntay, Mithat Cemal, Ahmet Asım Efendi ve Şemsettin Sami Bey, *Son Posta*, 30 Ocak 1947.
- Levend, Agâh Sırrı, *Şemseddin Sami*, Türk Dil Kurumu Yayınları, 1969, 212 s.
- Levend, Agâh Sırrı, *Türk Dilinde Gelişme ve Sadeleşme Evreleri*, T.D.K. Yayınları, Ankara 1972, 129 s.
- Levend, Agâh Sırrı, "Yeni Lisan-Yeni Dil", *Türk Dili*, 187 (Nisan 1967), 483-486.
- Mehmet Veled (Çelebi İzbudak), Lisanımızın Esasları ve Şemsettin Sami Bey, *Resimli Kitap*, Cilt: 1, Sayı: 1, Eylül 1324, s. 24-29.
- Muallim Naci, *Lugat-ı Naci*, İstanbul.
- Necip Alpan, Türkçü ve Türkçeci Şemsettin Sami Bey'i Unutmayalım, *Önasya*, Yıl: 2, Sayı: 22, Haziran 1967.
- Necip Asım (Yazıksız), Ş. Sami, *Türk Tarih Encümeni Mecmuası*, Yeni Seri, C. 1, Sayı: 2, Eylül-Kasım 1929, s. 24-34.
- Özön, Mustafa Nihat, *Edebiyat ve Tenkit Sözlüğü*, İstanbul 1954, İnkılâp Kitabevi.
- Özön, Mustafa Nihat, *Türkçe-Yabancı Kelimeler Sözlüğü*, İstanbul 1962, XIII, 224 s.
- Özleştirme Kılavuzu, Türk Dil Kurumu Yayınları: 446, Ankara 1978, 195 s.
- Pamirli, Osman Turgut, Şemsettin Sami, *Türk Dili*, XXVIII, 263 (Ağustos 1973), s. 335-337.
- Redhouse, Sir James W. *İngilizce-Türkçe Redhouse Sözlüğü*, İstanbul 1977, 1152 s.
- Sedat Oksal, "Şemsettin Sami ve Eserleri", (Hafta Biterken) *Tanin* 23 Ekim 1943.
- Sertkaya, Osman F., Şemsettin Sami ve "Kamus-ı Türkî"si, *Türk Kültürü* Yıl: 5, Sayı:

56. Haziran 1965, s. 577-581.

Steingass, F., *A Comprehensive Persian-English Dictionary*, Beirut, 1944.

Süleyman Nazif, "Fransızcadan Türkçeye Kamus Meselesi", *Servet-i Fünûn*, LIX, nr. 1555, 3 Haziran 1926, s. 34 v. dd.

Swift, Lloyd B., *A Reference Grammar of Modern Turkish*, Bloomington, 1963.

Şemseddin Sami, *Kamûs-ı Fransevî*, Dersaadet, İstanbul 1302 (1886), XII+1120 s.

Şemseddin Sami, *Kamûs-ı Türkî*, Dersaadet, İstanbul 1317 (1900), 1574 s.

Şemseddin Sami, *Kamusü'l-A'lâm*, 6 cilt. 1306-1316, (1889-1899) Mihran Matbaası, İstanbul (12)+4830 s.

Şemseddin Sami, *Lisân*, 1303 (1885) Mihran Matbaası, İstanbul, 128 s.

Şemseddin Sami, *Ne' Usul Sarf: Türkî*, Şirket-i Mürettibiye Matbaası, İstanbul 1308 (1892), 120 s.

Şemseddin Sami, *Usul-i Tenkit ve Tertip*, Mihran Matbaası, İstanbul 1303 (1885) 130 s.

Şemseddin Sami Bey, *İctihad*, Sayı: 2 (Cenevre), Ocak 1905.

Temel Türkçe Sözlük, (Sadeleştirilmiş ve Genişleştirilmiş Kâmûs-ı Türkî) Tercüman Gazetesi yayını

Tokgöz, Ahmet İhsan, "Dil inkılabında Şemseddin Sami Merhum Uyanış-*Servet-i Fünûn*, 73/9, cilt, 1909/224 s. 16 Mart 1933, 250-251 s.

Tokgöz, Ahmet İhsan, "Şemseddin Sami Bey", *Servet-i Fünûn* C. 11, Sayı: 275, 6 Haziran 1312, 226-228 s.

Topaloğlu, Prof. Dr. Ahmet, *Dil Bilgisi Terimleri Sözlüğü*, İstanbul 1989.

Türk Ansiklopedisi, Şemseddin Sami maddesi, s. 251-252.

Türkçe Sözlük, Atatürk Kültür Dil ve Tarih Yüksek Kurumu, Türk Dil Kurumu Yayınları: 549, Ankara 1988, 1679 s.

Türkçe Sözlük, Türk Dil Kurumu Lûgat Kolu Çalışmalarıyla Hazırlanmıştır. İstanbul 1943, XI+662 s.

Vâ-Nû, Vâlâ Nurettin, "Şemsettin Sami'nin Hatırası", (Akşamdan Akşama). *Akşam* 24 Temmuz 1943.

Vasfî Mahir Kocatürk, Büyük Türk Edebiyatı Tarihi, Ankara 1964, 700 s.

Vehbi, "Üdebâmızdan Şemseddin Sami Beyefendiye", *Tercüman-ı Hakikat* 1397, Sayı: 29 Rebiülevvel 1300.

Veled Çelebi, "Lisanımızın Esasları ve Şemseddin Sami Bey", *Resimli Kitap*, 1 Eylül 1324, nr. 1, s. 24-29.

Yüksel Sedid, *Taaşuk-ı Tal'at u Fitnat*, Ankara 1964, Ankara Üniversitesi Basımevi, V+106 s.

SUMMARY

During the evolution of Turkish language, famous Turkish linguist Şemseddin Sami has written many articles, books, and prepared some dictionaries. In addition to his favour to the Turkish language, he has paid his utmost attention to the Turkish grammar.

His ideas and thoughts described in his books *Lisân* (Language) and *Usul-ı Tenkîd ve Terîb* (Method of Criticism and Arrangement) has been analyzed and examined in this thesis. The book under the name of "*Nev Usûl Sarf-ı Türkî* (New Method of Turkish Grammar) written by Şemseddin Sami has been thoroughly examined. In this study, status and condition of Turkish language in that period has been shown.

The following topics are discussed in this thesis. I: Introduction, II: Life of Şemseddin Sami and his works, III: Work on grammar and dictionaries by Şemseddin Sami, IV: Transcription of *Nev Usûl Sarf-ı Türkî*. (New Method of Turkish Grammar) V: Analysis related to *Nev Usûl Sarf-ı Türkî*, VI: Dictionary based on terminology, VII: Bibliography.

In the first part attention has been given to the rules and vocabulary of Turkish language. Place of Şemseddin Sami's work among his companion has also been discussed.

In the second part, life and works of Şemseddin Sami have been described chronologically.

In part three, his book *Lisân* (Language) has been analysed thoroughly. This topic has been highly lighted for the first time by Şemseddin Sami.

In the same part of the thesis, work on *Usûl-ı Tenkîd ve Terîb* (Method of criticism and arrangement) has been discussed. At the end of this part some details have been given about this work on dictionaries.

Fourth part of the thesis describes transcription of *Nev Usul Sarf-ı Türkî*, which was originally written in old Turkish alphabet.

In part five, analysis related to *Nev Usul Sarf-ı Türkî* has been mentioned and comparison has been made between the grammar given in that book and grammar of modern age.

Part six consists of a dictionary based on terminology. In the thesis Şemseddin Sami's ideas and thoughts, have been presented in his own language. To understand the language, the meanings of old and unused words have been explained.

In the last part of the thesis, sources used during the preparation of the thesis have been mentioned in the bibliography.